

Agata Piasecka

---

W

**Wybrane zagadnienia  
z frazeologii rosyjskiej  
wraz ze słownikiem  
rosyjskich jednostek  
stałych**

**Избранные вопросы  
по русской фразеологии  
вместе со словарем  
русских устойчивых  
единиц**



JĘZYKOZNAWSTWO

FRAZEOLOGIA

**Wybrane zagadnienia  
z frazeologii rosyjskiej  
wraz ze słownikiem  
rosyjskich jednostek  
stałych**

**Избранные вопросы  
по русской фразеологии  
вместе со словарем  
русских устойчивых  
единиц**



WYDAWNICTWO  
UNIWERSYTETU  
ŁÓDZKIEGO

Agata Piasecka

---

**Wybrane zagadnienia  
z frazeologii rosyjskiej  
wraz ze słownikiem  
rosyjskich jednostek  
stałych**

**Избранные вопросы  
по русской фразеологии  
вместе со словарем  
русских устойчивых  
единиц**

Agata Piasecka (ORCID: 0000-0002-0033-1067) – Uniwersytet Łódzki  
Wydział Filologiczny, Instytut Ruscystyki  
Zakład Językoznawstwa, 90-236 Łódź, ul. Pomorska 171/173

RECENZENCI

*Artur Czapiga, Ewa Komorowska*

REDAKTOR INICJUJĄCY

*Urszula Dzieciatkowska*

OPRACOWANIE REDAKCYJNE

*Bogusława Kwiatkowska*

SKŁAD I ŁAMANIE

*Munda – Maciej Torz*

KOREKTA TECHNICZNA

*Elżbieta Pich*

PROJEKT OKŁADKI

*Agencja Reklamowa efectoro.pl*

Grafika wykorzystana na okładce: © Depositphotos.com/Elena Schweitzer

© Copyright by Agata Piasecka, Łódź 2022

© Copyright for this edition by Uniwersytet Łódzki, Łódź 2022

Publikacja opiniowana w trybie podwójnie ślepych recenzji

Publikacja jest udostępniona na licencji Creative Commons  
Uznanie autorstwa-Użycie niekomercyjne-Bez utworów zależnych 4.0 (CC BY-NC-ND)

Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego

Wydanie I. W.10645.22.0.M

Ark. wyd. 6,1; ark. druk. 8,0

ISBN 978-83-8220-947-1

e-ISBN 978-83-8220-948-8

<https://doi.org/10.18778/8220-947-1>

Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego

90-237 Łódź, ul. J. Matejki 34A

[www.wydawnictwo.uni.lodz.pl](http://www.wydawnictwo.uni.lodz.pl)

e-mail: [ksiegarnia@uni.lodz.pl](mailto:ksiegarnia@uni.lodz.pl)

tel. (42) 42 635 55 77

***Dedykuję Tacie!***

*Dla dziecka nie ma większego bohatera jak Tata,  
który z całego serca kocha Mamę.  
Wygrywanie ojcostwa zaczyna się od wygrywania małżeństwa.*

ks. Marek Dziewiecki



## СОДЕРЖАНИЕ SPIS TREŚCI

Предисловие.....	9
Przedmowa.....	11
<b>Теоретическая часть.....</b>	<b>13</b>
<b>Чаść teoretyczna.....</b>	<b>13</b>
Многозначность термина <i>фразеология</i> .....	15
Wieloznaczność terminu <i>frazeologia</i> .....	15
Труды В.В. Виноградова как теоретическая база для изучения русской фразеологии .....	15
Prace W.W. Winogradowa jako podstawa teoretyczna studiów nad frazeologią rosyjską .....	17
Разные подходы к объёму фразеологии .....	18
Różne ujęcia zakresu frazeologii.....	18
Узкий подход к фразеологии .....	19
Wąskie ujęcie frazeologii.....	20
Широкий подход к фразеологии .....	22
Szerokie ujęcie frazeologii .....	23
Объём фразеологии и лексикографическая практика .....	24
Zakres frazeologii a praktyka leksykograficzna.....	26
<i>Переводимость</i> и <i>воспроизводимость</i> как ключевые черты устойчивых языковых единиц.....	28
<i>Przekładalność</i> i <i>odtworzalność</i> jako cechy kluczowe stałych związków wyrazowych .....	30
Русская фразеология и культура .....	32
Frazeologia rosyjska a kultura .....	35
Значение терминов <i>пословица</i> и <i>поговорка</i> .....	38
Znaczenie terminów <i>przysłowie</i> i <i>porzekadło</i> .....	39

Пословицы и поговорки во фразеологической системе русского языка .....	41
Przysłowia i porzekadła w systemie frazeologicznym języka rosyjskiego. .	43
Граница между пословицами и поговорками в разных теориях русских лингвистов .....	45
Granica między przysłowiami a porzekadłami w różnych teoriach lingwistów rosyjskich .....	46
Варианты и синонимы в русской фразеологии .....	49
Warianty i synonimy we frazeologii rosyjskiej .....	50
Терминологические проблемы относительно синонимов и лексических вариантов во фразеологии .....	50
Problemy terminologiczne dotyczące synonimów i wariantów leksykalnych we frazeologii .....	52
Граница между синонимами и лексическими вариантами во фразеологии .....	54
Granica między synonimami a wariantami leksykalnymi we frazeologii ..	55
<b>Практическая часть</b> .....	57
<b>Część praktyczna</b> .....	57
Упражнения .....	59
Ćwiczenia .....	59
Словарь частоупотребляемых русских фразеологизмов .....	67
Słownik rosyjskich frazeologizmów z wysoką częstotliwością użycia ..	69
Список принятых сокращений .....	123
Wykaz zastosowanych skrótów .....	123
Библиография .....	125
Bibliografia .....	125

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Богатством русской фразеологии восхищались многие выдающиеся писатели и лингвисты. И это понятно, поскольку использование устойчивых языковых единиц влияет на качество передаваемого сообщения, придаёт высказыванию красочность и живость, свидетельствует о языковом уровне говорящего. «Понимание фразеологии при чтении художественной литературы, – написал Р.И. Яранцев во вступлении к словарю *Русская фразеология* (Яранцев 1997: 6), – а также правильное употребление фразеологизмов является одним из показателей хорошего владения языком. Отсюда вполне закономерен тот интерес, который проявляют к фразеологии как русские читатели, так и иностранные учащиеся, уже овладевшие элементарными знаниями по русскому языку».

Данная публикация непосредственным образом связана с проблемами, затронутыми в *Очерке по фразеологии современного русского языка (функционально-теоретический подход)*, который в 2021 году вышел в Издательстве Лодзинского университета. В указанной работе некоторые вопросы были лишь названы (Piasecka 2021: 28, 30, 34, 50). Теперь я решила рассмотреть их более подробно, обратившись к избранным фразеологическим теориям. Это касается следующих вопросов:

- узкое и широкое понимание фразеологии,
- значение фразеологии в преподавании языка,
- связь между пословицей и классическим фразеологизмом в различных фразеологических теориях,
- синонимы и лексические варианты.

Работа сочетает в себе черты монографии и учебника и потому является хорошей помощью при проведении всевозможных академических курсов лингвистического или культурологического характера. Наряду с *Очерком по фразеологии...* она представляет собой компедий, к которому должен обратиться каждый студент, изучающий русскую филологию. Я отдаю себе отчёт в том, что затрагиваемые мной вопросы весьма сложны и для разъяснения их, безусловно, можно было бы написать несколько отдельных научных монографий. Моя цель состоит в том, чтобы кратко представить отдельные аспекты исследований в области теории фразеологии, которые могут стать отправной точкой для написания различных исследовательских работ.

Настоящая работа может быть полезна для занятий по описательной грамматике русского языка, по стилистике, по культуре речи. Теоретическая

часть представлена в двух языковых версиях и позволяет познакомиться с непростыми лингвистическими проблемами как начинающим студентам-русистам, так и тем, кто решит продолжить учёбу в магистратуре.

В *Очерке по фразеологии...* я поместила несколько десятков упражнений для проверки навыков использования фразеологизмов в повседневном общении. Теперь же, помимо уже не столь многочисленного набора упражнений, я составила словарь, содержащий 1000 популярных и часто используемых устойчивых словосочетаний, к которым охотно обращаются говорящие на русском языке люди, чтобы добавить своей речи колорита и выразительности.

## PRZEDMOWA

Bogactwem frazeologii rosyjskiej zachwycano się wielu wybitnych pisarzy i lingwistów. Nie ulega bowiem wątpliwości, iż używanie ustabilizowanych jednostek językowych wpływa na jakość przekazywanego komunikatu, ubarwia i ożywia wypowiedź, świadczy o poziomie językowym mówiącego. „Rozumienie frazeologii podczas czytania literatury pięknej – napisał R.I. Jarancew we wstępie do słownika *Русская фразеология* (Яранцев 1997: 6) – a także prawidłowe używanie jednostek frazeologicznych świadczy o dobrej znajomości języka. Stąd całkiem naturalne jest zainteresowanie frazeologią zarówno przez czytelników rosyjskich, jak i studentów zagranicznych, którzy opanowali język rosyjski w stopniu elementarnym”.

Niniejsza publikacja w bezpośredni sposób nawiązuje do problemów poruszonych w *Zarysie frazeologii współczesnego języka rosyjskiego (ujęcie funkcjonalno-teoretyczne)*, który w 2021 roku ukazał się nakładem Wydawnictwa Uniwersytetu Łódzkiego. Niektóre kwestie były we wspomnianym opracowaniu zaledwie zasygnalizowane (Piasecka 2021: 28, 30, 34, 50). Teraz postanowiłam przedstawić je w sposób bardziej pogłębiony, sięgając po wybrane teorie frazeologiczne. Są to następujące zagadnienia:

- wąskie i szerokie rozumienie frazeologii,
- znaczenie frazeologii w nauczaniu języka,
- relacja między przysłowiem a klasycznym frazeologizmem w różnych teoriach frazeologicznych,
- synonimy i warianty leksykalne.

Praca łączy cechy monografii i podręcznika, a zatem jest dobrą pomocą podczas realizacji wszelkiego typu kursów akademickich o profilu językoznawczym lub kulturologicznym i wraz z *Zarysem frazeologii...* tworzy kompendium, po które powinien sięgnąć każdy student filologii rosyjskiej. Zdaję sobie sprawę, że omawiane przeze mnie zagadnienia są bardzo złożone i wyjaśnienie ich z pewnością mogłoby stać się pretekstem do napisania kilku odrębnych monografii naukowych. Moim celem jest zwięzłe przybliżenie wybranych aspektów badań w zakresie teorii frazeologii, mogących stanowić punkt wyjścia przy pisaniu różnego rodzaju prac badawczych.

Oddane w Państwa ręce opracowanie może być pomocne podczas zajęć z gramatyki opisowej języka rosyjskiego, stylistyki, kultury języka. Część teoretyczna została przygotowana w dwóch wariantach językowych i pozwala na zapoznanie się z niełatwymi problemami lingwistycznymi zarówno początkującym

studentom-rusycystom, jak i tym, którzy zdecydują się kontynuować studia na poziomie magisterskim.

W *Zarysie frazeologii...* umieściłam kilkadziesiąt ćwiczeń sprawdzających umiejętności wykorzystywania różnych frazeologizmów w codziennych sytuacjach komunikacyjnych. Teraz natomiast, oprócz nie tak już liczego zestawu ćwiczeń, przygotowałam słownik zawierający 1000 popularnych i często używanych stałych związków wyrazowych, po które użytkownicy języka rosyjskiego chętnie sięgają, by dodać swoim wypowiedziom kolorytu i ekspresji.

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

**CZEŚĆ TEORETYCZNA**



\* \* \*

## МНОГОЗНАЧНОСТЬ ТЕРМИНА ФРАЗЕОЛОГИЯ

Слово *фразеология* (от греч. *phrases* – ‘выражение’ и *logos* – ‘учение’) имеет несколько значений. Наиболее часто оно определяется, как раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии, а также, как совокупность фразеологизмов данного языка (Ярцева 1998: 560). В-третьих, *фразеологию* можно понимать как совокупность определённых способов выражения, присущих конкретной социальной группе, автору или литературно-публицистическому направлению. В *Толковом словаре русского языка* С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой можно найти ещё четвёртое определение данного лингвистического термина: ‘красивые, напыщенные фразы, скрывающие бедность или лживость содержания’ (Ожегов, Шведова 1995: 845; см. также: Piasecka 2021: 17).

## WIELOZNACZNOŚĆ TERMINU FRAZEOLOGIA

Słowo *frazeologia* (gr. *phrases* ‘wyrażenie’, *logos* – ‘nauczanie’) ma kilka znaczeń. Najczęściej oznacza ono dział językoznawstwa zajmujący się analizą utrwalaonych połączeń wyrazowych, istniejących w języku obecnie i w przeszłości, a także sam zbiór tychże połączeń wyrazowych (Ярцева 1998: 560). Po trzecie, *frazeologię* można rozumieć jako zbiór pewnych sposobów wyrazu właściwych dla określonej grupy społecznej, autora bądź nurtu literacko-publicystycznego. W *Толковом словаре русского языка* S.I. Ożegowa i N.Ju. Szwedowej można znaleźć jeszcze jedną, czwartą definicję omawianego terminu: ‘piękne, pompatyczne wyrażenia, które ukrywają ubóstwo lub nieprawdziwość treści’ (Ожегов, Шведова 1995: 845; por. również: Piasecka 2021: 17).

## ТРУДЫ В.В. ВИНОГРАДОВА КАК ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ БАЗА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Рассматриваемый нами термин впервые был употреблён Ш. Балли в 1905 году в работе *Précies de stylistique*. Однако в России *фразеология* выделилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину только в конце 1950-х годов прошлого века. Данный факт связан с работами В.В. Виноградова. Этот учёный заложил теоретическую базу для изучения фразеологии, а его труды повлияли на понимание того, чем является фразеологизм. В 1946 году

были изданы В.В. Виноградовым *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины*, а в 1947 году была опубликована его статья *Об основных типах фразеологических единиц*, в которой представлена классификация русских фразеологизмов (см. также: Piasecka 2021: 18).

В.В. Виноградов разделил аналитические словосочетания с точки зрения семантической слитности их компонентов. Учёный выделил три группы устойчивых выражений: *фразеологические сращения*, *фразеологические единства* и *фразеологические сочетания*. *Фразеологические сращения* являются идиомами, утратившими мотивировку значения (*точить лясы* 'заниматься пустой болтовнёй, много болтать, много разговаривать о пустяках', *собаку съел* 'является знатоком, имеет богатый опыт в чём-либо'). Они семантически неделимы. Это обозначает, что их общее значение совершенно не зависит от значения составляющих их слов. Образность *фразеологических сращений* раскрывается только исторически, а связи между прямым и переносным значениями их компонентов вообще утрачены. *Фразеологические единства* также называются идиомами. Однако в отличие от *фразеологических сращений* они сохранили прозрачную внутреннюю форму, а их переносное значение осознаётся с точки зрения современного русского языка (*задирать хвост* 'перестать считаться с другими, стать самоуверенным', *сидеть на мели* 'находиться в крайне затруднительном положении, без денег, испытывая большую нужду'). *Фразеологические сочетания*, в свою очередь, – это обороты, один из компонентов которых имеет фразеологически связанное значение, а другой – свободное (*щекотливый вопрос* 'неприятное, затруднительное дело, требующее осторожности и такта', *твёрдый характер* 'черта характера, характеризующаяся последовательностью и упорством в достижении целей или отстаивании взглядов'). Компонент с несвободным значением называется постоянной частью, а компонент со свободным значением – переменной частью. Постоянная часть требует соответствующего лексического окружения и сочетается только со строго определённым количеством компонентов.

Классификацию В.В. Виноградова расширил Н.М. Шанский. Дополнительно он выделил *фразеологические выражения*. К данному типу устойчивых единиц лингвист отнёс фразеологизмы семантически членимые, состоящие из слов со свободным значением (Шанский 1985: 62). Н.М. Шанский считает воспроизводимость единственной дистинктивной чертой фразеологизмов, к примеру: *Любви все возрасты покорны* 'в любом возрасте можно любить по-настоящему'; *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* 'лучше иметь много хороших и верных друзей, чем много денег'; *атомная энергия* 'энергия, содержащаяся в атомных ядрах и выделяемая при ядерных реакциях и радиоактивном распаде'. Согласно его теории фразеологизмы отличаются наличием двух или более ударных слов, постоянством компонентного состава и структуры (там же: 30).

## PRACE W.W. WINOGRADOWA JAKO PODSTAWA TEORETYCZNA STUDIÓW NAD FRAZEOLOGIA ROSYJSKĄ

Omawiany termin został po raz pierwszy użyty przez Ch. Bally'ego w 1905 roku w opracowaniu *Précies de stylistique*. W Rosji jednak narodziny frazeologii jako odrębnej dyscypliny językoznawczej miały miejsce dopiero pod koniec lat 50. ubiegłego wieku i wiązały się z pracami W.W. Winogradowa. Badacz ten stworzył podwaliny teoretycznego opisu frazeologii, a jego publikacje wpłynęły na rozumienie, czym są jednostki frazeologiczne. W 1946 roku były wydane *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины* W.W. Winogradowa, a rok później ukazał się jego artykuł *Об основных типах фразеологических единиц*, w którym została przedstawiona klasyfikacja rosyjskich frazeologizmów (por. też: Piasecka 2021: 20).

W.W. Winogradow podzielił analityczne związki wyrazowe ze względu na stopień zespolenia komponentów. Uczony ten wyróżnił trzy typy jednostek: *zrosty frazeologiczne*, *jedności frazeologiczne* oraz *połączenia frazeologiczne*. *Zrosty frazeologiczne* to idiomy, które utraciły motywację znaczenia (*точить ляды* 'oddawać się bezczynnej paplaninie, dużo mówić, zazwyczaj o drobiazgach', *собаку съел* 'jest ekspertem, ma bogate doświadczenie w czymś'). Oznacza to, że ich znaczenie ogólne w żaden sposób nie koresponduje ze znaczeniem poszczególnych komponentów. *Jedności frazeologiczne* nazywane są również idiomami. Jednakże w odróżnieniu od *zrostów* odznaczają się one przejrzystością formy wewnętrznej, a ich znaczenie metaforyczne ma jasną, z punktu widzenia współczesnego języka rosyjskiego, motywację (*задирать хвост* 'przestać liczyć się z innymi, nabrać zbytnej pewności siebie', *сидеть на мели* 'być w skrajnie trudnej sytuacji, bez pieniędzy, w wielkiej potrzebie'). Z kolei do *połączeń frazeologicznych* zalicza się jednostki zbudowane z komponentu o znaczeniu luźnym oraz składnika wymagającego odpowiedniego otoczenia leksykalnego (*щекотливый вопрос* 'nieprzyjemny, wstydlivy problem, który wymaga ostrożności i taktu', *твёрдый характер* 'o osobie charakteryzującej się konsekwencją i wytrwałością w dążeniu do celu lub podtrzymywaniu poglądów'). Komponent ze znaczeniem związanym jest stały, lecz cechuje go ograniczona łączliwość z innymi słowami. Natomiast komponent ze znaczeniem luźnym to zmienna część frazeologizmu.

Podział wprowadzony przez W.W. Winogradowa został uzupełniony przez N.M. Szanskiego, który dodatkowo wyróżnił *wyrażenia frazeologiczne*, obejmując tym samym wspólną klamrą frazeologizmy podzielne semantycznie oraz zawierające w swym składzie słowa ze znaczeniem luźnym (Шанский 1985: 62). N.M. Szanski za cechę dystynktywną frazeologizmów uznał ich odtwarzalność, na przykład: *Любви все возрасты покорны* 'można kochać w każdym wieku'; *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* 'lepiej mieć wielu dobrych i lojalnych

przyjaciół niż mnóstwo pieniędzy'; *атомная энергия* 'energia zawarta w jądrach atomowych i uwalniana podczas reakcji jądrowych i rozpadu promieniotwórczego'. Zdaniem wspomnianego lingwisty frazeologizmy cechuje obecność dwu lub więcej składników akcentowanych, stałość komponentów i struktury (tamże: 30).

## РАЗНЫЕ ПОДХОДЫ К ОБЪЁМУ ФРАЗЕОЛОГИИ

Мнения лингвистов относительно специфики устойчивых языковых единиц неодинаковы. Часто учёные выделяют в качестве главных разные черты фразеологизмов. Способы понимания границ и объёма фразеологии решают о том, что лингвисты помещают в область исследования другие или почти другие объекты. Составные термины, крылатые слова, пословицы и поговорки в одних теориях остаются вне фразеологии и становятся частью фразеологии в других. Это зависит от присвоения фразеологизму определённых признаков, отличающих его от других языковых единиц. Если принять, что *фразеологизмом* является сочетание минимум двух знаменательных ударных слов<sup>1</sup> (*большая шишка* 'важный, влиятельный человек', *корова языком слизнула* 'бесследно исчезнуть'), то за пределами фразеологии останутся конструкции, в состав которых входят предлоги и одно знаменательное слово (*в сердцах* 'в раздражении', *на руку* 'хорошо, выгодно, удобно, удачно'). Если, в свою очередь, под *фразеологической единицей* понимать образование, имеющее форму сочетания слов, объединённых на основе союзной сочинительной или подчинительной связи, то вне фразеологии окажутся разнообразнейшие законченные фразы.

## RÓŻNE UJĘCIA ZAKRESU FRAZEOLOGII

Opinie językoznawców dotyczące specyfiki frazeologizmów są zróżnicowane. Uczni często w różny sposób charakteryzują frazeologizmy. To powoduje, że granice i zakres frazeologii są zmienne, a lingwiści umieszczają w polu badawczym inne lub prawie inne jednostki. Terminy złożone, skrzydlate słowa, przysłowia i porzekadła w jednych teoriach pozostają poza granicami frazeologii, w innych zostają włączone w jej zakres. Jest to uzależnione od przypisania jednostce frazeologicznej określonych cech, które wyróżniają ją spośród innych jednostek języka. Jeśli przyjmiemy, że *frazeologizm* jest połączeniem co najmniej dwóch akcentowanych słów samodzielnych<sup>2</sup> (*большая шишка* 'ważny, wpływowy czło-

<sup>1</sup> Takую точку зрения разделял, к примеру, Н.М. Шанский.

<sup>2</sup> Taki punkt widzenia podzielał na przykład N.M. Szanski.

wiek', *корова языком слизнула* 'zniknąć bez śladu'), to konstrukcje zawierające przyimki i jedno słowo samodzielne znajdują się poza frazeologią (*в сердцах* 'bęдаć poirytowanym', *на руку* 'o czymś, co jest dla nas dobre, opłacalne, wygodne, przysparza sukcesu'). Jeśli z kolei pod pojęciem *jednostki frazeologicznej* rozumie się związek wyrazowy oparty na modelu związków składniowych współrzędnych i podrzędnych, to w zakresie frazeologii nie znajdują się kompletne pod względem struktury i semantyki zdania.

## УЗКИЙ ПОДХОД К ФРАЗЕОЛОГИИ

Попытки определения *фразеологической единицы*, объёма и границ *фразеологии* привели к диаметрально противоположным трактовкам. Сторонники *узкого понимания фразеологии* (В.В. Виноградов, Б.А. Ларин, С.И. Ожегов, А.М. Бабкин, В.П. Жуков, А.В. Кунин, В.Н. Телия, А.И. Фёдоров, В.Г. Гак, З.Д. Попова, В.М. Мокиенко, Е.И. Диброва, С.Г. Шулежкова) включают в её состав идиоматические обороты, которые можно заменить лексемным синонимом, например, *бить баклуши* – бездельничать, *вставлять палки в колёса* – мешать. Такие единицы непосредственно называют предметы, процессы, действия, свойства. И даже если заменить фразеологизм одним словом трудно, он всё равно означает конкретное явление, например: *оказаться у разбитого корыта* 'потерять то, что кто-то имел, приобрел'. Несмотря на обширное описание ситуации, в которой используется названное выражение, очевидно, что оно касается не суммы фактов, а конкретного, отдельного явления (ср.: Верещагин, Костомаров 2005: 176). Отличительными чертами всех приведённых выше идиомных единиц является устойчивость, воспроизводимость, образность и экспресивность. Они представляют собой несвободные сочетания слов, которые воспроизводятся в речи в закреплённом соотношении смыслового содержания и определённого лексико-грамматического состава.

Согласно теории А.И. Молоткова, например, за пределами состава *фразеологизмов* находятся: 1) сочетания с фразеологически связанными словами (*телячий восторг, гусиная кожа*); 2) глагольно-именные сочетания, представляющие собой описательные обороты (*принять решение, одержать победу*); 3) глагольно-именные сочетания, имеющие значение 'приводить кого-либо или приходить самому в определённое состояние' (*доводить до бешенства, впадать в истерику*); 4) словосочетания, образованные или путём повторения одного и того же слова в разных формах, или путём сочетания двух слов с одной основой (*из месяца в месяц, красавец к красавцу, день деньской, пир пировать*); 5) пословицы и поговорки; 6) крылатые слова; 7) составные термины. В таком духе выдержан русский фразеологический словарь под редакцией А.И. Молоткова (Войнова и др. 1978).

Аналогичную позицию занимает В.П. Жуков. Он считает, что *фразеологизмом* является «воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний, обладающий целостным [...] значением и сочетающийся со словами свободного употребления [...]. В составе любого фразеологизма по меньшей мере два компонента [...]. Собственное значение таких компонентов трудно или невозможно установить» (Жуков, Сидоренко, Шкляров 1987: 3). Фразеологизм, по мнению В.П. Жукова, как правило, не составляет законченного предложения, а живые синтаксические связи между его компонентами ослаблены или вовсе утрачены (ср.: Ройзензон 1973: 47). Этот лингвист вместо термина *лексическое значение* употребляет термин *фразеологическое значение*, которое определяет как результат слияния понятийного содержания с категориальным значением (Жуков 1978). В *Словаре фразеологических синонимов русского языка* соавторства В.П. Жукова нет: фразеологических сочетаний, в которых одно из слов имеет свободное, самостоятельное, а другое – связанное, зависимое значение (*обращать внимание, трескучий мороз*); составных терминов и наименований, в составе которых слова не утрачивают своей лексико-семантической самостоятельности (*почтовый ящик, белый медведь*); пословиц, поговорок и крылатых слов, имеющих форму предложения (Жуков, Сидоренко, Шкляров 1987: 3).

По мнению А.М. Бабкина *фразеологизмы* в семантическом отношении – единицы более сложного характера, чем слова, но функционально близкие к ним. Их характерная черта – постоянная структура, единство значения, развивающееся в результате семантического ослабления компонентов и воспроизводимость. Многие устойчивые единицы выделяются наличием переносного значения и экспрессивно-эмоционального оттенка. В теории А.М. Бабкина нет упоминания об акценте. Фразеологизмами, по его мнению, могут быть как предложения, так и сочетания двух и более слов. Во фразеологию входят термины, имеющие переносное значение (Бабкин 2009).

## WĄSKIE UJĘCIE FRAZEOLOGII

Próby zdefiniowania *jednostki frazeologicznej* i zakresu *frazologii* doprowadziły do diametralnie przeciwnych interpretacji. Zwolennicy *wąskiego rozumienia frazeologii* (W.W. Winogradow, B.A. Łarin, S.I. Ożegow, A.M. Babkin, W.P. Żukow, A.W. Kunin, W.N. Tielija, A.I. Fiodorow, W.G. Gak, Z.D. Popowa, W.M. Mokijenko, Je.I. Dibrowa, S.G. Szuleżkowa) zaliczają do *frazologii* związki idiomatyczne, które pod względem znaczenia odpowiadają słowu, na przykład *бить баклуши* – próżnować, *вставлять палки в колёса* – przeszkadzać. Jednostki tego typu w sposób bezpośredni nazywają przedmioty, procesy, czynności, cechy. I jeśli nawet zastąpienie frazeologizmu jednym słowem jest trudne, to mimo wszystko

oznacza on konkretne zjawisko: *оказаться у разбитого корыта* ‘stracić to, co ktoś posiadał, nabył. Mimo rozbudowanego opisu sytuacji, w jakiej używana bywa dana jednostka, oczywiste jest, że odnosi się ona nie do sumy faktów, lecz konkretnego, odrębnego zjawiska (por.: Верещагин, Костомаров 2005: 176). Wszystkie wymienione powyżej jednostki idiomatyczne cechuje stałość kompozycji, odtwarzalność, obrazowość i ekspresywność. Są one stałymi związkami wyrazowymi, przywoływanymi w języku w ściśle ustalonym porządku kompozycyjno-semantycznym.

Według A.I. Mołotkowa na przykład poza granicami *frazeologii* znajdują się: 1) połączenia mające znaczenie związane frazeologicznie (*телячий восторг, гусяная кожа*); 2) zestawienia rzeczownika z czasownikiem, w których jeden z komponentów ma „osłabione” znaczenie leksykalne (*принять решение, одержать победу*); 3) połączenia o znaczeniu ‘doprowadzać kogoś do jakiegoś stanu lub samemu powodować u siebie jakiś stan’ (*доводить до бешенства, впадать в истерику*); 4) połączenia powstałe w wyniku powtórzenia tego samego słowa w różnych formach bądź w rezultacie powtórzenia słów mających identyczny temat słowotwórczy (*из месяца в месяц, красавец к красавицу, день деньской, пир пировать*); 5) przysłowia i porzekadła; 6) słowa skrzydlate; 7) terminy złożone. Teoria ta znalazła odzwierciedlenie w słowniku wydanym pod redakcją A.I. Mołotkowa (Войнова i in. 1978).

Podobne stanowisko zajmuje W.P. Żukow, który za *jednostkę frazeologiczną* uważa „reprodukowaną w języku całość, zbudowaną na modelu związków składniowych współrzędnych i podrzędnych, mającą znaczenie globalne [...] i łączącą się ze słowami o znaczeniu luźnym [...]”. W skład dowolnej jednostki frazeologicznej wchodzi co najmniej dwa komponenty [...]. Samodzielne znaczenie takich komponentów jest trudne lub niemożliwe do ustalenia” (Жуков, Сидоренко, Шклярков 1987: 3). Jednostki frazeologiczne w opinii W.P. Żukowa z reguły nie są zakończonymi zdaniami. Związki składniowe między ich komponentami bywają osłabione lub rozpadają się całkowicie (por.: Ройзензон 1973: 47). Prezentowany badacz używa terminu *znaczenie frazeologiczne* zamiast terminu *znaczenie leksykalne*. Termin pierwszy oznacza fużę treści pojęciowej i znaczenia kategoryjnego. W *Словаре фразеологических синонимов русского языка* napisanym przez W.P. Żukowa we współautorstwie nie znajdziemy: połączeń zawierających jedno słowo o znaczeniu luźnym, a drugie frazeologicznie związanym (*обращать внимание, трескучий мороз*); terminów złożonych, w których składzie słowa nie tracą swojej leksykalno-semantycznej samodzielności (*почтовый ящик, белый медведь*); przysłów, porzekadeł i słów skrzydlatych o formie zdania (Жуков, Сидоренко, Шклярков 1987: 3).

A.M. Babkin uważa, że *frazeologizm* to jednostka semantyczna bardziej złożona niż słowo, ale funkcjonalnie mu bliska. Znamiennej jej cechą jest stała kompozycja, jedność znaczenia rozwinięta w wyniku semantycznego osłabienia tworzących ją komponentów oraz odtwarzalność. Zdaniem A.M. Babkina dla wielu

ustabilizowanych społecznie połączeń językowych znamieną jest również metaforyczność oraz zabarwienie ekspresywno-emocjonalne. W jego teorii nie ma natomiast mowy o akcencie. Frazeologizmami, według uczonego, mogą być zarówno połączenia dwu lub więcej wyrazów, jak i całe zdania. W skład frazeologii wchodzi terminy, które rozwinęły znaczenie przenośne (Бабкин 2009).

## ШИРОКИЙ ПОДХОД К ФРАЗЕОЛОГИИ

В.Н. Телия во вступлении к *Словарю образных выражений русского языка* написала: «Воспроизводятся различного рода формулы речи, а также крылатые выражения и афоризмы (*Как дела? Счастливого пути! Человек с большой буквы; Свежо предание, а верится с трудом* и т.п.). Они являются как бы вкраплениями в язык и используются в речи как клише или цитаты. В устойчивом составе воспроизводятся пословицы и поговорки – достояние народной мудрости: *Старый конь борозды не портит; У бабы волос долог, а ум короток; Как об стенку горох* и др. Но и эти устойчивые сочетания не являются единицами языка, как идиомы, – они принадлежат жизненной философии народа, изучаемой в фольклоре» (Аристова и др. 1995: 15).

Данная мысль развивается в *Большом энциклопедическом словаре. Языкознание* под редакцией В.Н. Ярцевой: «Наметилась тенденция называть термином фразеологизм только сочетания-идиомы. Некоторые лингвисты относят к фразеологизмам идиомы и фразеологические сочетания с жёстко фиксированным единичным сцеплением компонентов (*холодная война, немецкий счёт*), относя другие виды устойчивых сочетаний к узуально-стилистическим средствам или типологизированным лексико-синтаксическим конструкциям. Наибольшие споры вызывает включение во фразеологический состав пословиц, поговорок и крылатых слов» (Ярцева 1998: 559).

Сторонники *широкого понимания фразеологии* (В.Л. Архангельский, О.С. Ахманова, В.Т. Бондаренко, М.М. Копыленко, Р.Н. Ломов, Л.И. Ройзензон, Н.М. Шанский, В. Хлебда) раздвигают её границы до всяких устойчивых соединений слов, таких как составные термины образного характера, пословицы, крылатые слова и выражения, различного рода формулы и афоризмы, являющиеся вкраплениями в язык и используемые в речи как клише или цитаты. Подобно идиомам, им присущи следующие черты: воспроизводимость в процессе речи, постоянство компонентного состава, семантическая цельность, непереводаемость на другие языки с учётом таких же лексических компонентов.

В. Хлебда заметил например, что человек, употребляющий свою речь, находится не только в ситуации говорящего. Это «человек в коммуникации, в стимулах общения, обращающийся к собеседнику, слушающий его, желающий на него повлиять и т.п.» (Хлебда 1990: 97). Автор работы *Elementy*

*frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy* В. Chlebda (1991) ввёл термин *фразематика*, т.е. *фразеология говорящего* или *фразеология отправителя речи*. В её центре находится не просто говорящий, а обращающийся к собеседнику. Другими словами, акт речи предопределён исторически, культурно, социально, а говорящий и слушающий участвуют в конкретной речевой ситуации, имплицитно наличие таких факторов, как тема разговора, интенция и цель собеседника, взаимоотношения между ними, технические средства передачи текста (Chlebda 1991: 99). *Фразематика* не пытается скрупулёзно отделять пословицы от поговорок, от идиом или других типов фразеологизмов, исследует, что говорящий создал сам, а что процитировал, что воспроизвёл. Поэтому она предлагает только один критерий, т.е. *воспроизводимость*. Аналитический подход, используемый в традиционной фразеологии, не является существенным с коммуникативной точки зрения. *Фраземами* могут быть как слова, так и словосочетания и предложения, которые отправитель речи «воссоздаёт», т.е. воспроизводит в своих высказываниях. *Фраземами* являются разнообразные с точки зрения происхождения, значения, структуры и стилистики пословицы, поговорки, крылатые слова, идиомы, составные термины, клише, прецедентные тексты, формулы этикета, рекламные лозунги и любые другие языковые образования, представляющие собой готовое и воспроизводимое целое, которое может быть использовано для выражения соответствующего содержательного потенциала (Chlebda 1994: 41–48).

## SZEROKIE UJĘCIE FRAZEOLOGII

W.N. Telia we wstępie do *Словаря образных выражений русского языка* napisała: „W języku odtwarzane są różne formuły słowne, a także frazy skrzydlate i aforyzmy (*Как дела? Счастливого пути! Человек с большой буквы; Свежо предание, а верится с трудом* itd.). Są one niejako wplatanе w wypowiedź i używane jako teksty kliszowane lub cytaty. *Старый конь борозды не портит; У бабы волос долог, а ум короток; Как об стенку горох* itp. Ale nawet te stałe pod względem struktury kombinacje nie są jednostkami językowymi, jak idiomy – prezentują one sferę filozofii ludowej, którą bada folklor” (Аристова i in. 1995: 15).

Myśl ta została rozwinięta w *Большом энциклопедическом словаре. Языкознание* pod redakcją W.N. Jarcewej: „Istnieje tendencja do stosowania terminu frazeologizm jedynie w odniesieniu do idiomów. Niektórzy lingwiści uważają za jednostki frazeologiczne tylko idiomy i połączenia frazeologiczne, które cechuje ściśle ustalone połączenie komponentów (*холодная война, немецкий счёт*), natomiast inne typy stałych związków wyrazowych zaliczają oni do zwykłych środków stylistycznych lub typologizowanych konstrukcji leksykalno-syntaktycznych. Największe kontrowersje wzbudza włączenie przysłów, powiedzeń i słów skrzydlatych do zakresu frazeologii” (Ярцева 1998: 559).

Zwolennicy szerokiego ujęcia frazeologii (W.Ł. Archangielski, O.S. Achmanowa, W.T. Bondarienko, M.N. Kopylienko, R.N. Łomow, Ł.I. Rojzenzon, N.M. Szanski, W. Chlebda) włączają w jej zakres wszelkiego typu stałe połączenia wyrazowe, takie jak terminy złożone o charakterze przenośnym, powiedzonka, uskrzydłone słowa i wyrażenia, różnego rodzaju formuły i aforyzmy „wplecione” w język i używane w nim jako teksty kliszowane lub cytaty. Podobnie jak idiomy cechuje je odtwarzalność, stałość kompozycji, niepodzielność semantyczna, nieprzetłumaczalność na inne języki z wykorzystaniem tych samych komponentów.

W. Chlebda zauważył na przykład, że osoba, która posługuje się językiem, znajduje się nie tylko w sytuacji mówiącego. Jest to zawsze „osoba będąca w sytuacji komunikacyjnej, pod wpływem bodźców komunikacyjnych, zwracająca się do współrozmówcy, słuchająca go, pragnąca wpłynąć na niego itp.” (Chlebda 1990: 97). Autor pracy *Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy* (1991) użył terminu *frazematyka*, czyli *frazeologia mówiącego* albo *frazeologia nadawcy*. W jej centrum znajduje się nie tyle nadawca, co osoba mówiąca, która zwraca się do współrozmówcy. Innymi słowy, akt mowy osadzony jest w pewnym kontekście historycznym, kulturowym, społecznym, a nadawca i odbiorca uczestniczą w konkretnej sytuacji komunikacyjnej, która zależy od takich czynników, jak temat rozmowy, intencja i cel współrozmówcy, relacje między interlokutorami, techniczne środki przekazu tekstu (Chlebda 1991: 99). *Frazematyka* nie stara się skrupulatnie oddzielać przysłów od porzekadeł, od idiomów czy innych typów frazeologizmów, lecz bada, co nadawca stworzył sam, a co zacytował, co odtworzył z pamięci. Dlatego też proponuje ona tylko jedno kryterium, a mianowicie *odtwarzalność*. Podejście analityczne, które zakłada frazeologia tradycyjna, nie jest istotne z komunikacyjnego punktu widzenia. *Frazemami* mogą być bowiem zarówno słowa, związki wyrazowe, jak i zdania, które nadawca „odtwarza”, czyli reprodukuje w swojej wypowiedzi. *Frazemami* są różnorodne pod względem genetycznym, znaczeniowym, strukturalnym i stylistycznym przysłowia, idiomy, terminy złożone, kliszowane i precedensowe teksty, formuły etykietalne, a także wszystkie inne odtwarzalne całości językowe, służące wyrażeniu określonej treści (Chlebda 1994: 41–48).

## ОБЪЁМ ФРАЗЕОЛОГИИ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Как доказывает лексикографическая практика, фразеологизмы можно описывать с разных сторон. Например, *Словарь фразеологических синонимов русского языка* (Жуков, Сидоренко, Шклярков 1987) включает и характеризует синонимические ряды русских фразеологизмов. Иногда в словарной статье приводятся сведения об этимологии устойчивого выражения. Примером может быть *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический спра-*

вочник (Бирих, Мокиенко, Степанова 1998). В некоторых случаях подчёркиваются культурные аспекты, связанные с использованием данных фразеологических единиц: *Русские фразеологизмы. Лингво-страноведческий словарь* (Фелицына, Мокиенко 1990). Словари отражают также территориальное разнообразие языка. К примеру, *Фразеологический словарь русских говоров Сибири* (Фёдоров 1983), *Словарь псковских пословиц и поговорок* (Мокиенко, Никитина 2001), *Материалы для фразеологического словаря говоров Северного Прикамья* (Прокошева 1972).

Авторы переводных словарей (русско-польских (Karolak 1998; Lukszyn 1998; Chlebda 2006), русско-болгарских (Влахов 1980), русско-английских (Гуревич, Дозорец 1988; Арсентьева 1999), русско-немецких (Шкляр, Эккерт, Энгельке 1977), русско-чешских (Mokienko, Wurm 2002)) вводят в корпусы своих работ единицы, которые традиционно в состав фразеологии не включаются, но с точки зрения пользователя языка являются идиоматичными, например: **жёсткий вагон, толстый журнал, читать лекцию**. Это единицы, в которых один компонент имеет нетипичный индивидуальный аналог на другом языке. Авторы *Idiomów polsko-rosyjskich* (Chlebda и др. 2003) в таких случаях говорят о так называемой «малой идиоматике», то есть выразительных сочетаниях повседневного польского языка, которые на первый взгляд не обнаруживают какого-либо идиоматического характера, например, *maszyna do pisania, wyciąg z metryki, nazajutrz rano*. И только попытка перевести их на русский язык оказывается невозможной, поскольку данные выражения имеют свои эквиваленты, которые пишущий или говорящий поляк должен знать в определенном виде, если он не хочет нарушать системные и текстовые ограничения русского языка. В.М. Мокиенко и А. Вурм также включили в чешско-русский словарь выражения, которые не являются фразеологизмами в строгом смысле вопроса, но характеризуются сильной выразительностью и спаянностью компонентов. Как они объяснили, прагматические соображения, связанные с проблемами их перевода на другие языки, говорят в пользу введения таких выражений в словари (Mokienko, Wurm 2002: 9).

Все теории выдвигают одну черту фразеологизмов независимо от способа определения границ фразеологии. Этой чертой является *воспроизводимость* в определённой языковой ситуации. Остальные критерии, такие как семантическая целостность, метафоричность, раздельнооформленность или экспрессивность фактически ограничивают поле фразеологии. В результате в словарях находит отражение ограниченная часть фразеологической системы русского языка. Например, в словаре под редакцией А.И. Молоткова (Войнова и др. 1978) зафиксировано только 4 тысячи фразеологических единиц, а в словаре под редакцией А.И. Фёдорова (Фёдоров 1995) – 7 тысяч. Поэтому трудно не согласиться со словами В.М. Мокиенко: «При всей прагматичности фразеографии, в каждом фразеологическом словаре можно

[...] отыскать те или иные реликты теоретической дискуссии о *широком-узком* понимании фразеологии. Каждому фразеографу так или иначе приходится решать проблему объекта описания и обычно прагматическое решение ему подсказывает сам объект. Более того, – лексикографическая практика рождает потребность в словарях комбинированного типа, для составления которых интересующая фразеологов-теоретиков проблема объёма и границ фразеологии уже и не столь релевантна» (Mokienko, Wurm 2002: 9). Примером лексикографических разработок комбинированного типа можно считать: *Христианство. Русско-польский словарь* Р. Левицкого (Lewicki 2002), *Словарь русского речевого этикета* А.А. Балакая (Балакай 2001) и *Большой словарь крылатых слов русского языка* авторства В.П. Беркова, В.М. Мокиенко, С.Г. Шулежковой (Берков, Мокиенко, Шулежкова 2000).

## ZAKRES FRAZEOLOGII A PRAKTYKA LEKSYKOGRAFICZNA

Jak dowodzi praktyka leksykograficzna, frazeologizmy bywają opisywane pod różnym kątem. Na przykład *Словарь фразеологических синонимов русского языка* (Жуков, Сидоренко, Шклярков 1987) zawiera i charakteryzuje szeregi synonimiczne frazeologizmów rosyjskich. Niekiedy artykuły hasłowe w słownikach poświęcone są informacjom na temat etymologii stałych wyrażen językowych. Takie dane zawiera *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник* (Бирих, Мокиенко, Степанова 1998). Innym razem akcent kładzie się na aspekt kulturowy, który związany jest z używaniem określonej jednostki: *Русские фразеологизмы. Лингво-страноведческий словарь* (Фелицына, Мокиенко 1990). W słownikach znajduje odzwierciedlenie również zróżnicowanie terytorialne języka. Warto przywołać w zasygnalizowanym kontekście następujące opracowania: *Фразеологический словарь русских говоров Сибири* (Федоров 1983), *Словарь псковских пословиц и поговорок* (Мокиенко, Никитина 2001), *Материалы для фразеологического словаря говоров Северного Прикамья* (Прокошева 1972).

Dla prac przekładowych (rosyjsko-polskich (Karolak 1998; Lukszyn 1998; Chlebda 2006), rosyjsko-bułgarskich (Влахов 1980), rosyjsko-angielskich (Гуревич, Дозорец 1988; Арсентьева 1999), rosyjsko-niemieckich (Шклярков, Эккерт, Энгельке 1977), rosyjsko-czeskich (Mokienko, Wurm 2002)) znamienne jest uwzględnianie wyrażen, których zasadniczo nie zalicza się do frazeologii, lecz z punktu widzenia użytkownika języka mają one charakter idiomatyczny, na przykład: *жѣсткий вагон, толстый журнал, читать лекцию*. Są to jednostki, w których jeden komponent posiada nietypowy, indywidualny odpowiednik w innym języku. Autorzy *Idiomów polsko-rosyjskich* (Chlebda i in. 2003) mówią w takich przypadkach o tzw. „małej idiomatyce”, czyli połączeniach

wyrazowych codziennej polszczyzny, które na pierwszy rzut oka nie zdradzają żadnej idiomatyczności, na przykład: *maszyna do pisania, wyciąg z metryki, na-zajutrz rano*. Dopiero próba przekładu ich na język rosyjski ujawnia, iż całości te posiadają gotowe substytuty, które piszący lub mówiący Polak musi po prostu znać w określonej ich postaci, jeśli nie chce naruszać systemowych i tekstowych ograniczeń ruszczyzny. W.M. Mokienko i A. Wurm także umieścili w słowniku czesko-rosyjskim wyrażenia, które nie są frazeologizmami w ścisłym rozumieniu zagadnienia, lecz odznaczają się silną ekspresywnością i spójnością komponentów. Jak wyjaśnili, za wprowadzeniem wyrażen takiego typu do słowników przemawiają względy pragmatyczne, związane z problemami przekładu ich na inne języki (Mokienko, Wurm 2002: 9).

Powtarzalną we wszystkich teoriach cechą jednostki frazeologicznej jest *odtworzalność*. Pozostałe kryteria, takie jak niepodzielność semantyczna, metaforyczność, wielowyznaczość czy ekspresywność w rzeczywistości ograniczają zasięg frazeologii. W rezultacie zaledwie pewna część systemu frazeologicznego języka rosyjskiego znajduje odzwierciedlenie w opracowaniach leksykograficznych. Na przykład w słowniku pod redakcją A.I. Mołotkowa (Войнова i in. 1978) umieszczono tylko 4 tysiące jednostek frazeologicznych, a w słowniku pod redakcją A.I. Fiodorowa (Федоров 1995) – 7 tysięcy. Trudno zatem nie zgodzić się ze słowami W.M. Mokienki: „Mimo całego pragmatyzmu frazeografii, w każdym słowniku frazeologicznym można [...] odnaleźć pewne relikty dyskusji teoretycznej o szerokim i wąskim rozumieniu frazeologii. Każdy frazeolog musi jakoś rozwiązać problem opisywanego przez siebie przedmiotu, a rozwiązanie zwykle podpowiada mu sam przedmiot. Ponadto praktyka leksykograficzna rodzi zapotrzebowanie na słowniki typu łączonego, przy tworzeniu których problem zakresu frazeologii, będący przedmiotem zainteresowania frazeologów-teoretyków, nie jest już tak istotny” (Mokienko, Wurm 2002: 9). Przykładem takich opracowań leksykograficznych są: *Христианство. Русско-польский словарь* R. Lewickiego (Lewicki 2002), *Словарь русского речевого этикета* A.A. Bałakaja (Bałakaj 2001) i *Большой словарь крылатых слов русского языка* autorstwa W.P. Bierkowa, W.M. Mokijenki, S.G. Szuleżkowej (Берков, Мокиенко, Шулежкова 2000).

\* \* \*

## ПЕРЕВОДИМОСТЬ И ВОСПРОИЗВОДИМОСТЬ КАК КЛЮЧЕВЫЕ ЧЕРТЫ УСТОЙЧИВЫХ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

Для процесса преподавания и обучения иностранному языку именно *переводимость* и *воспроизводимость* имеют ключевое значение (ср.: Пясецка 2019: 188–201). При создании новых текстов они играют решающую роль, обеспечивают правильность высказывания и обуславливают создание грамотных текстов. Принятие более узкого понимания фразеологии вводит принцип, что если что-то не является именно фразеологизмом, то должно быть свободным (несвязанным) сочетанием слов. Именно поэтому словосочетание *nie deptać trawników* часто переводится учащимися как *\*не топтать газонов*, что конечно является ошибкой и значительным нарушением системных и текстовых ограничений русского языка. Правильным ведь является выражение *по газонам не ходить*.

Выбор широкого понимания фразеологии связан главным образом с практическими соображениями, а следовательно, с созданием специальных переводных фразеологических словарей. В языке существуют устойчивые, целостные по составу сочетания слов, которые, на первый взгляд, не демонстрируют идиоматичности, например, *maszyna do pisania* – *пишущая машинка*, *łyżeczka do herbaty* – *чайная ложечка*. В практике коммуникации проблемы возникают тогда, когда мы пытаемся их перевести на русский язык. В данном случае получается, что, буквально, по словам, их невозможно перевести, потому, что у них имеются готовые соответствия (транслаты), которые учащийся должен знать в определённой готовой форме, если не хочет нарушать устоявшихся языковых норм. Проблеме переводимости устойчивых единиц, в нашем случае польских выражений на русский, посвящены словари *Idiomy polsko-rosyjskie. Польско-русские идиомы* авторства В. Хлебды, А. Голубевой, Я. Вавжиньчика и Т. Вельга и *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski* под редакцией В. Хлебды. На обложке первого лексикографического труда мы читаем, что он представляет «сборник идиом для каждого поляка, изучающего русский язык, а также для русских, изучающих польский», и является неоценимым пособием для преподавателей, учителей и профессиональных переводчиков. Собранные в нем единицы, так называемая «малая идиоматика», «являются, как представляется, более коварными при переводе, чем классические фразеологизмы, поскольку последние своей яркой, образной, метафорической, порой даже экзотической формой выделяются в тексте,

тогда как устойчивые единицы, такие как *maszyna do szycia*, *maszyna do pisania*, *pisanie na maszynie*, *pisać na maszynie* (*швейная машина, пишущая машинка, машинопись, печатать на машинке*) из-за своей обычности приводят к тому, что менее опытный переводчик принимает их за свободные словосочетания и с лёгкостью поддаётся соблазну перевести их на другой язык буквально, по словам. Тем временем *maszyna do szycia* – это не \*машина для шитья, но *швейная машина*; *maszyna do pisania* – это не \*машина для письма, а *пишущая машинка*; *pisanie na maszynie* (как действие) – это не \*писание на машинке, а *машинопись*, тогда как *pisać na maszynie* (конкретное действие) переводится не как \*писать на машинке, а как *печатать на машинке*» (Chlebda и др. 2003: 7).

Второй из названных выше словарей также регистрирует устойчивые идиоматические словосочетания, которые в большинстве своём не были отмечены в других словарях или были приведены избирательно, оказались разбросанными по обширным словарным статьям. Его создание было продиктовано практическими потребностями студентов русской филологии и других родственных дисциплин, а также недостатками существующих польско-русских переводных словарей. *Idiomykon polsko-rosyjski*, состоящий по замыслу создателей из нескольких или нескольких десятков томов, включает в себя такие словосочетания, как библеизмы (*rzeź niewiniątek* – *избиение младенцев*, *alfa i omega* – *альфа и омега*), мифологизмы (*stajnia Augiasza* – *авгиевы конюшни*, *syzyfowa praca* – *сизифов труд*), крылатые слова (*Lustereczko, lustereczko, powiedz przecie, kto jest najpiękniejszy na świecie?* – *Зеркальце, зеркальце, молви скорей, кто здесь красивей, кто здесь милей?*, *złoty środek* – *золотая середина*, *Stoliczku, nakryj się!* – *Скатерть-самобранка, развернись*), устойчивые формулы обращения (*Proszę siostry! / Siostro – Сетра! / Сестричка!* ‘обращение к медсестре’, *Proszę siostry! / Siostro!* – *Матушка* ‘обращение к монахини’), имена собственных реальных и вымышленных персонажей (*Poncjusz Piłat* – *Понтий Пилат*, *Kubuś Puchatek* – *Винни-Пух*, *Marylin Monroe* – *Мерлин Монро*), составные географические наименования (*Ameryka Łacińska* – *Латинская Америка*, *Krajna Tysiąca Jezior* – *страна тысячи озёр*, *królowa rzek polskich* – *королева польских рек*, *Zielony Kontynent* – *зелёный континент*), эмотивы (*Jeszcze czego!* [употребляется как отказ с оттенком критики] – *Ещё чего <захотел>!*, *Rany boskie!* [может иметь как позитивную, так и негативную коннотацию] – *Господу! / Боже мой!*, *Rzecz jasna!* [употребляется в значении согласия] – *Само собой! / Без вопросов! / Какие вопросы!*), названия произведений в виде словосочетаний (*Przeminęło z wiatrem* – *Унесённые ветром*, *Sudowna lampa Alladyna* – *Волшебная лампа Алладина / Алладин и волшебная лампа*), названия мер (*pułdelko zapalek* – *коробка / коробок спичек*, *reżeczek rzodkiewek* – *пучок редиски*), названия организаций, учреждений (*biuro prasowe rządu* – *пресс-служба правительства*, *Centralne*

*Biuro Śledcze – Центральное разведывательное управление*), компьютерные термины (*hasło dostępu – пороль доступа, karta dźwiękowa – звуковая плата, płyta główna – материнская плата*), заглавия литературных произведений (*Boska komedia – Божественная комедия, Dzieci z Bullerbyn – Мы все из Бюллербю, Czerwony Kapturek – Красная Шапочка, Królowna Śnieżka i siedmiu krasnoludków – Белоснежка и семь гномов, Tomcio Paluch – Мальчик-с-пальчик*) и аналогичные им воспроизводимые, сохранившиеся устойчивые словосочетания. Как отмечает во введении В. Хлебда (2006: 7), «*Idiomatykon* представляет собой то особое понимание термина *фразеология*, которое включает в себя комплекс номинативных единиц, представляющих собой сохранённые в языке целостные знаки, вербализующие понятия, суждения, оценки и эмоции».

Широкий подход к фразеологии и принятие во внимание принципа, согласно которому создание текста представляет собой различные комбинации языковых единиц, является предпосылкой для построения на иностранном языке высказываний, правильных не только грамматически, но и текстуально. Языковые единицы могут состоять из одного слова или нескольких слов. Упомянутые словари доказывают, что труднее всего выявить и правильно использовать сочетания, которые своей обычностью не демонстрируют идиоматичности в повседневном языковом общении. Мы полагаем, что внимательное наблюдение за языком с точки зрения определения данных, воспроизводимых автоматически, приводит к приобретению коммуникативной компетенции, которой сегодня лингводидактика придаёт особое значение.

## PRZEKŁADALNOŚĆ I ODTWARZALNOŚĆ JAKO CECHY KLUCZOWE STAŁYCH ZWIĄZKÓW WYRAZOWYCH

Dla procesu nauczania i uczenia się języka obcego to właśnie *przekładalność* i *odtwarzalność* mają kluczowe znaczenie (por.: Пясецка 2019: 188–201). Podczas tworzenia nowych tekstów to one odgrywają decydującą rolę, stanowią o poprawności wypowiedzi i warunkują tworzenie poprawnych tekstów. Przyjęcie wąskiego rozumienia frazeologii narzuca zasadę, że jeśli coś nie jest frazeologizmem właśnie, to musi być luźnym połączeniem słów. Dlatego też połączenie *nie deptać trawników* często tłumaczone jest przez uczących się jako *\*не топтать газонов*, co jest oczywiście błędem i daleko posuniętym naruszeniem systemowych i tekstowych ograniczeń ruszczyzny. Prawidłowe jest przeciwieństwo wyrażenie *po gazonom nie chodzić*.

Opowiedzenie się za szerokim rozumieniem frazeologii łączy się przede wszystkim ze względami praktycznymi, a co za tym idzie, za tworzeniem specjalnych przekładowych słowników frazeologicznych. Istnieją w języku bowiem takie utarte, stałe połączenia, które na pierwszy rzut oka żadnej idiomatyczności

nie zdradzają, na przykład *maszyna do pisania* – *пишущая машинка*, *łyżeczka do herbaty* – *чайная ложечка*. W praktyce komunikacyjnej problemy pojawiają się wówczas, gdy próbujemy przełożyć je na język rosyjski. Wówczas okazuje się, iż dosłownie, słowo po słowie, przetłumaczyć ich się nie da, gdyż posiadają one gotowe odpowiedniki (translaty), które uczący się musi znać w określonej, gotowej postaci, jeśli nie chce naruszać ustalonych norm językowych. Problemowi przekładalności ustabilizowanych jednostek, w naszym przypadku polskich na język rosyjski, wyszły naprzeciw słowniki: *Idiomy polsko-rosyjskie. Польско-русские идиомы* autorstwa W. Chlebdy, A. Gołubiewej, J. Wawrzyńczyka i T. Wielga oraz *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski* pod redakcją W. Chlebdy. Na okładce pierwszego z opracowań leksykograficznych czytamy, iż prezentuje on „zbiór idiomów dla każdego Polaka uczącego się języka rosyjskiego, a także dla Rosjan uczących się języka polskiego” i jest nieocenioną pomocą dla lektorów, nauczycieli i zawodowych tłumaczy. Zgromadzone w nim jednostki, tzw. „mała idiomatyka”, „są, jak się wydaje, bardziej zdradliwe w przekładzie od klasycznych frazeologizmów, o ile te ostatnie bowiem są jasną, obrazową, metaforyczną, czasem wręcz egzotyczną formą wyróżniającą się w tekście, o tyle jednostki typu *maszyna do szycia*, *maszyna do pisania*, *pisanie na maszynie*, *pisać na maszynie* są zwyczajnością sprawiającą, że mniej wprawny tłumacz bierze je za swobodne kombinacje wyrazowe i łatwo ulega pokusie przełożenia ich na inny język dosłownie, wyraz po wyrazie. Tymczasem *maszyna do szycia* to nie \**машина для шитья*, lecz *швейная машина*; *maszyna do pisania* to nie \**машина для письма*, lecz *пишущая машинка*; *pisanie na maszynie* (czynność) to nie \**писание на машинке*, lecz *машинопись*, a *pisać na maszynie* (konkretna czynność) to nie \**писать на машинке*, lecz *печатать на машинке*” (Chlebda i in. 2003: 7).

Drugi ze wspomnianych słowników również rejestruje ustabilizowane całości idiomatyczne, które w większości nie zostały zanotowane przez inne słowniki bądź uwzględniono je w sposób wybiórczy i w postaci rozproszonej po rozległych artykułach hasłowych. Powstanie go podyktowane było praktycznymi potrzebami studentów filologii rosyjskiej i innych pokrewnych kierunków, a także niedostatkiem istniejących polsko-rosyjskich słowników przekładowych. *Idiomatykon polsko-rosyjski*, składający się z założenia twórców z kilku lub kilkunastu tomów, uwzględnia takie ustabilizowane jednostki wielowyrazowe, jak biblizmy (*rzeź niewiątek* – *избиение младенцев*, *alfa i omega* – *альфа и омега*), mitologizmy (*stajnia Augiasza* – *авгиевы конюшни*, *syzyfowa praca* – *сизифов труд*), słowa skrzydlate (*Lustereczko, lustereczko, powiedz przecie, kto jest najpiękniejszy na świecie?* – *Зеркальце, зеркальце, молви скорей, кто здесь красивей, кто здесь милей?*, *złoty środek* – *золотая середина*, *Stoliczku, nakryj się!* – *Скатерть-самобранка, развернись*), adresatywy (*Proszę siostry!* / *Siostró – Сестра!* / *Sestrička!* ‘zwrot do pielęgniarki’, *Proszę siostry!* / *Siostró?* – *Матушка* ‘zwrot do zakonnicy’), nazwy własne realnych i fikcyjnych postaci (*Poncjusz Piłat* – *Понтий Пилат*, *Kubuś Puchatek* – *Винни-Пух*,

*Marylin Monroe – Мерлин Монро*), złożone nazwy i przydomki geograficzne (*Ameryka Łacińska – Латинская Америка, Kraina Tysiąca Jezior – страна тысячи озёр, królowa rzek polskich – королева польских рек, Zielony Kontynent – зелёный континент*), emotywy (*Jeszcze czego!* [używa się go w znaczeniu odmowy mającej nacechowanie negatywne] – *Ещё чего <захотел>!*, *Rany boskie!* [konotacja pozytywna lub negatywna] – *Господи! / Боже мой!*, *Rzecz jasna!* [używa się go w znaczeniu zgody] – *Само собой! / Без вопросов! / Какие вопросы!*), wielowyrazowe tytuły (*Przemięło z wiatrem – Унесённые ветром, Sidowna lampra Alladyna – Волшебная лампа Алладина / Алладин и волшебная лампа*), nazwy miar (*pudełko zapalek – коробка / коробок спичек, pęczek rzodkiewek – пучок редиски*), nazwy organizacji, instytucji (*biuro prasowe rządu – пресс-служба правительства, Centralne Biuro Śledcze – Центральное разведывательное управление*), terminy komputerowe (*hasło dostępu – пароль доступа, karta dźwiękowa – звуковая плата, płyta główna – материнская плата*), tytuły dzieł literackich (*Boska komedia – Божественная комедия, Dzieci z Bullerbyn – Мы все из Бюллербю, Czerwony Karturek – Красная Шапочка, Królowna Śnieżka i siedmiu krasnoludków – Белоснежка и семь гномов, Tomcio Paluch – Мальчик-с-пальчик*) i podobne im odtwarzalne, utrwalone wyrażenia wielowyrazowe. Jak podkreśla we wstępie W. Chlebda (2006: 7), „*Idiomatykon* jest tym szczególnym rozumieniem terminu *frazeologia*, które obejmuje ogół wielowyrazowych jednostek nominalnych o charakterze utrwalonych w języku całościowych znaków werbalizujących pojęcia, sądy, oceny, emocje”.

Szerokie podejście do frazeologii i respektowanie zasady, iż tworzenie tekstu równa się różnym kombinacjom jednostek języka, warunkuje budowanie w języku obcym wypowiedzi poprawnych nie tylko gramatycznie, ale i tekstowo. Jednostki językowe mogą mieć charakter jednowyrazowców i wielowyrazowców. Wspomniane słowniki dowodzą, że najtrudniejsze do zidentyfikowania i właściwego operowania nimi są połączenia, które swą zwyczajnością nie zdradzają idiomatyczności w codziennej komunikacji językowej. Uważa się, iż baczne przyglądanie się językowi pod kątem ustalenia danych reprodukowanych i odtwarzanych na zasadach automatyzmu prowadzi do zdobywania kompetencji komunikacyjnej, do której glottodydaktyka przykłada dziś szczególną wagę.

## РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ И КУЛЬТУРА

Как вытекает из вышесказанного, овладение фразеологией представляет собой сложный процесс и требует углублённого изучения языка. Часто оно сочетается с необходимостью обращаться к другим дисциплинам, таким как история, география, художественная литература, культура или фольклор, характерный для определённой страны. Устойчивые языковые единицы из

поколения в поколение передают особенности, касающиеся повседневного быта, экономики, исторических изменений, политики, обычаев. Поэтому так важно при изучении различных идиом, пословиц, поговорок или крылатых выражений осознавать весь культурный фон, позволяющий понять мотивацию фразеологизмов. Учёт влияния культурного фона в курсе фразеологии является особенно полезным для филологов, переводчиков и преподавателей. Без подробного культурологического рассмотрения фразеологизмов невозможен эффективный процесс их активизации в речи иностранцев (ср.: Пясецка 2019: 188–201).

Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс культурного развития данной страны, передают культурные стереотипы, символы, метафоры. Они являются «микромирами», сочетающими в себе, как утверждал Ф.М. Буслаев «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» (Маслова 2001: 82). Их можно назвать «душой языка», в которой неповторимым образом отражается дух и специфика конкретной нации. Например, компонентами некоторых русских фразеологизмов являются материальные предметы, характерные для русской культуры: *лаптем щи хлебать* 'быть совершенно необразованным, некультурным', *как с писаной торбой носиться* 'уделять слишком много внимания тому, кто (или что) такого внимания не заслуживает; переоценивать кого-либо, что-либо'. В.А. Маслова пишет о названных устойчивых единицах следующим образом: «Эти фразеологизмы в самом своём лексическом составе содержат указание на сферу материальной культуры – *щи, лапоть, торба*. Их значение и неодобрительная оценка формировались с учётом значений этих лексем. Так, *щи* – слишком простая народная пища, вместо ложки употребляется простейшая обувь – *лапти*, кушать которыми недостойно, отсюда неодобрительная оценка; *торба* – вид сумки, которую раньше носили нищие и прочий простой люд, она не является ценной вещью, ибо хоть и писанная, но все же торба, а отсюда те, кто носит с ней, вызывают неодобрение» (там же). Прототипы фразеологизмов могут свидетельствовать о русской письменности (*начинать с азов, не знать ни аза, с красной строки, точка в точку*), о денежной системе (*ни гроша / ни копейки за душой, гроша ломаного не стоит*), о детских играх и развлечениях (*играть в прятки / играть в кошки-мышки, куча мала, нашего полку прибыло*), о ремеслах (*вить верёвки*), о народной медицине (*заговаривать зубы, выжигать калёным железом, до свадьбы заживёт*), об охоте и рыболовстве (*забрасывать удочки, подцепить на удочку, ловить рыбу в мутной воде, гоняться за двумя зайцами*), о типичной российской флоре и фауне (*через пень-колоду, кто в лес кто по дрова, как в тёмном лесу, как с гуся вода, как корове седло, волком выть, медведь на ухо наступил, дрожать как заяц*). Некоторые фразеологизмы относятся к внешнему виду человека, его одежде или обуви (*посмеиваться*

*в бороду, спустя рукава, заткнуть за пояс, дать по шапке*). Большая группа устойчивых языковых единиц касается подробностей повседневной жизни россиян, таких как культ русской паровой бани (*пристал как банный лист, задать баню*), кулачные бои (*взять чью-либо сторону, класть на лопатки, выбивать почву из-под ног*), шитьё (*на один покрой, на одну меру*) или парикмахерское искусство (*стричь всех под одну гребёнку*). Прототипы фразеологизмов включают русские имена, отражают символику цвета, ход истории страны.

Следует также отметить, что фразеологизмы тесно связаны с пословицами. Последние являются своеобразной энциклопедией знаний о взглядах людей, моральным кодексом нации. Они представляют собой жизненную философию многих поколений (*Человек познаётся в беде*), разнообразие характеров (*Скромность украшает человека; Во всякой гордости чёрту много радости; На словах мяжок да тих, а на беде злобен да лих*) и сложность человеческой жизни (*Жизнь прожить – не поле перейти; Век живи – век учись*). Паремии – это специфическая история общественной мысли в её простонародном варианте, относящаяся к важнейшим этическим принципам, таким как идея правды (*Правду за деньги не купишь; Правда и в огне не горит, и в воде не тонет; Правда светлее солнца*), добра (*Доброму Бог помогает; Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу; Доброта без разума пуста*), справедливости (*Людей не суди, на себя погляди*), красоты (*Для слепого крота ни к чему красота*). По мнению историков культуры, пословицы – важный источник информации о прошлом (ср.: Walter и др. 2014: 20). Они отражают крестьянскую и ремесленную жизнь (*Куй железо, пока горячо; Щи да каша – пища наша*), они касаются духовной культуры и верований (*Бог-то Бог, да и сам будь не плох; Сору из избы не выноси*), они рассказывают о народных праздниках и традициях (*Будет и на нашей улице праздник; Не всё коту масленица*), свадебных церемониях и свадебных советах (*Выбирай не невесту, а сваху; Не бери приданое, бери милу девицу*), а также исторических фактах (*Язык до Киева доведёт; Москва слезам не верит*) (ср.: там же: 20–21).

Говоря о связи устойчивых языковых единиц с культурой, нельзя забывать и о крылатых словах. Крылатыми становятся различные фразы из литературных произведений, публицистических статей, устных выступлений, рекламы, имеющие конкретный индивидуальный источник происхождения: автора или текст. Эти единицы используются для обозначения понятий, характеристики людей, событий и ситуаций, или обычной языковой игры (Chlebda, Mokijenko, Szuleżkowa 2003: 8). Вот несколько примеров: *белеет парус одинокий* ‘о человеке, действующем в одиночку, но отважно, смело противостоящем несчастьям’ (выражение из стихотворения Михаила Лермонтова *Парус*, 1832), *блудный сын* ‘о человеке, который грешил, заблудшем, но опомнившемся и покаявшемся’ (из Библии, Евангелие от Луки), *велико-*

**ленинская семёрка** ‘о сплочённой группе людей (обычно мужчин), достигающих ошеломительного успеха в какой-либо области’ (из американского вестерна *The Magnificent Seven* (*Великолепная семёрка*), снятого в 1960 г. и являющегося голливудской версией фильма *Семь самураев* Акиры Куросавы, 1954), **хотели как лучше, а получилось, как всегда** ‘оценка жалких результатов чьих-то намерений’ (из телевизионного интервью премьер-министра Виктора Черномырдина после неудачной акции по обмену ваучеров в августе 1993 г.), **умом Россию не понять** ‘фраза, которая обосновывает исключительность и загадочность России’ (из стихотворения Фёдора Тютчева \*\*\* 1866 г.), **укрощение строптивой** ‘об усмирении непокорных людей’ (заглавие первого русского перевода комедии Шекспира *The Taming of the Shrew*, крылатым выражение стало ещё и благодаря нашумевшим экранизациям – советской 1961 г. режиссёра С. Колосова и американской 1928 и 1967 гг.).

## FRAZEOLOGIA ROSYJSKA A KULTURA

Jak wynika z powyższych rozważań, opanowanie frazeologii jest procesem złożonym i wymaga wnikliwych studiów nad językiem. Często łączy się ono z koniecznością odpowiednich nawiązań do innych nauk, takich jak historia, geografia, literatura piękna, kultura czy folklor znamieny dla danego kraju. Stałe jednostki językowe przekazują z pokolenia na pokolenie osobliwości wiążące się z codziennym bytem, ekonomiką, przemianami historycznymi, polityką, obyczajami. Dlatego tak ważne przy poznawaniu poszczególnych idiomów, przysłów, porzekadeł czy słów skrzydlatych jest tło kulturowe, bowiem to ono ujawnia motywację poszczególnych frazeologizmów. Uwzględnienie refleksów kulturowych w kursie frazeologii jest szczególnie przydatne filologom, tłumaczom i nauczycielom. Bez szczegółowej analizy kulturologicznej skuteczny proces aktywizacji stałych związków językowych w mowie obcokrajowców jest praktycznie niemożliwy (por.: Пясецка 2019: 188–201).

Jednostki frazeologiczne, odzwierciedlając w swojej semantyce długotrwały proces rozwoju kultury określonego kraju, utrwalają i przekazują z pokolenia na pokolenie stereotypy kulturowe, symbole, metafory. Są „mikroświatami” łączącymi w sobie, jak stwierdził F.M. Busłajew, „zarówno prawo moralne, jak i zdrowy rozsądek, które przodkowie przekazywali w formie krótkich powiedzonek kolejnym pokoleniom” (Маслова 2001: 82). Można je nazwać „duszą języka”, w której w niepowtarzalny sposób odbija się duch i specyfika narodu. Dla przykładu, komponentami niektórych frazeologizmów rosyjskich są przedmioty materialne, znamienne dla kultury Rosjan: **лаптем ши хлебать** ‘być całkiem niewykształconym, niekulturalnym’, **как с писаной торбой носиться** ‘nosić się jak kura z jajem’. W.A. Masłowa pisze o nich w następujący sposób: „Te jednostki frazeologiczne poprzez sam skład leksykalny nawiązują do sfery kultury

materialnej – *щи* ‘kapuśniak’, *лапоть* ‘but wypleciony z łyka’, *торба* ‘worek’. Ich semantyka i wydźwięk dezaprobatywny ukształtowały się pod wpływem znaczeń wymienionych leksemów. Kapuśniak jest zwyczajną, ludową strawą, zamiast łyżki używa się najprostszych butów wyplecionych z łyka, którymi nie przystoi jeść – stąd też ocena pejoratywna; worek to rodzaj torby, noszonej niedys przez żebraków i prosty lud, nie jest więc to rzecz wartościowa, bo mimo pięknego zdobienia wciąż pozostaje tylko torbą, a zatem ci, którzy jej używają, muszą wzbudzić uczucia negatywne” (tamże: 83). Prototypy frazeologizmów mogą mówić o rosyjskim piśmiennictwie (*начинать с азов, не знать ни аза, с красной строки, точка в точку*), o systemie monetarnym (*ни гроша / ни копейки за душой, гроша ломаного не стоит*), o grach i zabawach dziecięcych (*играть в прятки / играть в кошки-мышки, куча мала, нашего полку прибыло*), o rzemiosłach (*вить верёвки*), o medycynie ludowej (*заговаривать зубы, выжигать калёным железом, до свадьбы заживёт*), o polowaniu i rybołówstwie (*забрасывать удочки, подцепить на удочку, ловить рыбу в мутной воде, гоняться за двумя зайцами*), o typowej rosyjskiej florze oraz faunie (*через пень-колоду, кто в лес кто по дрова, как в тёмном лесу, как с гуся вода, как корове седло, волком выть, медведь на ухо наступил, дрожать как заяц*). Niektóre frazeologizmy nawiązują do wyglądu człowieka, jego ubrania czy obuwia (*посмеиваться в бороду, спустя рукава, заткнуть за пояс, дать по шапке*). Liczna grupa ustabilizowanych jednostek językowych dotyczy szczegółów życia codziennego Rosjan, takich jak kult rosyjskiej łaźni parowej (*пристал как банный лист, задать баню*), walka na pięści (*взять чью-либо сторону, класть на лопатки, выбивать почву из-под ног*), krawiectwo (*на один покрой, на одну меру*) czy fryzjerstwo (*стричь всех под одну гребёнку*). Prototypy frazeologizmów zawierają rosyjskie imiona, ukazują symbolikę koloru, odzwierciedlają bieg historii i losy kraju.

Należy także podkreślić, iż frazeologizmy ściśle łączą się z przysłowiami. Te ostatnie są swoistą encyklopedią wiedzy o poglądach i wyobrażeniach ludzi, kodeksem moralnym. Prezentują one filozofię życiową wielu pokoleń (*Человек познаётся в беде*), różnorodność charakterów (*Скромность украшает человека; Во всякой гордости чёрту много радости; На словах мягок да тих, а на беде злобен да лих*) oraz złożoność ludzkiego życia (*Жизнь прожить – не поле перейти; Век живи – век учишь*). Stanowią specyficzną historię myśli społecznej w jej ludowym wariacie i odwołują się do wartości będących najważniejszymi wykładnikami etycznymi, takimi jak idea prawdy (*Правду за деньги не купишь; Правда и в огне не горит, и в воде не тонет; Правда светлее солнца*), dobra (*Доброму Бог помогает; Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу; Доброта без разума пуста*), sprawiedliwości (*Людей не суди, на себя погляди*), piękna (*Для слепого крота ни к чему красота*). Zdaniem historyków kultury przysłowia są ważnym źródłem informacji o przeszłości (Walter i in. 2014: 20). Odzwierciedlają one życie chłopskie i rzemieślnicze (*Куй железо,*

*пока горячо; Щи да каша – пища наша*), dotyczą kultury duchowej i wierzeń (*Бог-то Бог, да и сам будь не плох; Сору из избы не выноси*), mówią o ludowych świętach i tradycjach (*Будет и на нашей улице праздник; Не всё коту масленица*), obrzędach weselnych i ślubnych radach (*Выбирай не невесту, а сваху; Не бери приданое, бери милу девицу*), a także faktach historycznych (*Язык до Киева доведёт; Москва слезам не верит*) (por.: tamże: 20–21).

Omawiając związek ustabilizowanych jednostek językowych z kulturą, nie można zapominać także o słowach skrzydlatych. Uskrzydleniu podlegają różne frazy dzieł literackich, artykułów publicystycznych, wypowiedzi ustnych, reklam, mające konkretne, indywidualne źródło pochodzenia: autora bądź tekst. Jednostki te służą do nazywania pojęć, charakteryzowania osób, zdarzeń i sytuacji bądź do zwykłego bawienia się językiem (Chlebda, Mokijenko, Szuleżkowa 2003: 8). Oto kilka przykładów: *блудный сын – syn marnotrawny* ‘o człowieku, który grzeszył, błędził na manowcach, ale opamiętał się i pokajał’ (z Biblii, Ewangelia według św. Łukasza), *великопепная семёрка – siedmiu wspaniałych* ‘o zgranej grupie ludzi (zwykle mężczyzn), osiągających spektakularne sukcesy w jakiejś dziedzinie’ (z amerykańskiego westernu *The Magnificent Seven* (*Siedmiu wspaniałych*), nakręconego w 1960 r. i będącego hollywoodzką wersją *Siedmiu samurajów* Akiry Kurosawy, 1954), *хотели как лучше, а получилось, как всегда – chcieliśmy jak najlepiej, а wyszło jak zawsze* ‘ocena opłakanych rezultatów czyichś starań’ (z telewizyjnego wywiadu premiera Wiktora Czernomyrdina po nieudanej akcji wymiany bonów pieniężnych w sierpniu 1993 r.), *умом Россию не понять – rozumem Rosji nie ogarniesz* ‘frazą mającą uzasadniać wyjątkowość i zagadkowość Rosji (z wiersza Fiodora Tiutczewa \*\*\* z 1866 r.), *укрощение строптивой – poskromienie złośnicy* ‘o uśmierzaniu ludzi niepokornych’ (tytuł pierwszego rosyjskiego przekładu komedii Szekspira *The Taming of the Shrew*, uskrzydłony dodatkowo przez głośne ekranizacje – radziecką z 1961 r. w reżyserii S. Kołosowa i amerykańskie z 1928 i 1967 r.).

## ЗНАЧЕНИЕ ТЕРМИНОВ ПОСЛОВИЦА И ПОГОВОРКА

Термины *пословица* и *поговорка* часто употребляются совместно, а также часто считаются взаимозаменяемыми. Это связано с проблемой определения существенных различий между этими понятиями, а также выделения их характерных черт. В разнообразных научных источниках можно прочесть, что «дискуссионными остаются многие вопросы: включение или невключение пословиц во фразеологическую систему, отличие пословиц от поговорок» (Караулов 2003: 355), «поговорки наиболее тесно связаны с такими устойчивыми выражениями, как фразеологизмы» (там же: 347). Появляются также и другие утверждения: «ряд исследователей не различают поговорок и пословицы» (там же). С прагматической точки зрения, попытки поиска решения вышеупомянутых проблем могут показаться излишними. Действительно, среднестатистический носитель языка не задумывается о том, какой языковой единицей он пользуется, когда говорит, например: *Лучше поздно, чем никогда, Бежал от дыма, а упал в огонь* или *Враньё не споро, попутает скоро*.

По определению, содержащемуся в *Małym słowniku języka polskiego, пословица* – это «короткое предложение [...], часто в стихотворной форме, выражающее какую-либо мудрость или мысль общего характера, зачерпнутую из литературных или народных источников» (Skorupka 1969: 673). *Поговорка* определяется как «разновидность пословицы, мудрость» (там же: 606). Подобную характеристику дала О.С. Ахманова в *Словаре лингвистических терминов*. По мнению учёной, *поговорка* означает «образное, иносказательное выражение, отличающееся от пословицы своей синтаксической незаконченностью» (Ахманова 1966: 828). Второе значение данного термина с пометой *малоупотребительное* или *устаревшее* в вышеупомянутом лексикографическом труде звучит так: «То же, что пословица» (там же: 828). Термин *пословица* с пометой *малоупотребительное* или *устаревшее* также был определён как «поговорка», хотя далее приведено развёрнутое определение: «образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл и обычно специфическое ритмо-фонетическое оформление» (там же: 341).

Однако даже без учёта способа понимания этих устоявшихся языковых единиц, их очень ценным преимуществом является то, что они придают высказыванию особую выразительность и точность, и создаётся впечатление, что формулируемые мысли сильнее действуют на собеседника или адресата слов. Ценность *пословиц* и *поговорок* состоит в том, что они представляют

собой моральный кодекс человека и относятся к опыту, нажитому человечеством. Они являются источником знаний и представлений многих поколений. «Пословицы – это окаменевшие словосочетания, созданные на основе человеческого опыта, благодаря чему они являются значительным показателем восприятия реальности данным языковым сообществом», – считает Э. Млынарчик (Młynarczyk 2013: 24–25). Именно по этой причине они играют важную роль в воссоздании языкового образа мира. В.П. Анкин называл собрание пословиц и поговорок энциклопедией человеческих достоинств, пороков и слабостей<sup>3</sup>. Этот учёный утверждал, что они касаются универсальных вопросов, и описывают всё, что связано с менталитетом, отношениями между людьми, а также способами реакции человека на происходящие вокруг него события. В свою очередь, Х. Валтер, В.М. Мокиенко, К. Кусал и Э. Коморовска писали о пословицах следующим образом: «К ним [пословицам] обращаются и легендарный Нестор, автор *Повести временных лет*, и автор *Слова о полку Игореве*, и многочисленные авторы светских и религиозных произведений Киевской Руси. [...] Популярность малых жанров фольклора не случайна: ссылка на пословицу часто проясняет смысл утверждения, усиливает аргументацию и позволяет запомнить ценные мысли. Поэтому во всём мире пословицы страстно собирали и собирают любители красивого языка, библиологи, филологи, ораторы и знатоки фольклора. [...] Собираателями пословиц были как царь Петр I, историк В.Н. Татищев, так и многие писатели – А.С. Пушкин, Н.В. Гоголь, Н.А. Добролюбов, А.П. Чехов, А.М. Горький, М.А. Шолохов. [...] Монументальным произведением является сборник *Пословицы русского народа* В.И. Даля. [...] На сегодняшний день никто не превысил количества описанных Далем пословиц. Его работа во многом является источником исследовательского материала для всех, кто работает с русским паремиологическим материалом» (Walter и др. 2014: 7).

## ZNACZENIE TERMINÓW PRZYSŁOWIE I PORZEKADŁO

Terminy *przysłowie* i *porzekadło* bardzo często używane są łącznie bądź traktuje się je wymiennie. Wynika to z problemu określenia wyraźnych różnic, jakie istnieją między tymi pojęciami oraz wskazania na ich cechy charakterystyczne. W różnorodnych opracowaniach naukowych czytamy, iż „wiele zagadnień pozostaje dyskusyjnych: włączenie lub niewłączenie przysłów w zakres frazeologii, odróżnienie przysłów od porzekadeł” (Капулов 2003: 355), „porzekadła są najściślej związane z takimi stałymi związkami, jak frazeologizmy” (tamże: 347).

<sup>3</sup> Ср. рассуждения В.П. Аникина, содержащиеся в предисловии к словарю *Русские пословицы и поговорки* (Соболев 1983).

Pojawiają się także inne stwierdzenia: „szereg badaczy nie odróżnia przysłów i porzekadeł” (tamże). Z pragmatycznego punktu widzenia rozwiązanie wymienionych problemów wydaje się zbędne. Przeciętny nosiciel języka nie zastanawia się bowiem, jaką jednostką językową posługuje się, mówiąc, na przykład: **Lepiej późno niż wcale, Wpadł z deszczu pod rynnę czy Kłamstwo ma krótkie nogi.**

W *Małym słowniku języka polskiego* czytamy, iż przysłowie to „krótkie zdanie [...], często w formie wierszowanej, wyrażające jakąś sentencję, jakąś myśl ogólną pochodzącą ze źródeł literackich lub ludowych” (Skorupka 1969: 673). *Porzekadło* zostało zdefiniowane jako „rodzaj przysłowia, sentencja” (tamże: 606). Podobnie poczyniła O.S. Achmanowa w *Словаре лингвистических терминов*. *Porzekadło* w pierwszym znaczeniu wyjaśniła jako „wyrażenie alegoryczne, obrazowe, które różni się od przysłowia niekompletnością składniową” (Ахманова 1966: 828). Drugie znaczenie tegoż terminu z kwalifikatorem *rzadki* lub *przestarzały* we wspomnianym opracowaniu leksykograficznym brzmi: „To samo, co przysłowie” (tamże: 828). Termin *przysłowie* z kwalifikatorem *rzadki* lub *przestarzały* również został wyjaśniony jako *porzekadło*, choć dalej można przeczytać nieco rozwiniętą definicję: „obrazowe, kompletne pod względem składniowym powiedzenie, mające znaczenie moralizatorskie i zazwyczaj specyficzną konstrukcję rytmiczno-fonetyczną” (tamże: 341).

Jednakże bez względu na sposób rozumienia tych ustabilizowanych jednostek językowych ich niezwykle cenną zaletą jest to, że czynią one wypowiedź bardziej wyrazistą, precyzyjną, trafną, a formułowane myśli zdają się silniej oddziaływać na współrozmówcę bądź adresata słów. Wartość *przysłów* i *porzekadeł* polega również na tym, iż stanowią one kodeks moralny człowieka, nawiązują do zdobytych przez ludzkość doświadczeń. Są źródłem wiedzy i wyobrażeń wielu pokoleń. „Przysłowia są spetryfikowanymi połączeniami wyrazowymi powstałymi na bazie ludzkich doświadczeń, dzięki czemu stanowią istotny wykładnik sposobów postrzegania rzeczywistości przez daną społeczność językową” – uważa E. Młynarczyk (Młynarczyk 2013: 24–25). To sprawia, że pełnią one ważną rolę w odtwarzaniu językowego obrazu świata. W.P. Anikin nazywał zbiór *przysłów* i *porzekadeł* encyklopedią ludzkich zalet, cnót, przywar i ułomności<sup>4</sup>. Uczony ten mówił, że dotyczą one spraw uniwersalnych, nawiązują do mentalności, stosunków międzyludzkich, sposobów reagowania człowieka na dziejące się wokół niego wydarzenia. Z kolei H. Walter, W.M. Mokijenko, K. Kusal i E. Komorowska o przysłowiach napisali: „Odwołuje się do nich [przysłów] zarówno legendarny Nestor, autor *Powieści minionych lat*, jak i twórca *Słowa o wyprawie Igora* oraz liczni autorzy dzieł świeckich i religijnych Rusi Kijowskiej. [...] Popularność małych

<sup>4</sup> Por. rozważania W.P. Anikina zawarte w przedmowie do słownika: *Русские пословицы и поговорки* (Соболев 1983).

gatunków ludowych nie jest przypadkowa: odwołanie się do przysłowia często pointuje sens wypowiedzi, wzmacnia jej siłę argumentacji, pozwala utrwalić w pamięci wartościowe przemyślenia. Dlatego też na całym świecie przysłowia były i są kolekcjonowane z pasją przez miłośników pięknego języka, bibliologów, filologów, oratorów czy znawców folkloru. [...] Kolekcjonerami przysłów byli zarówno car Piotr I, historyk W.N. Tatischev, jak i wielu pisarzy – A.S. Puszkina, N.W. Gogol, N.A. Dobrołubow, A.P. Czechow, A.M. Gorki, M.A. Szołochow. [...] Monumentalnym dziełem jest wydawany trzykrotnie zbiór *Пословицы русского народа* (*Przysłowia narodu rosyjskiego*) W.I. Dala. [...] Do dzisiaj nikt nie przewyższył liczby opisanych przez Dala przysłów. Z jego dzieła w dużej mierze czerpią materiał badawczy wszyscy badacze zajmujący się rosyjskim materiałem paremiologicznym” (Walter i in. 2014: 7).

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Среди учёных, изучающих устойчивые языковые единицы, можно выделить три группы. Первая из них – это сторонники широкой трактовки термина *фразеология* (Н.М. Шанский, А.А. Реформатский, С. Скорупка, В. Хлебда, С. Кароляк, Т. Шутковски, А. Новаковска). Они включают в корпус фразеологии выражения, обороты и фразы, отличающиеся более или менее устойчивым характером. Представители этой группы анализируют в своих работах не только идиоматические выражения, занимающие фразеологический центр, но также *пословицы* и *поговорки*, потому что, так же, как и *идиомы*, они представляют собой готовые цельные единицы, содержащие определённый смысловой потенциал, отличаются высокой степенью сочетаемости компонентов, имеют неизменный состав и структуру, могут иметь синонимы и антонимы, выполняют прежде всего номинативную функцию, иногда являются непереводаемыми на другие языки (ср. напр.: Фелицына, Прохоров 1988: 7).

Теории Н.М. Шанского, А.А. Реформатского или С. Кароляка выводят на первый план одну фундаментальную черту всех языковых единиц, причисляемых к фразеологии, а именно *воспроизводимость*. Будучи самостоятельными по значению предложениями, *паремии* функционируют как независимые, исчерпывающие элементы общения. Воспроизводимость, лексическая стабильность и многокомпонентность – как отличительные черты *пословиц* – позволяют помещать эти маленькие жанры фольклора в область широко понимаемой фразеологии. Т. Шутковски определяет *паремии* как единицы «воспроизводимые, надлексические, характеризующиеся двумерной семантикой и служащие второстепенным средством языковой номинации, мотивированной прагматическими соображениями» (Szutkowski 2015: 47).

Сторонники «ограниченной фразеологии» (Б.А. Ларин, С.И. Ожегов, В.П. Жуков, В.Н. Телия, В.М. Мокиенко) воспринимают *пословицы* и *поговорки* как единицы, имеющие структуру предложения, и по этой причине выносят её за рамки фразеологии. Они подчёркивают разный характер значения первых и вторых единиц. Хотя фразеологизмы и являются экспрессивными выражениями, то возможны синонимические замены, такие как, например, **бить баклуши** – *бездельничать*, **вставлять палки в колёса** – *мешать*. Фразеологизмы используются для обозначения определённых вещей, признаков, процессов, выражают понятия и поэтому являются чаще всего эквивалентами слов. И даже в ситуациях, когда трудно заменить устойчивое выражение одним словом, оно всё равно означает конкретный предмет или явление. *Пословицы* и *поговорки*, в свою очередь, указывают на более сложные ситуации: **Не всё то золото, что блестит** ‘внешний вид бывает обманчив, красивый с виду человек или предмет может оказаться негодным’, **Рука руку моет** ‘о сообщниках, пособниках в каком-либо неблагоприятном деле’, **Легко чужими руками жар загребать** ‘недобросовестно пользоваться чужими трудами в своих интересах’. В основе смыслового содержимого *пословиц* и *поговорок* лежат не понятия, а суждения (Жуков 1998: 9). По этой причине их значение не может быть полностью передано отдельным словом или словосочетанием, и требует часто развёрнутого пояснения.

В. Змерзер в статье *Status jednostki frazeologicznej w słowniku frazeologicznym (na podstawie kartoteki polsko-rosyjskiego i rosyjsko-polskiego słownika frazeologicznego KSF)* написала: «Между фразеологизмом и пословицей или поговоркой существует много сходств, но в то же время эти понятия не идентичны. Пословица содержит в себе общепринятое суждение о действительности, предсказание или вывод метафорического характера. В то время как поговорки – это краткие, широко распространённые присказки, которые не нацелены на суждения или выводы. В отличие от фразеологизмов, пословицы и поговорки отличаются прозрачной семантикой, а между их составными частями существуют свободные синтаксические связи» (Змерзер 1997: 251).

Третья группа учёных исключает *пословицы* из области фразеологии, в то же время считая *поговорки* её неотъемлемой частью. Г.Г. Шапалова считает, что *поговорка*, будучи типичным фразеологизмом (**темень, хоть глаз коли; положить зубы на полку**), является частью предложения. Может быть подлежащим (Этот **бедный Макар** опять попал в беду), сказуемым (**Ловить журавля** в небе), дополнением (**Когда рак свистнет**) (ср.: Сурков 1968: 822; Новиков 1999: 287–288). Мнение Г.Г. Шапаловой поддерживает также А.Н. Тихонов. Он утверждает: «Пословицы имеют общие с фразеологизмами черты – устойчивость лексического состава, употребления, обладают свойством воспроизводимости. Однако они не являются семантически целостными единицами, неэквивалентны слову: [...] **В тихом омуте черти водятся. Соловья баснями не кормят**. Учитывая это, пословицы нецелесо-

образно включать в состав фразеологии. Иное дело поговорки. [...] Поговорки обладают не только устойчивым составом компонентов, но и смысловым единством, смысловой целостностью, воспроизводимы, функционально близки к слову, синтаксически членимы (выступают в функции того или иного члена предложения)» (Зимин, Спириин 1996: 10).

А.Н. Тихонов подчёркивает, что многие *поговорки*, будучи одновременно фразеологизмами, происходят от *пословиц*. В качестве примеров он приводит такие единицы, как: *воду в ступе толочь* и *Воду в ступе толочь – вода и будет*; *стреляный воробей* и *Стреляного воробья на мякине не проведёшь*; *тихий омут* и *В тихом омуте черти водятся*. В структурном смысле поговорки могут напоминать словосочетания (*положить зубы на полку*; *кожа да кости*) или даже готовые предложения (*душа в пятки ушла*; *кот заплакал*). Однако, они всегда требуют определённого рода дополнения, чтобы функционировать в виде самостоятельных предложений. Подводя итог, представители третьей группы считают, что «поговорки составляют существенную часть русской фразеологии, входят в ее ядро» (там же: 11).

## PRZYSŁOWIA I PORZEKADŁA W SYSTEMIE FRAZEOLICZNYM JĘZYKA ROSYJSKIEGO

Wśród uczonych badających ustabilizowane jednostki językowe można wyodrębnić trzy grupy. Pierwszą z nich stanowią zwolennicy szerokiego rozumienia pojęcia *frazeologia* (N.M. Szanski, A.A. Reformatski, S. Skorupka, W. Chlebda, S. Karolak, T. Szutkowski, A. Nowakowska). Do korpusu frazeologii zaliczają oni wyrażenia, zwroty oraz frazy odznaczające się mniej lub bardziej utartym charakterem. Reprezentanci tej grupy analizują w swoich pracach nie tylko wyrażenia idiomatyczne zajmujące centrum frazeologii, ale także *przysłowia* i *porzekadła*, gdyż podobnie jak *idiomy* przedstawiają one sobą gotowe całości zawierające pewien potencjał treściowy, odznaczają się silnym stopniem łączliwości poszczególnych komponentów, posiadają generalnie niezmienny skład i strukturę, mogą mieć synonimy i antonimy, wypełniają przede wszystkim funkcję nominatywną oraz niekiedy są nieprzetłumaczalne na inne języki (por. np.: Фелицына, Прохоров 1988: 7).

Teorie N.M. Szanskiego, A.A. Reformatskiego czy S. Karolaka podnoszą do rangi pierwszorzędnej jedną podstawową cechę wszystkich jednostek zaliczanych do frazeologii, a mianowicie *odtwarzalność*. Będąc samodzielnymi znaczeniowo zdaniem, *paremie* funkcjonują jako niezależne, kompleksowe elementy komunikacji. Takie cechy, jak powtarzalność, stały skład komponentów i wieloskładnikowość pozwalają na umieszczenie ich w obszarze szeroko rozumianej frazeologii. T. Szutkowski definiuje *paremie* jako jednostki „reprodukowane, ponadleksykalne, charakteryzujące się dwupłaszczyznową semantyką oraz pełniące funkcję

wtórnych środków nominacji językowej motywowanej względami pragmatycznymi” (Szutkowski 2015: 47).

Stronnicy „okrojonej frazeologii” uważają, iż *przysłowia i porzekadła* należy wyłączyć spoza korpusu jednostek frazeologicznych. Podkreślają oni różny charakter znaczenia jednych i drugich. Choć frazeologizmy są wyrażeniami ekspresywnymi, to możliwe są synonimiczne zamiany typu *бить баклуши* – *бездельничать* czy *вставлять палки в колёса* – *мешать*. Frazeologizmy używane są w celu oznaczenia pewnych rzeczy, cech, procesów, wyrażają pojęcia i dlatego najczęściej są ekwiwalentami słów. I jeśli nawet trudno jest zamienić stały związek wyrazowy jednym słowem, to mimo wszystko oznacza on konkretny przedmiot albo zjawisko. *Przysłowia i porzekadła* odnoszą się do sytuacji bardziej złożonych: *Не всё то золото, что блестит* ‘nie wszystko złoto, co się świeci’, *Рука руку моет* ‘ręka rękę myje’, *Легко чужими руками жар загребать* ‘łatwo gorące kasztany cudzymi rękami z ognia wyjmować’. U podstawy zawartości znaczeniowej *przysłów* i *porzekadeł* leżą nie pojęcia, a sądy (Жуков 1998: 9). Dlatego też ich znaczenie nie może być wyrażone w pełni za pomocą pojedynczego słowa czy połączenia wyrazowego, lecz wymaga rozbudowanego opisu.

W. Zmarzer w artykule *Status jednostki frazeologicznej w słowniku frazeologicznym (na podstawie kartoteki polsko-rosyjskiego i rosyjsko-polskiego słownika frazeologicznego KSF)* napisała, że „pomiędzy frazeologizmem a przysłowiem i porzekadłem istnieje duża zbieżność, ale nie tożsamość. Przysłowie zawiera w sobie potoczny sąd o rzeczywistości, predykcję, orzeczenie o charakterze metaforycznym. Z kolei porzekadła to krótkie, szeroko rozpowszechnione powiedzonka, które nie orzekają i nie wnioskują. W odróżnieniu od frazeologizmów przysłowia i porzekadła mają przejrzystą semantykę, a ich człony składowe są powiązane ze sobą luźnym związkiem syntaktycznym” (Змарзер 1996: 251).

Trzecia grupa uczonych, wyłączając poza frazeologię *przysłowia*, stoi na stanowisku, iż *porzekadła* stanowią jej istotną część. G.G. Szapałowa twierdzi, iż *porzekadło*, będąc typowym frazeologizmem (*темень, хоть глаз коли; положить зубы на полку*), funkcjonuje w wypowiedzi jako część zdania. Może być podmiotem (Этот *бедный Макар* опять попал в беду), orzeczeniem (*Ловить журавля* в небе), okolicznikiem (*Когда рак свистнет*) (por.: Сурков 1968: 822; Новиков 1999: 287–288). Stanowisko G.G. Szapałowej podziela także A.N. Tichonow. Uważa on: „Przysłowia mają cechy wspólne z jednostkami frazeologicznymi – stałą budowę leksykalną, zastosowanie, odznaczają się odtwarzalnością. Nie są jednak jednostkami niepodzielnymi semantycznie, nie odpowiadają pojedynczemu słowu: [...] *В тихом омуте черти водятся. Соловья баснями не кормят*. Biorąc to pod uwagę, nie ma podstaw, by zaliczać przysłowia do frazeologii. Inaczej jest z porzekadłem. [...] Porzekadła mają nie tylko stałą kompozycję, ale także posiadają znaczenie globalne, są jednorodne semantycznie, odtwarzalne, funkcjonalnie zbliżone do słowa, podzielne syntaktycznie (w zdaniu pełnią funkcję jego określonego członu)” (Зимин, Спириин 1996: 10).

A.N. Tichonow zaznacza, iż wiele *porzekadeł*, będących jednocześnie frazeologizmami, pochodzi od *przysłów*. Jako przykłady podaje następujące pary jednostek: *воду в ступе толочь* i *Воду в ступе толочь – вода и будет*; *стреляный воробей* i *Стреляного воробья на мякине не проведёшь*; *тихий омут* i *В тихом омуте черти водятся*. Pod względem strukturalnym *porzekadła* mogą przypominać grupy wyrazowe (*положить зубы на полку*; *кожа да кости*) albo wręcz gotowe zdania (*душа в пятки ушла*; *кот наплакал*). Zawsze jednak wymagają pewnego uzupełnienia, aby funkcjonowały w postaci samodzielnych zdań. Konkludując, reprezentanci trzeciej grupy stoją na stanowisku, że „powiedzenia stanowią istotną część frazeologii rosyjskiej, tworzą jej rdzeń” (tamże: 11).

## ГРАНИЦА МЕЖДУ ПОСЛОВИЦАМИ И ПОГОВОРКАМИ В РАЗНЫХ ТЕОРИЯХ РУССКИХ ЛИНГВИСТОВ

Часть русских исследователей подчёркивает границу между *пословицами* и *поговорками*, принимая во внимание как грамматические, так и логические обоснования. Их можно считать последователями концепции В.И. Даля. Это такие учёные, как В.П. Аникин, В.Л. Архангельский, Ф.М. Селиванов или Ю.Е. Прохоров. По мнению названных исследователей, *половицы* всегда являются законченными предложениями, выдвигают полноценное суждение о действительности, содержащиеся в них образы могут быть связаны с разнообразными жизненными ситуациями: *Пчела далеко за каплей летит*; *Лазил чёрт за облаками, да оборвался*; *Всякая рыба хороша, коли на уду пошла*. *Поговорки*, в свою очередь, становятся законченными предложениями только в конкретном контексте, они представляют собой частичные суждения. Предложение *Легко чужими руками жар загребать*, как форма обобщённого выражения мысли и полное суждение, представляет собой *половицу*. Но фраза *Он любит чужими руками жар загребать*, относящаяся к конкретному человеку, является мнением о конкретном лице и включает *поговорку*. Надо добавить, что *поговорка* зачастую говорит о вещах не прямо: молчать – *держат язык за зубами*, трус – *не из храброго десятка*, пьяный – *у него в глазах двоится*, глупый – *у него не все дома*. От *половицы* она отличается тем, что обычно не имеет морализаторского, нравоучительного характера: *ни пава, ни ворона*; *вот где собака зарыта*; *семь пятниц на неделе*.

По мнению таких учёных, как А.А. Потебня, В.П. Жуков, И.М. Снегирев или А.И. Молотков, граница между *пословицами* и *поговорками* проходит на уровне их лексического значения, а не выражаемого суждения о действительности, людях, явлениях и т.д. В.П. Жуков *половицей* считает короткую максимум, представляющую собой определённую народную мысль, в грамматическом смысле являющуюся законченным предложением и имеющую

как дословное, так и переносное значение, либо только переносное (Жуков 1998: 11). В качестве примера *пословиц* с дословным и переносным значением Жуков приводит единицы: **Аппетит приходит во время еды; Что посеешь, то и пожнёшь; Любишь кататься, люби и саночки возить; Близок локоть да не укусишь**. В дословном смысле не используются *паремии*: **Своя рубашка ближе к телу; Бабушка надвое сказала; Ворон ворону глаз не выклюет; Горбатого могила исправит**.

*Поговорки* – как пишет В.П. Жуков – это краткие максимы, иногда поучительного характера, отражающие народную точку зрения, являющиеся, в грамматическом смысле, полными предложениями, имеющими только дословное значение (там же). Например: **Лучше поздно, чем никогда; Старый друг лучше новых двух; Деньги дело наживное**. При такой трактовке, на границе между *пословицами* и *поговорками* имеются так называемые *пословично-поговорочные выражения*. Они сочетают в себе черты как первых, так и вторых единиц. В их состав входят компоненты, используемые в свободном или переносном смысле: **Пьяному (дословный смысл) море по колено; Правда (дословный смысл) в огне не горит и в воде не тонет**.

Проблема определения границы между *пословицами* и *поговорками*, а также описания их положения в языковой системе по отношению к *фразеологизмам*, является сложной и требует многосторонних исследований. Традиционно *фразеологизмом* считают языковую конструкцию, имеющую устойчивый характер, выступающую в роли того или иного члена предложения, состоящую из двух или более выражений и содержащую компоненты, имеющие нетипичное значение. Такая точка зрения предполагает необходимость исключения из корпуса *фразеологии* единиц, имеющих характер предложения. По этой причине некоторые учёные не относят *пословиц* к *фразеологизмам*. Что же касается статуса *поговорок*, часть исследователей склоняется к теории А.Н. Тихонова, по мнению которого *поговорки* существенно отличаются от *пословиц* по значению и структуре: они обладают не только устойчивым составом компонентов, но и смысловой целостностью, воспроизводимы, функционально близки к слову, выступают в функции того или иного члена предложения. Вышеперечисленные черты ставят *поговорки* в центр *фразеологии* (Зимин, Спирин 1998: 10–11).

## GRANICA MIĘDZY PRZYSŁOWIAMI A PORZEKADŁAMI W RÓŻNYCH TEORIACH LINGWISTÓW ROSYJSKICH

Część badaczy akcentuje różnicę między *przysłowiami* a *porzekadłami*, biorąc pod uwagę zarówno względy gramatyczne, jak i logiczne. Można uznać ich za kontynuatorów punktu widzenia W.I. Dala. Są to tacy uczeni, jak W.P. Anikin, W.Ł. Archangielski, F.M. Sieliwanow czy Ju.Je. Prochorow. W opinii wymienio-

nych specjalistów *przysłowia* są zawsze zakończonymi zdaniami, wyrażają w sposób samodzielny sąd o rzeczywistości, zawarte w nich obrazy mogą być odniesione do różnorodnych życiowych sytuacji: *Пчела далеко за каплей летит; Лазил чёрт за облаками, да оборвался; Всякая рыба хороша, коли на удю пошла*. *Porzekadła* natomiast stają się zakończonymi zdaniami tylko w konkretnym kontekście, stanowią część sądu. Zdanie typu *Легко чужими руками жар загребать*, jako forma uogólnionego wyrażenia myśli i pełen sąd, przedstawia sobą *przysłowie*. Natomiast fraza *Он любит чужими руками жар загребать* nawiązuje do określonej osoby, prezentuje opinię o pewnym, konkretnym człowieku i zawiera *porzekadło*. Należałoby także dodać, że *porzekadła* często mówią o rzeczach nie wprost: *милчать – держать язык за зубами*, *тchórz – не из храброго десятка*, *pijany – у него в глазах двоится*, *глупи – у него не все дома*. Od *przysłowia* różnią się one tym, iż nie mają zazwyczaj charakteru moralizatorskiego, pouczającego: *ни павя, ни ворона; вот где собака зарыта; семь пятниц на неделе*.

Według takich uczonych, jak A.A. Potiebnia, W.P. Żukow, I.M. Sniegiriew czy A.I. Mołotkow granica między *przysłowiami* i *porzekadłami* zachodzi na poziomie ich znaczenia leksykalnego, a nie wyrażanego sądu o rzeczywistości, ludziach, zjawiskach. W.P. Żukow jako *przysłowie* traktuje krótką maksymę, przedstawiającą sobą pewną ludową myśl, będącą pod względem gramatycznym zakończonym zdaniem oraz odznaczającą się znaczeniem zarówno dosłownym, jak i przenośnym, albo tylko przenośnym (Жуков 1998: 11). Jako przykład pierwszych Żukow podaje jednostki: *Аппетит приходит во время еды; Что посеешь, то и пожнёшь; Любишь кататься, люби и саночки возить; Близок локоть да не укусишь*. W znaczeniu dosłownym nie używa się przysłów: *Своя рубашка ближе к телу; Бабушка надвое сказала; Ворон ворону глаз не выклюет; Горбатого могила исправит*.

*Porzekadło* – jak podaje Żukow – to krótka максима o dosłownym znaczeniu, mająca niekiedy charakter moralizatorski, odzwierciedlająca ludowy punkt widzenia i będąca pod względem gramatycznym pełnym zdaniem (tamże). Na przykład: *Лучше поздно, чем никогда; Старый друг лучше новых двух; Деньги дело наживное*. W takim ujęciu pomiędzy *przysłowiami* a *porzekadłami* występują tzw. *пословично-поговорочные выражения*. Łączą one w sobie cechy zarówno pierwszych, jak i drugich jednostek. W ich składzie występują komponenty w znaczeniu luźnym oraz przenośnym: *Пьяному* (zn. dosłowne) *море по колено; Правда* (zn. dosłowne) *в огне не горит и в воде не тонет*.

Problem wyznaczenia granicy między *przysłowiami* i *porzekadłami*, a także określenia ich pozycji w systemie języka wobec *frazeologizmów* jest złożony i wymaga wieloaspektowych studiów. Tradycyjnie za *frazeologizm* uznaje się konstrukcję o ustabilizowanej strukturze, występującą w funkcji określonego członu zdania, składającą się z połączenia dwóch lub więcej wyrazów i zawierającą komponenty z nietypowym znaczeniem. Taki punkt widzenia narzuca konieczność

wylączenia poza korpus *frazeologii* jednostek mających charakter zdania. Z tego też powodu niektórzy badacze nie zaliczają *przysłów* do *frazeologizmów*. Co zaś się tyczy określenia statusu *porzekadeł*, to część uczonych podziela teorię A.N. Tichonowa, który uważa, że *porzekadła* różnią się od *przysłów* pod względem semantyki i struktury: charakteryzuje je nie tylko stała kompozycja, ale i spójność znaczenia, odtwarzalność, pod względem funkcjonalnym są one bliskie słowu, w zdaniu pełnią zawsze funkcję określonego jego członu. Wymienione cechy sytuują *porzekadła* w centrum *frazeologii* (Зимин, Спирын 1996: 10–11).

## ВАРИАНТЫ И СИНОНИМЫ В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Фразеологизмы представляют собой целостные единицы, которые человек употребляет в речи, как и слова, с целью выражения мыслей. Основной их особенностью является относительное постоянство компонентного состава. Учитывая именно этот аспект, все устойчивые языковые единицы русского языка можно разделить на две группы. Первая включает словосочетания с неизменной структурой, например: *с глаз долой, до лампочки, ни кожи ни рожи, считанные дни, сломя голову*. Вторую, в свою очередь, составляют единицы, состав которых подвергается некоторым изменениям. Видоизменения компонентов фразеологизма могут касаться фонетического, морфологического, словообразовательного, лексического и др. уровней языковой системы. К примеру: *выжимать сок – выжимать соки, пальцем о палец не ударишь – палец о палец не ударить, сердце скачет – сердечко скачет, в полном рассудке – в здравом рассудке, слон на ухо наступил – медведь на ухо наступил*. Данное вызвало необходимость сформулировать дефиницию фразеологического варианта и определить его свойства (ср. на эту тему: Piasecka 2021: 50–52).

Среди фразеологизмов можно выделить группу с взаимозаменяемыми лексическими компонентами: *братъ за душу – хватать за душу, один как перст – один как палец*. Именно с ней связаны многие сомнения и вопросы. Составляющие данную группу фразеологизмы часто называют *лексическими вариантами*. Однако часть учёных считает названные оппозиции *фразеологическими синонимами*.

Во введении к работе *Словарь фразеологических синонимов русского языка* под редакцией В.П. Жукова (Жуков, Сидоренко, Шкляров 1987) можно прочесть, что границы, отделяющие *варианты* от *синонимов*, иногда весьма размыты. Особенно это касается единиц, отличающихся лексическими компонентами, которые представляют собой слова, принадлежащие к одному семантическому полю, например: *сестъ в калошу – сестъ в лужу*. В.П. Жуков отметил, что признание конкретных фразеологических сочетаний вариантными или синонимичными должно определяться, исходя из их образности, сходства внутренней формы. Данный лингвист написал: «Во всех случаях, когда трудно или невозможно установить, являются ли конкретно данные единицы вариантами одной фразеологической единицы или выступают как синонимы, вопрос решается в пользу синонимии» (там же: 10).

## WARIANTY I SYNONIMY WE FRAZEOLOGII ROSYJSKIEJ

Frazeologizmy przedstawiają sobą gotowe całości, których człowiek używa w języku, podobnie jak słów, w celu wyrażenia pewnych treści. Podstawową ich cechą jest względna stałość budowy. Biorąc pod uwagę ten właśnie aspekt, wszystkie ustabilizowane jednostki językowe w języku rosyjskim można podzielić na dwie grupy. Pierwszą stanowią związki o nieziennej strukturze, na przykład: *с глаз долой, до лампочки, ни кожи ни рожи, считанные дни, сломя голову*. Druga natomiast obejmuje związki, których budowa ulega pewnym zmianom. Modyfikacje komponentów jednostki frazeologicznej mogą dotyczyć różnych poziomów systemu językowego: fonetycznego, morfologicznego, słowotwórczego, leksykalnego i innych. Na przykład: *выжимать сок – выжимать соки, пальцем о палец не ударишь – палец о палец не ударить, сердце скачет – сердечко скачет, в полном рассудке – в здравом рассудке, слон на ухо наступил – медведь на ухо наступил*. Fakt ten zrodził konieczność zdefiniowania wariantów we frazeologii oraz określenia ich cech (por. na ten temat: Pia-secka 2021: 50–52).

Wśród frazeologizmów można wyodrębnić grupę ze zmiennymi komponentami leksykalnymi. I to właśnie ona nasuwa najwięcej wątpliwości i problemów. Tworzące ją związki często nazywane są *wariantami leksykalnymi*. Dla przykładu: *братъ за душу – хватать за душу, один как перст – один как палец*. Pewna grupa uczonych uważa jednak wymienione pary za *synonimy frazeologiczne*.

We wstępie do opracowania *Словарь фразеологических синонимов русского языка* pod redakcją W.P. Żukowa (Жуков, Сидоренко, Шклярков 1987) można przeczytać, że granice oddzielające *warianty* od *synonimów* dość często są niewyraźne. Dotyczy to szczególnie jednostek, które różnią się komponentami leksykalnymi będącymi słowami z zakresu jednego pola semantycznego, na przykład: *сестъ в калошу – сестъ в лужу*. W.P. Żukow zaznaczył, że o uznaniu konkretnych związków frazeologicznych za wariantywne bądź synonimiczne powinna decydować ich obrazowość, podobieństwo formy wewnętrznej. Lingwista ten napisał: „We wszystkich przypadkach, kiedy trudno albo nie można określić, czy dane jednostki są wariantami jednego frazeologizmu, czy przedstawiają sobą synonimy, problem zostaje rozstrzygnięty na korzyść synonimii” (tamże: 10).

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ОТНОСИТЕЛЬНО СИНОНИМОВ И ЛЕКСИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

Обзор различных теорий приводится для того, чтобы попытаться сделать взвешенные, объективные и логические выводы, позволяющие сформулировать, насколько это вообще возможно, такие дефиниции *синонимов*

и лексических вариантов в сфере фразеологии, которые позволили бы отделить одни единицы от других так, чтобы это не вызывало особых сомнений.

Н.Н. Амосова в *Основах английской фразеологии* (1963), например, утверждает, что вариантами являются фразеологизмы одинаковые по значению и эмоционально-стилистической окраске. Различие между ними может быть обусловлено морфологическими формами компонентов, их последовательностью в структуре фразеологизма, полнотой всех членов, а также использованием других предлогов и союзов в качестве показателей синтаксических отношений. Любое лексическое изменение данная учёная считает «рождением» новой фразеологической единицы с синонимичным значением.

С. Сташевски, в свою очередь, характеризуя варианты в области фразеологии (Staszewski 1986), приходит к выводу, что к ним следует отнести те словосочетания, образность которых, стилистическая или экспрессивная окраска, а также способ функционирования в определённом контексте не изменяются вместе с изменениями в составе компонентов. Допустимые трансформации могут иметь фонетический, морфологический, синтаксический и лексический характер. Последние возможны в том случае, если, помимо перечисленных критериев, они не влияют на семантику и не привносят дополнительных смысловых оттенков.

Н.М. Шанский считает, что вариантами фразеологической единицы являются её лексико-грамматические разновидности, тождественные с точки зрения значения и степени слитности компонентов. Они могут отличаться стилистической окраской и второстепенными членами. Русский учёный утверждает, что от фразеологических вариантов следует отличать синонимичные фразеологизмы, которые содержат идентичные лексические компоненты, и для их обозначения вводит термин *дублетные фразеологические обороты синонимического характера* (Шанский 1985: 51). Это единицы типа *от всего сердца – от всей души*. Напротив, фразеологизмы, имеющие другие, но семантически пустые компоненты, например, *гроша ломаного не стоит* и *гроша медного не стоит*, по теории Н.М. Шанского считаются лексическими вариантами (ср.: там же: 50–52).

И.А. Федосов полагает, что «фразеологические варианты [...] представляют собой фонематические, лексические, словообразовательные, морфологические и синтаксические разновидности одной и той же фразеологической единицы, имеют одно общее значение, одинаковую структуру и лексический состав, могут отличаться одним только словом, вносящим незначительные смысловые или стилистические изменения, и относятся к одному функционально-стилистическому пласту» (Федосов 1974: 119). Любая трансформация, изменяющая принадлежность единицы к определённому стилю, порождает, по словам упомянутого специалиста, сочетания другого типа. Учёный называет их *функционально-стилистическими синонимами* (там же: 123). В качестве примера синонимов такого типа приводятся пары словосочетаний, компоненты

которых отличаются стилистической окраской: *намять бока – намять горб, дать руку – дать лапу, в зубы заглядывать – в зубы заглядать*.

Проблему отделения *синонимов* от *вариантов* трудно решить однозначно. А.В. Жуков предлагает отнести к группе *вариантов одного фразеологизма* те сочетания, которые характеризуются тождеством смысла, структуры, внутренней формы, и между чередующимися компонентами имеется относительное смысловое сходство. «Дело в том, что внутренняя форма во многих случаях становится единственным средством разграничения фразеологических вариантов и синонимов. А так как внутренняя форма основана на исходной семантике компонентов, то тем самым дифференцирующий анализ вариантов и синонимов в конечном счёте сводится к оценке значений базовых слов» (Жуков 1993: 33). Анализируя *лексические варианты*, А.В. Жуков пишет, что чередующиеся компоненты объединяют отношения синонимии (*долгая песня – длинная песня*), отношения семантической сближенности (*путать все карты – мешать все карты*), тематической близости (*свернуть шею – свернуть голову*). При этом сочетания *чесать языки – мозолить языки, как с неба свалился – как с луны свалился* он определяет как *фразеологизмы варианты-синонимы*. Хотя чередующиеся компоненты (*чесать – мозолить, небо – луна*) можно отнести к общему лексико-семантическому полю в широком значении данного термина, отношения между ними не всегда очевидны и однозначны. Поэтому классифицировать их как *синонимы* или *варианты* бывает сложно.

Как отмечает М. Басай, новое слово чаще всего дополняет значение фразеологизма определённым стилистическим оттенком и тем самым влияет на сферу употребления данной единицы (Басай 1982: 9). С точки зрения стилистики *лексические варианты фразеологизмов* не всегда равнозначны. Достаточно взять примеры из литературного языка и их диалектные аналоги. Изменение лексического состава, как правило, влечёт за собой некоторое изменение содержания, и, следовательно, внутренней формы фразеологизма. Таким образом, можно говорить лишь об «образном сходстве» единиц, часто именуемых *фразеологическими вариантами* (там же: 9, 10). А критерии, на основе которых делаются попытки классифицировать *варианты* и *синонимы*, такие как тождество внутренней формы, эмоциональной или стилистической окраски, становятся ненадёжными.

## PROBLEMY TERMINOLOGICZNE DOTYCZĄCE SYNONIMÓW I WARIANTÓW LEKSYKALNYCH WE FRAZEOLOGII

Przegląd różnych teorii służy próbie wyciągnięcia wyważonych, obiektywnych i logicznych wniosków, pozwalających sformułować, na ile jest to w ogóle możliwe, takie definicje *synonimów* i *wariantów leksykalnych* w sferze frazeolo-

gii, które pozwoliłyby oddzielić jedne związki od drugich w sposób niebudzący większych wątpliwości.

N.N. Amosowa w *Основах английской фразеологии* (1963) stwierdza na przykład, że *wariantami* są frazeologizmy o takim samym znaczeniu oraz nacechowaniu emocjonalnym i stylistycznym. Różnica między nimi wynikać może z form morfologicznych komponentów, ich kolejności w strukturze frazeologizmu, kompletności wszystkich członów oraz wykorzystania innych przyimków i spójników jako wykładników relacji składniowych. Każdą zmianę leksykalną wspomniana uczona uważa za „narodzinę” nowej jednostki frazeologicznej o znaczeniu synonimicznym.

S. Staszewski z kolei, snując rozważania o *wariantach* we frazeologii (Staszewski 1986), dochodzi do wniosku, iż należy do nich zaliczyć te związki, których obrazowość, zabarwienie stylistyczne czy ekspresywne, a także sposób funkcjonowania w określonym kontekście nie ulegają zmianie wraz z modyfikacjami w składzie komponentów. Dopuszczalne transformacje mogą dotyczyć przekształceń o charakterze fonetycznym, morfologicznym, syntaktycznym i leksykalnym. Ostatnie są możliwe w przypadku, gdy oprócz wymienionych kryteriów nie mają one wpływu na semantykę ani nie wnoszą dodatkowych odcieni znaczeniowych.

N.M. Szanski uważa, że *warianty związku frazeologicznego* to jego leksykalno-gramatyczne odmiany, tożsame pod względem znaczenia i stopnia zespolenia komponentów. Mogą one różnić się zabarwieniem stylistycznym oraz członami pobocznymi. Rosyjski uczony stwierdza, iż od *wariantów* należy odróżniać *synonimiczne związki frazeologiczne*, które zawierają identyczne komponenty leksykalne i dla ich określenia wprowadza termin *dublety frazeologiczne o charakterze synonimicznym* (Шанский 1985: 51). Są to jednostki typu *от всего сердца – от всей души*. Natomiast frazeologizmy posiadające inne, ale „znaczeniowo puste komponenty”, na przykład *гроша ломаного не стоит* i *гроша медного не стоит*, w teorii N.M. Szanskiego uważane są za *warianty leksykalne* (por.: tamże: 50–52).

I.A. Fiedosow uważa, że „warianty frazeologiczne [...] to odmiany fonetyczne, leksykalne, słowotwórcze, morfologiczne i składniowe tej samej jednostki frazeologicznej, które cechuje tożsamość znaczenia, tożsamość stylistyczno-funkcjonalna, identyczna struktura i skład leksykalny, mogą one różnić się tylko jednym słowem wnoszącym nieznaczne zmiany semantyczne lub stylistyczne” (Федосов 1974: 119). Dowolna transformacja, która zmienia przynależność jednostki do określonego stylu, rodzi, według wspomnianego specjalisty, związki innego typu. Uczony nazywa je *funkcjonalno-stylistycznymi synonimami* (tamże: 123). Jako przykład synonimów takiego typu podaje pary frazeologizmów, które różnią się komponentami mającymi inne zabarwienie stylistyczne: *намять бока – намять горб, дать руку – дать лапу, в зубы заглядывать – в зубы заглядать*.

Problem oddzielenia *synonimów* od *wariantów* jest trudny do jednoznacznego rozstrzygnięcia. A.W. Żukow proponuje zaklasyfikować do grupy *wariantów jednego frazeologizmu* te związki, które charakteryzuje tożsamość znaczenia, struktury, formy wewnętrznej, a między alternującymi komponentami zachodzi względne podobieństwo znaczeniowe. „Faktem jest, że forma wewnętrzna w wielu przypadkach staje się jedynym sposobem różnicowania wariantów frazeologicznych i synonimów. A ponieważ forma wewnętrzna opiera się na znaczeniu podstawowym komponentów, to analiza różnic między wariantami i synonimami ostatecznie sprowadza się do oceny znaczeń komponentów bazowych” (Жуков 1993: 33). Analizując *warianty* leksykalne, A.W. Żukow pisze, że alternujące człony może łączyć relacja *synonimii* (*долгая песня – длинная песня*), relacja *bliskości semantycznej* (*путать все карты – мешать все карты*), relacja *pokrewieństwa tematycznego* (*свернуть шею – свернуть голову*). Natomiast związki *чесать языки – мозолить языки, как с неба свалился – как с луны свалился* określa mianem *фразеологизмы варианты-синонимы*. Choć alternujące komponenty (*чесать – мозолить, небо – луна*) można zaliczyć do wspólnego szeroko rozumianego pola leksykalno-semantycznego, relacje między nimi nie zawsze są oczywiste i jednoznaczne. Z tego też względu zaklasyfikowanie wymienionych związków do *synonimów* lub *wariantów* bywa trudne.

Jak zauważa M. Basaj, nowy wyraz zazwyczaj wnosi do znaczenia frazeologizmu pewien odcień stylistyczny i wpływa w ten sposób na sferę użycia danej jednostki (Basaj 1982: 9). Pod względem stylistycznym *warianty leksykalne frazeologizmów* nie zawsze są równomierne. Wystarczy wziąć przykłady z języka literackiego i ich gwarowe odpowiedniki. Zmiana składu leksykalnego z reguły pociąga za sobą pewną zmianę treści, a co za tym idzie, i formy wewnętrznej frazeologizmu. W związku z powyższym można mówić jedynie o „podobieństwie obrazowym” jednostek określanymi często mianem *wariantów frazeologicznych* (tamże: 9, 10). A kryteria, w oparciu o które próbuje się klasyfikować *warianty* i *синонимы*, takie jak tożsamość formy wewnętrznej, identyczność zabarwienia emocjonalnego czy stylistycznego, stają się tak naprawdę zawodne.

## ГРАНИЦА МЕЖДУ СИНОНИМАМИ И ЛЕКСИЧЕСКИМИ ВАРИАНТАМИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

Представленные теории вводят ряд неоднозначных и спорных понятий, таких как *синонимы-дублиеты*, *фразеологизмы варианты-синонимы* или *функционально-стилистические синонимы*. Сложность заключается в чётком выборе критериев, отделяющих *синонимию* от *вариантности* в сфере фразеологии. Не сложно заметить, что большинство представленных теоретико-методологических и терминологических проблем касается лексических чередований. Что касается отличия фразеологических *синонимов* от *вариантов* особого

внимания заслуживает коллективная монография под ред. А.М. Левицкого *Stalność i zmienność związków frazeologicznych* (1982), в которой содержится ряд статей, посвящённых, в частности, вариантности фразеологических оборотов. Одну из них написала Д. Буттлер (Buttler 1982: 27–35). В своей работе польский лингвист задаётся вопросом, какие изменения может претерпевать фразеологизм, чтобы его смысловое значение не изменялось при одновременных формальных трансформациях, и приписывает роль такого критерия лексическим различиям. Д. Буттлер придерживается точки зрения, согласно которой граница между синонимией и вариативностью становится конкретной и понятной только в том случае, если определяющим критерием считать лексический или нелексический характер трансформации в составе фразеологизма. При этом учитываются лишь самостоятельные слова, которые в то же время являются основными членами сравниваемых единиц. Данная позиция обладает огромным практическим и методологическим значением. И, как отмечает вышеупомянутая учёная, «это позволяет избежать запутанных рассуждений на тему обеих сфер явлений» (там же: 32).

В связи с вышесказанным, фразеологическими вариантами следует считать устойчивые сочетания слов с одинаковым значением и эмоционально-стилистической окраской. Различие между ними может быть связано с морфологическими формами отдельных компонентов, их порядком в структуре фразеологизма, наличием всех членов, а также использованием других предлогов и союзов в качестве показателей синтаксических отношений. Фразеологическими синонимами, напротив, являются единицы, выступающие в роли одной и той же части речи, реализующие одни и те же или близкие формально-синтаксические схемы, которые могут различаться эмоциональной и стилистической окраской. Любые различия лексического характера означают, что пара сравниваемых фразеологических единиц находится друг с другом в синонимических отношениях.

## GRANICA MIĘDZY SYNONIMAMI A WARIANTAMI LEKSYKALNYMI WE FRAZEOLOGII

Przedstawione teorie wprowadzają szereg niejednoznacznych i dyskusyjnych pojęć, takich jak chociażby *synonimy-duplety*, *frazeologiczny warianty-synonimy* czy *synonimy stylistyczno-funkcjonalne*. Trudność polega na jasnym doborze kryteriów oddzielających *synonimię* od *wariantowości* w sferze frazeologii. Łątwo można zorientować się, że większość zaprezentowanych problemów teoretyczno-metodologicznych i terminologicznych koncentruje się wokół alternacji leksykalnych. W kwestii odróżnienia *synonimów* od *wariantów* we frazeologii na szczególną uwagę zasługuje monografia wieloautorska pod red. А.М. Lewickiego *Stalność i zmienność związków frazeologicznych* (1982), zawierająca szereg

artykułów poświęconych m.in. wariantywności związków frazeologicznych. Jeden z nich wyszedł spod pióra D. Buttler (Buttler 1982: 27–35). Polska lingwistka zastanawia się w swojej pracy, jakim modyfikacjom może podlegać frazeologizm, aby jego wartość znaczeniowa nie uległa zmianie przy jednoczesnych transformacjach formalnych i rolę takiego kryterium przypisuje różnicom leksykalnym. D. Buttler stoi na stanowisku, że granica między *synonimią* a *wariantywnością* staje się konkretna i czytelna tylko wówczas, jeśli przyjmie się za rozstrzygające kryterium leksykalnego bądź nieleksykalnego charakteru transformacji w obrębie komponentów frazeologizmu. Przy czym wziąć należy pod uwagę tylko wyrazy samodzielne, które jednocześnie są członami podstawowymi porównywanych jednostek. Prezentowane stanowisko posiada ogromny walor praktyczno-metodologiczny. I jak zauważa wspomniana uczona, „pozwała uniknąć zawitych rozważań na temat obu sfer zjawisk” (tamże: 32).

Nawiązując do tego, co zostało powiedziane wcześniej, za *warianty frazeologiczne* wypada uznać stałe związki wyrazowe o takim samym znaczeniu oraz nacechowaniu emocjonalno-stylistycznym. Różnica między nimi może wynikać z form morfologicznych poszczególnych komponentów, ich kolejności w strukturze frazeologizmu, kompletności wszystkich członów oraz wykorzystania innych przyimków i spójników jako wykładników relacji składniowych. *Synonimami frazeologicznymi* natomiast są jednostki występujące w roli tej samej części mowy, realizujące te same bądź zbliżone schematy formalno-syntaktyczne, mogące różnić się zabarwieniem emocjonalnym i stylistycznym. Wszelkie różnice o charakterze leksykalnym oznaczają, że para porównywanych związków frazeologicznych pozostaje względem siebie w relacji synonimii.

**ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

**CZĘŚĆ PRAKTYCZNA**



## УПРАЖНЕНИЯ ĆWICZENIA

### Упражнение 1.

Укажите предложения с фразеологизмами. Объясните значение фразеологизма.

1. Чтобы войти в столовую, нужно подняться на третий этаж.
2. А как тяжело обаятельным, да ещё, не дай бог, и красивым, в любви!
3. Положение обязывает учителя быть очень ответственным человеком.
4. Дядя моего соседа занимает довольно высокое положение.
5. Я попросила нашего руководителя войти в моё положение.
6. И такая досада разбирает – хоть вешайся. (М. Булгаков)
7. Самые тяжёлые, самые горькие мысли пришли мне в голову, и вдруг стало так тоскливо, что я забыл про Ньюрку и про сегодняшний счастливый день, с которым не хотел расставаться. (Ю. Коваль)
8. Теперь, найдя его здесь, возле отбитого им пулемёта, среди десятка убитых фашистов, краснофлотцы поняли, что сделал в бою безвестный черноморский моряк, который так и вошёл в историю обороны Севастополя под именем Федя с наганом. (Л. Соболев)

### Упражнение 2.

Назовите антоним фразеологизма *спустя рукава*:

- 1) *бить баклуши*;
- 2) *положа руку на сердце*;
- 3) *сложив руки*;
- 4) *не покладая рук*.

### Упражнение 3.

Замените фразеологизм синонимичным словом или словосочетанием.

- 1) *служить верой и правдой*;
- 2) *оказаться между двух огней*;
- 3) *поразить до глубины души*;
- 4) *добиться любой ценой*;
- 5) *мчаться сломя голову*;

- 6) промокнуть до нитки;
- 7) трудиться бок о бок;
- 8) говорить положи руку на сердце;
- 9) обвести вокруг пальца;
- 10) появиться как снег на голову;
- 11) клевать носом;
- 12) вертеться как белка в колесе.

**Слова и словосочетания для использования:**

а) промокнуть насквозь; б) быть в беспрестанных хлопотах, заботах, не достигая желаемых результатов; в) поразить очень сильно; г) добиться любыми средствами; д) мчаться стремительно; е) в трудной ситуации; ж) трудиться, работать вместе, совместно, преодолевая трудности и объединяя усилия для достижения общей цели; з) говорить чистосердечно; и) обмануть ловко; к) появиться неожиданно; л) служить преданно; м) дремать, впасть в забвенье.

**Упражнение 4.**

**С какими глаголами употребляются данные устойчивые сочетания? Составьте предложения с двумя любыми фразеологизмами.**

- 1) до глубины души;
- 2) от <всей> души;
- 3) по душам;
- 4) душа в душу;
- 5) с душой;
- 6) всей душой (всем сердцем).

**Слова и выражения для использования:**

а) поговорить, побеседовать; б) жить; в) делать, работать; г) поздравить, поблагодарить, смеяться; д) взволновать, поразить, потрясти; е) сочувствовать, поддерживать, быть на стороне кого-либо.

**Упражнение 5.**

**Определите, какими членами предложения являются выделенные слова. Объясните свой выбор. Помните, что при синтаксическом анализе предложения фразеологический оборот нельзя дробить на более мелкие отрезки. Эта особенность фразеологизма проявляется в том, что к нему можно подобрать синоним – слово или словосочетание.**

- 1. Прошлой весной река рано *вышла из берегов*.
- 2. Алексей слушал её *краем уха*. Думы его были далеке. (А. Мельников-Печерский)

3. Приехали мы в чудесное имение Давыдова, который принял нас с *распростёртыми объятиями*. (И. Аксаков)
4. Кавторанг Карпов не давал *бить баклуши*, дважды в неделю – шляпочные занятия. (Ю. Давыдов)
5. Высокая, белая-белая коса во всю спину, до колена будет – вся, говорят, в мать, а может, ещё и покрасивше была. И тихая, *воды не замутит*. (Ф. Абрамов)
6. Чакмарь... поглядывая на барина, с которым он жил 30 лет *душа в душу*, и понимая его приятное расположение духа, ждал приятного разговора. (Л. Толстой)
7. На бруствере траншеи *во весь рост* стоял человек и смотрел на восточный берег в бинокль. (Э. Казакевич)
8. *Злые языки* объясняли ласковость моей матери тем, что она хотела *сбыть с рук* золовку. (С. Аксаков)

### Упражнение 6.

**Восстановите устойчивые выражения, называя глагол. Можно ли использовать другие глаголы? Какую особенность фразеологизма позволяет увидеть данное упражнение?**

1. Освоиться с положением, обязанностями кого-нибудь – ... *в роль*.
2. Вспомнить – ... *в памяти*.
3. Лишать кого-либо уверенности поддержки – ... *почву из-под ног*.
4. Приходить или приводить в состояние крайнего раздражения – ... *из себя*.
5. Увидеть самому – ... *своими собственными глазами*.
6. Притворяться, создавать видимость – ... *вид*.

### Глаголы для справок:

1) войти, входить; 2) всплыть; 3) выбивать; 4) выходить; выводить; 5) увидеть; 6) делать.

### Упражнение 7.

**Определите, что обозначают данные фразеологизмы, когда они употребляются в речи. Какую оценку содержат названные устойчивые выражения.**

- 1) *с глазу на глаз*;
- 2) *иметь голову на плечах*;
- 3) *семи пядей во лбу*;
- 4) *курам на смех*;
- 5) *кровь с молоком*;

- 6) *пожинать лавры;*
- 7) *цены нет (кому-либо, чему-либо);*
- 8) *на живую нитку;*
- 9) *ни рыба ни мясо;*
- 10) *рубаха-парень.*

### Упражнение 8.

**С какими стилистическими пометами вошли в словари названные ниже фразеологизмы? Как вы их понимаете? Придумайте предложения с тремя фразеологизмами.**

- 1) *пальца в рот не клади;*
- 2) *отойти в вечность;*
- 3) *в хвост и в гриву;*
- 4) *кануть в лету;*
- 5) *лебединая песня;*
- 6) *темна вода во облацех;*
- 7) *закрывать (закрывать) на что-либо глаза;*
- 8) *вправить (вправлять) мозги.*

### Упражнение 9.

**В данных ниже предложениях найдите фразеологические обороты, выпишите их. Устно объясните значение устойчивых выражений.**

1. В речах своих он был юношески горяч, великолепно владел острым словом, метко, как художник, попадал им в цель. (М. Горький)
2. Иван Иванович не мог более владеть собою: губы его дрожали; рот изменил обыкновенное положение «ижицы» и сделался похожим на «о»; глазами он так мигал, что сделалось страшно. (Н. Гоголь)
3. Осень всё больше вступала в свои права. Небо всё чаще заволакивалось тучами, окрестности тонули в туманном сумраке; потоки дождя шумно лились на землю. (В. Короленко)
4. Идут они сегодня по песку – солнышко их жжёт; на другой день идут болотистым берегом – ноги вязнут; выбились из сил, а лоцман то и дело кричит: – Что стали, пошли живо! (Ф. Решетников)
5. Я видел, что казаки торопятся домой и пошёл навстречу их желанию. (В. Арсеньев)
6. Мокрые брёвна и дрова вылавливаются со dna реки, сушатся и идут в дело. (Г. Успенский)
7. Несомненно, мы имеем дело с каким-то плато, которое впоследствии разделилось на ряд столовых гор. (В. Арсеньев)

**Упражнение 10.**

**Укажите, какие значения соответствуют приведенным образным выражениям.**

- 1) *современный Дон Кихот;*
  - 2) *Дон Жуан;*
  - 3) *троянский конь;*
  - 4) *вернуться к своим пенатам;*
  - 5) *петь дифирамбы;*
  - 6) *гордиев узел;*
  - 7) *вылитый Плюшкин;*
  - 8) *синий чулок;*
  - 9) *перейти Рубикон;*
  - 10) *биться как рыба об лёд;*
  - 11) *терять голову;*
  - 12) *держат камень за пазухой;*
  - 13) *Тришкин кафтан;*
  - 14) *прокрустово ложе.*
- 
- а) сложное, запутанное дело;
  - б) добрый, бескорыстный человек;
  - в) восхвалять, прославлять;
  - г) коварные дары, несущие гибель;
  - д) вернуться в родной дом;
  - е) ловелас, распутник, волокита;
  - ж) совершить решительный поступок;
  - з) бесполезная попытка поправить дела;
  - и) мерка, под которую подгоняют;
  - к) бесполезно добиваться чего-либо;
  - л) ничего не интересуется, кроме книг;
  - м) таить зло;
  - н) скряга, жадина;
  - о) совершать необдуманные поступки.

**Упражнение 11.**

**Измените предложения, употребив в них перечисленные фразеологизмы. Запишите полученный вариант предложений.**

**Фразеологизмы:**

- а) *правая рука;* б) *язык без костей;* в) *водой не разольёшь;* г) *как две капли воды;*  
д) *мастер на все руки;* е) *семь пятниц на неделе;* ж) *и в ус не дуть;* з) *держат нос по ветру;* и) *держат язык за зубами;* к) *как снег на голову.*

1. На него положиться нельзя: он очень часто меняет своё мнение.
2. Кругом все переполошились, а она не обращает внимания ни на что.
3. Секретарь – главный и незаменимый помощник директора.
4. Братья очень похожи друг на друга.
5. Гости приехали так неожиданно, что мы в первую минуту даже растерялись.
6. Этому человеку нельзя доверять секреты: он обязательно всё разболтает.
7. Вот уже двадцать лет они неразлучные и верные друзья.
8. Обычно он много болтает.
9. Отец умеет делать по дому абсолютно всё, все соседи обращаются к нему с просьбами или за советом.
10. Этот беспринципный человек нигде не пропадёт: он всегда умеет приспособиться к обстоятельствам, изменив свои убеждения и поведение.

### Упражнение 12.

**Вспомните, какие фразеологизмы мы употребляем, когда говорим:**

- 1) о том, кто сам не пользуется и другим не даёт;
- 2) об очень большой тесноте в помещении;
- 3) о том, кто потерпел неудачу, оказался в неловком, смешном, положении;
- 4) о полной тишине;
- 5) о первых признаках проявления чего-нибудь хорошего, радостного;
- 6) о человеке, на которого постоянно сваливают чужую вину, ответственность за чужой проступок;
- 7) об удачливом, счастливом человеке;
- 8) о состоянии тоски, тревоги, беспокойства;
- 9) о том, к чему трудно придраться;
- 10) о забывчивости, плохой памяти.

### Фразеологизмы для использования:

- а) яблоку негде упасть; б) слышно, как муха пролетит; в) первая ласточка; г) козёл отпущения; д) в рубашке родился; е) на душе кошки скребут; ж) комар носа не подточит; з) голова как решето; и) собака на сене; к) сел в галошу.

### Упражнение 13.

**Подберите фразеологизмы, которые имеют значения:**

- 1) мало;
- 2) притворяться несчастным;
- 3) прославиться, стать известным;
- 4) не думать о своей безопасности;

- 5) делать что-либо очень медленно;
- 6) в худшем случае;
- 7) чувствовать себя уверенно;
- 8) много.

**Фразеологизмы для использования:**

а) не щадить живота; б) тянуть канитель; в) кот заплакал; г) на худой конец; д) казанская сирота; е) войти в историю; ж) как рыба в воде; з) непочтительный край.

**Упражнение 14.****Соедини начало и конец пословиц:**

*Не тот друг, кто медком мажет,  
Своя земля  
Каков мастер,  
Человек без друзей,  
Не стыдно не знать,  
стыдно не учиться.  
такова и работа.  
что дерево без корней.  
и в горсти мила.  
а тот, кто в глаза правду скажет.*

**Упражнение 15.**

**Прочитайте данные ниже переделки фразеологизмов и найдите ошибки в словах. Подсказка: заменить нужно только одну букву.**

1. От бобра бобра не ищут.
2. Нашла коза на камень.
3. Полк в овечьей шкуре.
4. Крутиться как булка в колесе.

**Упражнение 16.**

**Составьте пословицу из данных ниже слов.**

1. и, люби, кататься, Любишь, саночки, возить.
2. землю, как, любимую, мать, Береги, родимую.
3. стрела, а, Слово, ранит, не.
4. товарища, а, Сам, выручай, погибай.

**Упражнение 17.****Ответьте на вопросы.**

1. Кого, согласно русской поговорке, **ноги кормят**?
  - а) коня;
  - б) сапожника;
  - в) бегуна;
  - г) волка.
2. Что летит, когда **лес рубят**?
  - а) птицы;
  - б) щепки;
  - в) брёвна;
  - г) шишки.
3. Откуда **не вытащишь рыбку без труда**?
  - а) из аквариума;
  - б) из морозилки;
  - в) из пруда;
  - г) из пеликана.
4. У какой отрицательной эмоции, согласно русской поговорке, **глаза велики**?
  - а) у зависти;
  - б) у ненависти;
  - в) у страха;
  - г) у тоски.
5. Как заканчивается пословица: **И волки сыты...**?
  - а) и овцы целы;
  - б) и волчата довольны;
  - в) и зайцы рады;
  - г) и пастухи уволены.
6. Где **держит камень** человек, таящий злобу на кого-нибудь?
  - а) во рту;
  - б) за спиной;
  - в) в кармане;
  - г) за пазухой.

**Упражнение 18.****Какой цифры не хватает в данных ниже пословицах?**

1. Старый друг лучше новых ... .
2. Не имей ... рублей, а имей ... друзей.
3. ... в поле не воин.
4. Лучше ... раз увидеть, чем ... раз услышать.
5. Конь о ... ногах, да и то спотыкается.

## СЛОВАРЬ ЧАСТОУПОТРЕБЛЯЕМЫХ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Сложно говорить об овладении иностранным языком без знания функционирующих в нём фразеологизмов. Благодаря устойчивым единицам диалоги и монологи приобретают глубину и образность, силу аргументации и выразительность. Поэтому естественным дополнением к данной работе стал *Словарь частоупотребляемых русских фразеологизмов*. Он содержит 1000 фразеологических единиц разного типа, относящихся к русской фразеологии в широком смысле этого термина. В *Словаре* в алфавитном порядке расположены классические идиомы, пословицы и поговорки, а также крылатые слова. Эти устойчивые словосочетания объединяет такое свойство, как воспроизводимость и функционирование в языке в постоянном, относительно неизменном и готовом виде. Целью *Словаря* является представление разнообразного лингвистического материала, к которому в своей речи охотно обращаются русские, чтобы сделать её более образной и яркой.

*Идиомы*, которые я решила включить в *Словарь*, имеют различный характер. Некоторые из них характерны только для русского языка (*в час по чайной ложке* '1. очень медленно; 2. очень долго, с большими перерывами', *положить под сукно* 'откладывать решение какого-либо дела на неопределённое время'). Другие, в свою очередь, имеют аналоги в польском языке (*бросать слова на ветер* – *rzucić słowa na wiatr* 'тратить усилия попусту, говорить впустую', *прикусить язык* – *ugryźć się w język* 'разг. ирон. 1. резко, внезапно обрывать речь; 2. воздерживаться от высказывания'). Устойчивые словосочетания, принадлежащие к последней группе, часто идентичны по компонентному составу в обоих рассматриваемых корпусах, хотя это не является обязательным условием – иногда происходит замена одного компонента на другой, тематически близкий или вызывающий схожие ассоциации. Такого рода чередования чаще всего приводят к тому, что сравниваемые идиомы в большей или меньшей степени отдаляются друг от друга с точки зрения переводимости. Например: *тёплое местечко* – *ciepła posadka* 'чаще всего, хорошее место работы, материально выгодная должность, тихое и не требующее от человека особых усилий', *как курица лапой* – *jak kura pazurem* 'криво, неаккуратно, небрежно, неразборчиво, кое-как писать, рисовать', *витать в облаках* – *bujać w obłokach* 'бесплодно мечтать, уходить от действительности'.

То же самое можно сказать о *малых народных жанрах*: одни можно перевести на польский язык дословно, другие, хотя и выражают идентичные взгляды и суждения об окружающей действительности, основаны на совершенно разных образах. Приведу несколько примеров:

**Appetitus venit cum tempore edae – Apetyt rośnie w miarę jedzenia** ‘Интерес к делу увеличивается постепенно, даже если начато оно без видимого желания и охоты.’

**Как волка ни корми, он всё в лес смотрит – Natura ciągnie wilka do lasu** ‘Всё врождённое рано или поздно себя покажет.’

**Бережёного Бог бережёт – Strzeżonego Pan Bóg strzeże** ‘Опасности и неприятности избежит тот, кто осмотрителен и осторожен.’

**Без труда не вынешь и рыбку из пруда – Bez pracy nie ma kołaczy** ‘Для достижения цели следует приложить немало усилий.’

Устойчивый характер *крылатых слов*, их регулярная повторяемость, всеобщая известность, меткость выражения несомненно делают выражения близкими с упомянутыми выше фразеологическими единицами. *Крылатые слова* часто связаны с историей, политикой, кино, литературой. Крылатыми становятся разнообразны выражения и фразы из публицистических статей, устных выступлений, объявлений, имеющих конкретный источник: автора или текст. Благодаря своей универсальной функциональности и применимости к простым ситуациям, они функционируют во многих языках и используются для краткого выражения мысли. В *Словарь* вошли мысли из Библии, греческой и римской мифологии, литературных произведений, философских работ и сказок. Например:

**Ахиллесова пята – pięta Achillesa** ‘книжн. Уязвимое место человека, его слабая сторона.’

**Блудный сын – syn marnotrawny** ‘разг. Человек, покинувший свой дом или коллектив в поисках новой жизни, занятий, но затем раскаявшийся и вернувшийся назад.’

**Гадкий утёнок – brzydkie kaczątko** ‘разг. шутил. О ребёнке, подростке, у которого неожиданно проявляются достоинства.’

**Золотая середина – złoty środek** ‘книжн. часто ирон. Образ действия, поведения, при котором человек избегает крайностей.’

Богатство русской фразеологии отражено во многих лексикографических работах. Эти словари являются источником того языкового материала, который был помещён в нижеследующем *Словаре частоупотребляемых русских фразеологизмов* (Аристова и др. 1995; Войнова и др. 1978; Берков, Мокиенко, Шулежкова 2000; Бирих, Мокиенко, Степанова 1998, 2009; Жуков, Сидоренко, Шклярков 2005; Зимин, Спиринов 1996; Мокиенко, Никитина 2007, 2008; Мокиенко, Никитина, Николаева 2010; Михельсон 1994; Телия 2006; Тихонов 2004; Федоров 1995, 1997; Яранцев 2001; а также: <https://www.fraze.ru/>).

## SŁOWNIK ROSYJSKICH FRAZEOLOGIZMÓW Z WYSOKĄ CZĘSTOTLIWOŚCIĄ UŻYCIA

Trudno mówić o opanowaniu języka obcego bez znajomości funkcjonujących w nim frazeologizmów. Dzięki związkom stałym dialogi i monologu zyskują na głębi przekazu, sile argumentacji, a także ekspresji. Naturalnym dopełnieniem niniejszego opracowania jest zatem *Словарь частоупотребляемых русских фразеологизмов* (*Słownik rosyjskich frazeologizmów z wysoką częstotliwością użycia*). Zawiera on 1000 jednostek frazeologicznych różnego typu, które składają się na szeroko rozumianą frazeologię rosyjską. Znajdują się w nim ułożone w kolejności alfabetycznej zarówno klasyczne idiomy, przysłowia i porzekadła, ale też słowa skrzydlate. Związki te łączą cecha odtwarzalności, funkcjonowania w języku w stałej, względnie nieziennej i gotowej postaci. Celem *Słownika* jest prezentacja różnorodnego materiału językowego, po który Rosjanie chętnie sięgają w swoich wypowiedziach, by uczynić je bardziej obrazowymi i żywymi.

*Idiomy*, które postanowiłam umieścić w *Słowniku*, mają różny charakter. Jedne z nich są znamienne tylko dla języka rosyjskiego (*в час по чайной ложке* '1. очень медленно; 2. очень долго, с большими перерывами', *положить под сукно* 'откладывать решение какого-либо дела на неопределённое время'). Inne z kolei posiadają odpowiedniki w polszczyźnie (*бросать слова на ветер* – *rzucać słowa na wiatr* 'тратить усилия попусту, говорить впустую', *прикусить язык* – *ugryźć się w język* 'разг. ирон. 1. резко, внезапно обрывать речь; 2. воздерживаться от высказывания'). Związki należące do tej drugiej grupy często są tożsame pod względem składu komponentalnego w obydwu branych pod uwagę korpusach, choć nie jest to warunek bezwzględny. Niekiedy bowiem mają miejsce zamiany jednego składnika na inny, zbliżony tematycznie bądź nasuwający podobne skojarzenia. Alternacje takiego typu najczęściej sprawiają, że porównywane *idiomy* w mniejszym czy większym stopniu oddalają się od siebie pod względem przekładalności. Na przykład: *тёплое местечко* – *ciepła posadka* 'чаще всего, хорошее место работы, материально выгодная должность, тихое и не требующее от человека особых усилий', *как курица лапой* – *jak kura pazurem* 'криво, неаккуратно, небрежно, неразборчиво, кое-как писать, рисовать', *витать в облаках* – *bujać w obłokach* 'бесплодно мечтать, уходить от действительности'.

Podobnie rzecz przedstawia się odnośnie do *małych gatunków ludowych*: jedne można przełożyć na język polski dosłownie, inne, choć wyrażają identyczne

сądy i prawdy o rzeczywistości, oparte są na zgoła różnych obrazach. Przytoczę kilka przykładów:

**Аппетит приходит во время еды – Apetyt rośnie w miarę jedzenia** ‘Интерес к делу увеличивается постепенно, даже если начато оно без видимого желания и охоты.’

**Как волка ни корми, он всё в лес смотрит – Natura ciągnie wilka do lasu** ‘Всё врождённое рано или поздно себя покажет.’

**Бережёного Бог бережёт – Strzeżonego Pan Bóg strzeże** ‘Опасности и неприятности избежит тот, кто осмотрителен и осторожен.’

**Без труда не вынешь и рыбку из пруда – Bez pracy nie ma kołaczy** ‘Для достижения цели следует приложить немало усилий.’

Ustabilizowany charakter *skrzydlatych słów*, ich regularna powtarzalność, powszechna znajomość, celność wyrazu niewątpliwie sytuują je w bliskości omówionych powyżej jednostek frazeologicznych. *Słowa skrzydlate* często są związane z historią, polityką, kinem, literaturą. Skrzydlatymi stają się różnorodne wyrażenia i frazy z artykułów publicystycznych, wystąpień ustnych, reklam mających konkretne źródło: autora albo tekst. Dzięki swojej powszechnej użyteczności i odniesieniu do prostych sytuacji, bez nawiązywania do mądrości życiowej czy filozofii narodu, funkcjonują one w wielu językach, służąc do zwięzłego wyrażania myśli. W *Słowniku* znalazły się myśli pochodzące z Biblii, mitologii greckiej i rzymskiej, dzieł literackich, rozpraw filozoficznych czy bajek. Na przykład:

**Ахиллесова пята – pięta Achillesa** ‘книжн. Узвимое место человека, его слабая сторона.’

**Блудный сын – syn marnotrawny** ‘разг. Человек, покинувший свой дом или коллектив в поисках новой жизни, занятий, но затем раскаявшийся и вернувшийся назад.’

**Гадкий утёнок – brzydkie kaczątko** ‘разг. шутил. О ребёнке, подростке, у которого неожиданно проявляются достоинства.’

**Золотая середина – złoty środek** ‘книжн. часто ирон. Образ действия, поведения, при котором человек избегает крайностей.’

Bogactwo frazeologii rosyjskiej zostało odzwierciedlone w wielu opracowaniach leksykograficznych. Słowniki te stanowią źródło materiału językowego, jaki umieszczony został w poniższym *Словаре частотноупотребляемых русских фразеологизмов* (Аристова і in. 1995; Войнова і in. 1978; Берков, Мокиенко, Шулежкова 2000; Бирих, Мокиенко, Степанова 1998, 2009; Жуков, Сидоренко, Шклярів 2005; Зимин, Спиринов 1996; Мокиенко, Никитина 2007, 2008; Мокиенко, Никитина, Николаева 2010; Михельсон 1994; Телия 2006; Тихонов 2004; Федоров 1995, 1997; Яранцев 2001; а также: <https://www.fraze.ru/>).

**А**

**Альфа и омега** '1. Начало и конец (от начала до конца) чего-либо; 2. Что-то полностью, целиком, во всём охвате; 3. *книжн. высок.* Самая суть, основа чего-либо, сущность какого-либо явления, процесса.'

**Авгиевы конюшни** '*книжн. неодобр.* 1. Очень загрязнённое помещение, долго не убирающееся; 2. Крайне запущенные, находящиеся в беспорядке дела; 3. Проблема, требующая значительных усилий для исправления.'

**Агнец Божий** '*ирон.* Кроткий, послушный человек.'

**Ад кромешный** '*разг.* 1. Тяжёлая, невыносимая обстановка, хаос; 2. Место мучений, где условия жизни невыносимы; 3. Невыносимый шум, суматоха.'

**Азбука наука, а ребятишкам бука (мука)** 'Когда берёшься за новое дело, оно всегда немного пугает своей сложностью.'

**Аппетит приходит во время еды** 'Интерес к делу увеличивается постепенно, даже если начато оно без видимого желания и охоты.'

**Аршин проглотить** '*разг. шутл.* Держаться неестественно прямо.'

**Ахиллесова пята** '*книжн.* Уязвимое место человека, его слабая сторона.'

**Б**

**Баба с вазу – кобыле легче** 'Освобождение от лишнего груза или забот облегчает дело.'

**Бабушка надвое сказала** 'Выражается сомнение, что нечто обязательно произойдёт, сбудется желаемое.'

**Базарная баба** '*прост. презр.* 1. Грубый, крикливый, склочный, скандальный человек; 2. Глупый, вздорный или необразованный человек.'

**Беда не по лесу ходит, а по людям** 'От беды никто не застрахован.'

**Беда никогда не приходит одна** 'Одна неудача влечёт за собой другую.'

**Беден как церковная мышь (крыса)** '*разг. устар.* О том, кто очень беден, до крайней степени.'

**Бедность не порок** 'Материальный недостаток не грех, его всегда можно преодолеть.'

**Бежать высунув язык** '*разг.* Бежать очень быстро, стремительно, на пределе сил.'

**Бежать как от огня** '*разг.* Бежать быстро, стремительно, без оглядки, спасаясь от опасности.'

**Бежать сломя голову** '*разг.* Очень быстро, стремительно бежать, поспешно, опрометчиво, безрассудно, без обдумывания, находясь под

воздействием сильной эмоции (не-стись, бросаться)'

**Без задней мысли** 'разг. Честно, откровенно, без хитрости, без злого умысла.'

**Без имени и овца баран** 'То, что не имеет названия, нельзя или трудно определить.'

**Без лишних слов** 'разг. Не говоря много, не теряя времени на лишние разговоры приступить, сделать, сказать.'

**Без меня меня женили** 'Говорится, когда без ведома самого человека решение за него приняли другие или что-то сделали от его имени.'

**Без обиняков** 'разг. Говорить откровенно, прямо, не прибегая к намёкам и иносказаниям.'

**Без соли, без хлеба худая беседа** 'Хорошее угощение способствует успешному решению дела.'

**Без труда не вынешь и рыбку из пруда** 'Для достижения цели следует приложить немало усилий.'

**Без хозяина дом – сирота** 'Порядок и достаток в доме может обеспечить только хороший хозяин.'

**Без царя в голове** 'разг. ирон. Глупый, несообразительный, несмышлёный человек.'

**Белая ворона** 'разг. ирон. Человек, отличающийся от других, не такой, как все.'

**Белены объесться** 'прост. груб. О том, кто потерял рассудок, ведёт себя, как ненормальный, безумный.'

**Белые мухи** 'разг. Падающий снег, снежинки. Обычно так говорят о первом снеге.'

**Бережёного Бог бережёт** 'Опасности и неприятности избежит тот, кто осмотрителен и осторожен.'

**Беречь как зеницу ока** 'высок. Заботливо, тщательно хранить, беречь как что-либо очень важное.'

**Бесструнная балалайка** 'разг. неодобр. или шутил. ирон. О болтливом человеке, пустомеле.'

**Битая посуда два века живёт** 'Человек побывавший в переделках, более осторожен и потому менее подвержен опасностям.'

**Бить баклуши** 'разг. неодобр. Бездельничать, заниматься пустяками, праздно проводить время.'

**Бить по карману** 'разг. Наносить кому-либо материальный ущерб, причинять убыток.'

**Бить себя в грудь** 'разг. презр. Завирать кого-то в искренности своих поступков, мыслей.'

**Биться как рыба об лёд** 'разг. О настойчивых, но напрасных усилиях, безрезультатной деятельности.'

**Благими намерениями вымощена дорога в ад** 'От добрых намерений и обещаний далеко до их реального воплощения.'

**Блудный сын** 'разг. Человек, покинувший свой дом или коллектив в поисках новой жизни, занятий, но затем раскаявшийся и вернувшийся назад.'

**Бог не выдаст, свинья не съест** 'Ничего плохого не случится, из трудного положения выход будет найден.'

**Бог троицу любит** 'Так говорят про число 3, когда предлагается сделать ещё одну попытку или какое-то действие после двух неудачных.'

**Бодливой корове Бог рогов не даёт** 'Так говорят о человеке с недобрыми намерениями, которому никак не удаётся их осуществить.'

**Божий одуванчик** 'разг. шутл. ирон. О тихом, бесконфликтном и слабом, обычно старом человеке (чаще о женщине).'

**Больному всё горько** 'Больного ничего не радует, всё ему не мило.'

**Большая шишка** 'разг. ирон. Важный, влиятельный человек.'

**Большому кораблю – большое плавание** 'Напутствие тому, кто заслуженно желает большего.'

**Брат за брата не ответчик** 'Брат – это одна кровь, но думает он по своему.'

**Братья наши меньшие** 'публ. Представители животного мира, звери, животные.'

**Бред сивой кобылы** 'груб. прост. Нечто бессмысленное, нелепое; ерунда, вздор.'

**Бросать деньги на ветер** 'разг. неодобр. Тратить безрассудно, попусту, зря.'

**Бросать слова на ветер** 'разг. неодобр. Тратить усилия попусту, говорить впустую.'

**Бросаться в глаза** 'разг. Привлекать внимание своим видом; быть особенно заметным.'

**Будет и на нашей улице праздник** 'Уверенность, что удача придёт и справедливость восторжествует.'

**Был конь, да изъездился** 'Говорится о человеке, утратившем былые достоинства и прежнее значение.'

**Быть бычку на верёвочке** 'Наказания или неприятностей не избежать, в любом случае придётся расплачиваться за что-либо.'

**Быть не в своей тарелке** 'разг. 1. Находиться в плохом, подавленном настроении; 2. Неудобно, неловко; 3. Не на своём месте.'

**Быть под бахусом** 'разг. шутл. Быть навеселе, пьяным.'

**Быть под сапогом** 'Быть в подчинении, под чьей-либо властью, гнётом.'

**В****В гостях хорошо, а дома лучше**

‘Человек всегда стремится в родные места, к привычному образу жизни.’

**В два счёта** ‘прост. Очень быстро, без промедления, моментально.’

**В двух шагах** ‘разг. Совсем близко, на очень близком расстоянии.’

**В здоровом теле – здоровый дух** ‘Если человек здоров телесно, то настроение у него хорошее и дело спорится.’

**В мгновение ока** ‘книжн. устар. Моментально, сразу же.’

**В один голос** ‘разг. 1. Единодушно, согласно друг с другом; 2. Одновременно, все вместе.’

**В одно ухо вошло, в другое вышло** ‘О человеке, который не обращает внимания ни на чьи советы и пожелания.’

**В одном кармане смеркается, а в другом заря занимается** ‘О полном безденежье или очень маленьких доходах.’

**В поте лица** ‘разг. С большим усердием, до изнеможения, напрягая все свои силы.’

**В розовом свете** ‘ирон. Идеализированно, лучше, чем на самом деле.’

**В тихом омуте черти водятся** ‘О натуре человека, тихом с виду,

но который неожиданно совершил неординарный поступок, причём не всегда благовидный.’

**В Тулу со своим самоваром не ездят** ‘Не имеет смысла начинать делать то, что другие уже делают давно и хорошо.’

**В час по чайной ложке** ‘разг. 1. Очень медленно; 2. Очень долго, с большими перерывами.’

**В чём мать родила** ‘прост. ирон. 1. Без одежды, совершенно голый, нагой; 2. Без денег, имущества, состояния; в положении бедняка, нищего, неимущего.’

**Вавилонское столпотворение** ‘книжн. неодобр. Полная неразбериха, крайний беспорядок, суматоха.’

**Валаамова ослица** ‘1. ирон. Покорный, терпеливый человек, который неожиданно выразил протест; 2. бран. презр. Предельно упрямая, глупая женщина.’

**Валиться из рук** ‘разг. Не удаётся, не выходит, не получается. Так говорят об отсутствии сил, желания что-либо сделать.’

**Валять ваныку (дурака)** ‘прост. неодобр. 1. Кривляться, паясничать; 2. Веселиться, слегка дурачиться; 3. Бездельничать, развлекаться, заниматься пустяками; 4. Притворяться непонимающим, стараясь обхитрить собеседника; 5. Поступать глупо, не так, как следует.’

**Вариться в собственном соку** 'разг. Работать, действовать, решать проблемы без учёта опыта других, без контакта с другими.'

**Вбивать (вбить) в голову** 'разг. 1. Часто повторяя одно и то же, внушать, заставляя усвоить, запомнить; 2. Убеждать в чём-либо.'

**Вверх дном** 'разг. В полном беспорядке, о нарушении обычного порядка.'

**Вгонять в гроб** 'разг. неодобр. Доводить до смерти кого-либо.'

**Вгонять в краску** 'прост. Приводить кого-либо в смущение, заставлять покраснеть.'

**Вдохнуть жизнь** 'книжн. или публ. Оживить, одухотворить кого-либо, пробудить к деятельности.'

**Век живи, век учишь** 'Человек всегда должен оставаться открытым для новых знаний.'

**Вертеться как белка в колесе** 'разг. Находиться в беспрестанных хлопотах, очень суетливо, активно, без остановки и отдыха.'

**Вертится на языке** 'разг. Никак не вспоминается что-то хорошо знакомое и известное (слово, фамилия); очень хочется что-то сказать, спросить.'

**Ветер в голове** 'разг. пренебр. О легкомысленном, ветреном, несерьёзном, ненадёжном человеке.'

**Вешать лапшу на уши** 'прост. неодобр. Обманывать, дурачить, врать.'

**Вешать собак** 'прост. Несправедливо обвинять кого-либо.'

**Взять быка за рога** 'разг. одобр. Смело взяться за самое главное в трудном деле.'

**Взять в толк** 'разг. Постараться понять, вразумить, уяснить что-либо.'

**Взять себя в руки** 'разг. Перебарывая порывы своих чувств, добиваться полного самообладания; стать более собранным, деятельным.'

**Взяться (браться) за ум** 'разг. 1. Становиться серьёзнее, разумнее, рассудительнее; 2. устар. Придумать, измыслить, найти какой-либо выход.'

**Видеть на три аршина под землёй (в землю)** 'разг. устар. Быть проницательным, дальновидным, предусмотрительным.'

**Видеть насквозь** 'разг. Хорошо знать человека, его намерения и мысли.'

**Видна птица по полёту** 'Человека судят не по его словам, а по его делам.'

**Вилами по воде писано** 'разг. ирон. Маловероятное, сомнительное, вряд ли возможное событие.'

**Вилять хвостом** 'прост. пренебр. 1. Хитрить, лукавить, увильывая от чего-либо; 2. Заискивать перед кем-либо.'

**Висеть на волоске** 'разг. Быть в угрожающем положении, быть близким к гибели, к концу, находиться в опасности.'

**Витать в облаках (в эмпиреях)** 'устар. Бесплодно мечтать, уходить от действительности.'

**Вить верёвки** 'прост. Поступать с кем-либо так, как хочется, как вздумается, полностью подчинять кого-либо своей воле, вынуждать поступать не по своему желанию, против воли.'

**Вкладывать душу** 'разг. Отдаваться полностью чему-либо, делать с любовью, увлечением, усердием, с большим старанием.'

**Владеть пером** 'книжн. Обладать способностью писать выразительно и убедительно или облекать в формы литературных произведений свои мысли, идеи.'

**Влезть в чужую шкуру** 'разг. Поставить себя в положение другого, понять чужие проблемы.'

**Во весь дух** 'разг. Бежать очень быстро, изо всех сил, мчаться.'

**Во все лопатки** 'разг. Очень быстро, с высокой скоростью, при большом напряжении сил, на пределе возможностей.'

**Во всю ивановскую** 'разг. 1. В полную силу; 2. Очень громко.'

**Водить за нос** 'разг. Обманывать, вводить в заблуждение, обещать и не выполнять.'

**Водой не разольёшь (не разлить)** 'разг. 1. Очень дружны; 2. Неразлучны, всегда вместе.'

**Воду в ступе толочь** 'разг. пренебр. Заниматься чем-либо бесполезным, напрасно тратить время.'

**Вокруг да около** 'разг. неодобр. Когда не касаются самого основного, главного, сути дела.'

**Волк в овечьей шкуре** 'разг. неодобр. Лицемер, злой человек, прикидывающийся добрым.'

**Волка ноги кормят** 'Чтобы обеспечить своё благополучие, не надо сидеть сложа руки.'

**Волосы дыбом** 'разг. Испугаться, испытать ужас.'

**Волчий аппетит** 'разг. Очень сильный аппетит.'

**Ворон ворону глаз не выклюет** 'О людях, которые легко понимают друг друга и стараются соблюдать взаимные интересы.'

**Ворона в павлиньих перьях** 'разг. ирон. Человек, пытающийся казаться более важным, значительным, чем есть на самом деле.'

**Восьмое чудо света** 'разг. часто ирон. Что-то восхитительное, гран-

диозное, неожиданное, фантастическое.'

**Вот где собака зарыта!** 'разг. Именно в этом истинная причина, суть дела, главное.'

**Впасть в детство** 'неодобр. Вести себя неразумно, несообразно возрасту.'

**Врать как сивый мерин** 'прост. неодобр. Беззастенчиво врать, нести всякий вздор.'

**Время – деньги** 'Не следует проводить свою жизнь впустую.'

**Время не ждёт** 'разг. О необходимости делать что-либо срочно.'

**Всасывать с молоком матери** 'разг. Усваивать, понимать что-либо с ранних лет.'

**Всё в ажуре** 'разг. 1. Так, как следует; 2. В полном порядке.'

**Всеми фибрами души** 'книжн. Чувствовать, ощущать всем существом.'

**Вставать с петухами** 'разг. Очень рано просыпаться.'

**Вставляя палки в колёса** 'разг. неодобр. Намеренно мешать кому-либо в достижении его целей, мешать делу, чинить препятствия.'

**Встать с левой ноги** 'разг. шутл. ирон. или неодобр. Быть в плохом настроении.'

**Втирать очки** 'разг. неодобр. Обманывать кого-либо, вводить в заблуждение.'

**Выдать головой** 'устар. 1. Отдавать на расправу за преступление; 2. Проговориться, выдать чужую тайну, тем самым навлечь на человека беду, неприятность.'

**Выеденного яйца не стоит** 'разг. пренебр. О чём-нибудь пустячном, не имеющем никакого значения, не заслуживающем внимания, доверия, уважения.'

**Выжатый лимон** 'разг. пренебр. Сильно уставший, измотанный человек, утративший духовные силы и творческие способности.'

**Выйти боком** 'прост. Что-то может плохо кончиться.'

**Выйти из себя** 'разг. Раздражаться, потерять самообладание.'

**Выйти сухим из воды** 'разг. Ловко избегать заслуженного наказания; оставаться незапятнанным, нескомпрометированным после совершения какого-либо сомнительного поступка.'

**Вылетело из головы** 'разг. Полностью забылось.'

**Вымотать душу (нервы)** 'разг. 1. Мучить, изводить, заставлять страдать; 2. Надоедать, досаждасть чем-то неприятным; 3. Переживать, нервничать.'

**Вырасти в глазах** 'разг. Приобретать уважение, признание у кого-либо, получать высокую оценку.'

**Выше головы не прыгнешь** '1. Больше того, на что ты способен, не сделаешь. 2. Нельзя сделать то, что выше сил.'

**Выше лба уши (глаза) не растут** 'У каждого человека есть предел возможностей.'

## Г

**Гадать на кофейной гуще** 'разг. Делать безосновательные предположения, догадки, домыслы.'

**Гадкий утёнок** 'разг. шутл. О ребёнке, подростке, у которого неожиданно проявляются достоинства.'

**Где мёд, там и мухи** 'Всегда найдутся люди, готовые воспользоваться чем-либо соблазнительным.'

**Где рука, там и голова** 'То, что написано или обещано, должно быть выполнено.'

**Где тонко, там и рвётся** 'Всё, что находится в плохом, неотлаженном, запущенном состоянии – становится причиной большой беды, проблемы, катастрофы.'

**Гладить по шерсти (шёрстке)** 'разг. ирон. Поступать или говорить в соответствии с чьим-либо желанием.'

**Глаз да глаз (нужен)** 'разг. О необходимости постоянного присмотра за кем-либо.'

**Глаза боятся, а руки делают** 'Так говорят перед началом трудной работы, которую всё равно нужно делать.'

**Глаза на лоб лезут** 'прост. Кто-либо приходит в состояние удивления, недоумения, боли или страха.'

**Глаза на мокром месте** 'разг. ирон. О человеке, которого легко довести до слёз, до состояния плача.'

**Глаза по ложке, а не видят ни крошки** 'Так говорят о человеке, который ошибочно оценивает окружающее.'

**Глаза слипаются** 'разг. Состояние, когда очень хочется спать и глаза сами по себе закрываются.'

**Глупый киснет, а умный всё промыслит** 'Сложное положение, стечение обстоятельств, из которого нужно найти выход.'

**Глухая тетеря** 'ирон. Человек, не реагирующий на окружающих.'

**Гнать в три шеи** 'прост. Решительно или грубо прогнать кого-либо откуда-либо.'

**Гнуть спину** '1. разг. Много, до изнеможения работать; 2. разг. устар. ирон. Унижаться, раболепствовать перед кем-нибудь.'

**Говорят, что кур доят** 'Насмешка над теми, кто верит нелепым слухам.'

**Гол как сокол** 'разг. О человеке бедном, который ничего не имеет.'

**Голая правда (нагая истина)** 'книжн. Чистая, не прикрытая никакими прикрасами правда.'

**Голова дырявая** 'прост. шутл. Так говорят о человеке с плохой памятью, забывчивом, рассеянном.'

**Голова идёт кругом** 'разг. Слишком много дел, обязанностей, информации.'

**Голубая кровь** 'книжн. часто ирон. Так говорят о человеке дворянского, аристократического происхождения.'

**Гонять лодыря** 'прост. неодобр. Бездельничать, понапрасну тратить время.'

**Гора родила мышь** 'Говорится, когда гигантские усилия приносят ничтожные результаты.'

**Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдётся** 'Говорится о неожиданной встрече давно не видевшихся друзей.'

**Горбатого <только> могила исправит** 'Укоренившиеся недостатки, убеждения или странности человека невозможно чем-либо исправить.'

**Гордиев узел** 'книжн. Запутанное дело.'

**Горе женится, нужда замуж идёт** 'Говорится при женитьбе бедных, неимущих людей.'

**Горит в руках** 'разг. одобр. Делается хорошо, быстро и ловко, спорится.'

**Грести (загрести) деньги лопатой** 'разг. Много получать, зарабатывать, наживать.'

**Греть руки** 'неодобр. Пользуясь обстоятельствами, нечестно наживать, обогащаться незаконными путями за счёт кого-либо или чего-либо.'

**Грибной дождь** 'Дождь в тёплую солнечную погоду.'

**Гром не грянет, мужик не перекрестится** 'Беспечный человек не делает необходимого, пока его не принудят к этому обстоятельства.'

**Гусь свинье не товарищ** 'Говорится о том, кто не ровня кому-либо.'

## Д

**Давать голову на отсечение** 'разг. Выражать полную уверенность в чём-либо, с убеждённой отставкой что-либо.'

**Давать на лапу** 'прост. неодобр. Подкупать кого-либо, давая взятку.'

**Дарёному коню в зубы не смотрят** 'Надо быть благодарным за любой подарок.'

**Дать волю** ‘разг. 1. Предоставлять свободу в поступках, в действиях, в проявлении чувств; 2. Не сдерживать свои чувства, переживания, настроение.’

**Дать дуба** ‘прост. Умереть.’

**Дать (здать) стрекача** ‘разг. шутил. Стремительно убежать, пускаться наутёк, спасаться бегством.’

**Дать задний ход** ‘прост. Отказаться от ранее данных обещаний или каких-либо действий.’

**Дать леца** ‘прост. ирон. Сильно, хлёстко, звонко ударить.’

**Дать маху** ‘разг. Ошибиться, допустить промах в каком-либо деле или поступить неправильно, не так, как следовало бы.’

**Дать по шапке** ‘прост. 1. Выгнать, уволить, отстранить от работы, лишить должности; 2. Наказать.’

**Дают – бери, бьют – беги** ‘Не отказывайся, когда что-то предлагают, но избегай опасных ситуаций.’

**Два медведя в одной берлоге не живут** ‘Претенденты на первенство вместе не уживаются.’

**Два сапога – пара** ‘разг. шутил. ирон. 1. Один другого не лучше; 2. По своим качествам похожи друг на друга.’

**Двум смертям не бывать, а одной не миновать** ‘Говорится в реши-

мости сделать что-либо, связанное с риском, с надеждой на благополучный исход.’

**Девичья память** ‘разг. неодобр. или шутил. ирон. Плохая, слабая память.’

**Дела давно минувших дней** ‘Говорится о ветеранах, вспоминающих о своём боевом прошлом.’

**Дела – как сажа бела** ‘Шутливая оценка плохого состояния дел.’

**Делать хорошую мину при плохой игре** ‘разг. Скрывать своё огорчение, свои неприятности под наружной весёлостью, внешним спокойствием, беззаботностью.’

**Делить шкуру неубитого медведя** ‘разг. ирон. Распределять прибыль от ещё неосуществлённого дела.’

**Дело в шляпе** ‘прост. часто шутил. Дело решено, всё в порядке.’

**Дело мастера боится** ‘Умелому человеку любое дело по плечу.’

**Дело не медведь (не волк), в лес не уйдёт (не убежит)** ‘Слова человека, который не торопится начать работу.’

**Денег куры не клюют** ‘прост. Очень много денег.’

**День да ночь – сутки прочь** ‘Бесцельное существование, однообразно прожитое время.’

**Деньги – дело наживное** ‘Говорят, как утешение, для человека, который понёс финансовые потери или о том, что вполне можно нажать, приобрести.’

**Деньги не пахнут** ‘разг. неодобр. Не важно, каким путём получены деньги.’

**Деньги счёт любят** ‘В денежных делах должен быть чёткий порядок.’

**Деньги, что вода** ‘Деньги легко тратятся.’

**Дерево держится корнями, а человек – друзьями** ‘Настоящие друзья всегда могут понять и помочь в трудную минуту.’

**Держать в ежовых рукавицах** ‘разг. Строго, сурово обращаться с кем-либо, обходиться жёстко, без поблажек.’

**Держать в узде** ‘разг. 1. Обходиться с кем-либо строго, сурово, подчинив своей воле и власти; 2. Сдерживать что-либо.’

**Держать нос по ветру** ‘разг. Подстраиваться, подлаживаться под обстоятельства.’

**Держать себя в руках** ‘разг. Сохранять самообладание, быть спокойным, сдерживать себя от проявлений чувств (например, волнения, гнева, раздражения), подчинять их своей воле.’

**Держать ухо остро** ‘разг. Вести себя крайне осторожно, быть бдительным.’

**Держать язык за зубами** ‘разг. 1. Быть осторожным и сдержанным в своих высказываниях; 2. Быть молчаливым, скрытным, не говорить лишнего.’

**Детишкам на молочишко** ‘разг. шутил. 1. Карманные деньги; 2. Немного (просить, получить); 3. Самое необходимое (о деньгах).’

**Диву даваться** ‘разг. Очень удивляться, изумляться чему-либо.’

**Длинный рубль** ‘разг. предосуд. О высоком заработке (обычно употребляется с оттенком осуждения, пренебрежения).’

**Длинный язык** ‘разг. ирон. О человеке, который очень болтлив, говорит много лишнего.’

**До белого каления** ‘разг. До крайнего раздражения, до предела.’

**До лампочки** ‘прост. Абсолютно всё равно, безразлично.’

**До положения риз** ‘шутил. До крайней степени опьянения, до невменяемости (напиться, напоить), до потери здравого рассудка.’

**До поры до времени** ‘разг. Временно, до определённого момента, срока, до какого-либо случая.’

**До свадьбы заживёт** 'Утешение молодым людям, получившим ушиб или ранение.'

**До седьмого пота** 'разг. Очень напряжённо, полностью выкладываясь, до последней степени утомления (делать что-либо, работать, трудиться).'

**До царя далеко, до Бога высоко** 'Говорится тогда, когда неоткуда ждать помощи, некому пожаловаться.'

**Доверяй, но проверяй** 'О необходимости всё проверять, не доверять словам.'

**Дойти до ручки** 'прост. О человеке, который оказался в сложной жизненной ситуации, потерял всё, опустился на самый низ социальной или моральной лестницы.'

**Дома и стены помогают** 'В знакомой обстановке легче удастся справиться с любым делом.'

**Доносчику первый кнут** 'Применяется как неодобрение доноса, предупреждение доносчика о том, что и ему может навредить его же донос.'

**Дорога ложка к обеду** 'Особо ценно то, что необходимо именно в данный момент.'

**Дразнить гусей** 'разг. ирон. Вызывать озлобление, гнев, раздражать.'

**Драть как Сидорову козу** 'прост. Сильно, жестоко и безжалостно,

беспощадно пороть, сечь, бить кого-нибудь.'

**Дрожать как осиновый лист** 'разг. Испытывать страх, бояться, буквально трястись от страха или ужаса.'

**Дружба дружбой, а служба службой** 'Дружеские связи не должны влиять на служебные отношения.'

**Друзья познаются в беде** 'Настоящий друг в любой ситуации придёт на помощь.'

**Дубина стоеросовая** 'прост. бран. Глупый, бестолковый человек, дурак, болван.'

**Дураков не сеют, не жнут – сами растут** 'Так говорят про человеческую глупость. Обычно применяется, когда человек поступил глупо.'

**Дураку закон не писан** 'Безрассудный человек поступает не по правилам, а как ему хочется.'

**Дурная голова ногам покоя не даёт** 'Говорится о тех, кто не продумав своих действий, попусту суетится.'

**Дух захватывает** 'разг. Тяжело, трудно дышать (от избытка чувств, сильных переживаний, ощущений).'

**Душа в пятки ушла** 'разг. шутол. ирон. Сильно испугаться.'

**Души не чаять в ком-либо** 'разг. Очень сильно, безгранично любить кого-либо.'

**Дыма без огня не бывает** 'Хоть в слухах много придумано, в их основе лежит доля правды.'

**Дышать на ладан** 'разг. 1. Быть худым, слабым, болезненным, близким к смерти; 2. Быть накануне краха.'

## Е

**Ежу понятно** 'прост. шутл. О чём-то очень понятном, очевидном.'

**Если бы молодость знала** 'У молодости много сил, но не хватает знаний, в старости знания есть, но физических сил уже мало.'

**Если голова пуста, то ей ума не придадут места** 'Значимость человека зависит от его способностей и от его ума, а не от места, которое он занимает.'

**Если гора не идёт к Магомету, то Магомет идёт к горе** 'Человек должен смирить свою гордость и пойти на уступки, если того требуют обстоятельства.'

**Если нельзя, но очень хочется, то можно** 'Иногда можно нарушить какой-либо запрет.'

**Есть ещё порох в пороховницах** 'Есть ещё силы и желание для продолжения борьбы или свершения чего-либо.'

**Есть чужой хлеб** 'разг. неодобр. Жить за чужой счёт.'

**Есть-то есть, да не про вашу честь** 'Завуалированный отказ в какой-либо просьбе или иронический ответ на вопрос «Есть ли что-либо?»'

**Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами** 'Больше слушай, меньше говори, чтобы не сказать лишнего.'

## Ж

**Ждать у моря погоды** 'разг. Рассчитывать на что-нибудь, надеяться, ничего при этом не предпринимая.'

**Желторотый птенец** 'разг. преобр. О молодом, наивном, неопытном человеке.'

**Жена приласкает, а мать пожалует** 'Соперничество между матерью и невесткой: одна ласкает, другая жалует.'

**Женится – переменится** 'Говорится с надеждой на возможное исправление легкомысленного человека.'

**Жениться – не напасть, потом бы не пропасть** 'Шуточное предупреждение тому, кто собирается скоропалительно жениться.'

**Живая душа калачика хочет** 'Каждый человек мечтает о радости и счастье, хочет чего-либо привлекательного, заманчивого.'

**Живём, хлеб жуём** 'Говорится об однообразной жизни, в которой нет радости.'

**Живи и жить давай другим** 'Надо самому жить по правилам и не мешать правильно, жить другим.'

**Жизнь не в молодости, смерть не по старости** 'Умереть можно и молодым, а счастливым можно быть и в преклонном возрасте.'

**Жизнь прожить – не поле перейти** 'Говорится о сложностях и трудностях человеческой жизни.'

**Жить на широкую ногу** 'разг. Жить богато, не ограничивая себя в средствах.'

3

**За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь** 'Если делать несколько дел одновременно, ни в одном не будет результатов.'

**За деревьями не видеть леса** 'разг. ирон. или неодобр. Не видеть главного из-за множества мелких деталей.'

**За душой ни гроша** 'разг. Совсем нет денег.'

**За душой ничего нет** 'разг. 1. Нищий человек; 2. Бездуховный человек.'

**За милую душу** 'разг. 1. С большим желанием, с удовольствием, охотно; 2. Наверняка, обязательно, непременно, даже не задумываясь.'

**За семь вёрст киселя хлебать** 'устар. ирон. Далеко и попусту идти или ехать.'

**За словом в карман не лезть** 'разг. одобр. Быть бойким, находчивым в беседе.'

**За тридевять земель** 'разг. Очень далеко, неизвестно где.'

**Заблудиться в трёх соснах** 'разг. шутил. ирон. Не суметь разобраться в чём-либо очень простом, запутаться в самом простом вопросе.'

**Заблудшая овечка** 'разг. Человек, сбившийся с правильного жизненного пути.'

**Заговаривать зубы** 'ирон. или шутил. Вводить в заблуждение, обманывать, отвлекать внимание чепухой.'

**Задать баню** 'разг. Сильно, жестоко бранить кого-либо, сделать выговор или жестоко побить, поколотить.'

**Задать жару** 'разг. 1. Строго наказывать кого-либо; 2. Бить, громить кого-либо; 3. Замучить множеством дел, поручений.'

**Задать (задавать) перцу** 'прост. Наказывать кого-либо, подвергнуть ругани, резкой критике, ударам, атаке, репрессиям.'

**Задеть за живое** 'разг. 1. Задеть человека словом, грубо коснувшись чего-либо дорогого или очень болезненного для него; 2. Обижать, пробуждать самолюбие.'

**Задирать нос** 'разг. неодобр. Неоправданно чем-нибудь гордиться,

похваляться, превозноситься, зазнаваться, вести себя высокомерно.'

**Задним умом крепок** 'разг. ирон. Говорится о том, кому нужная мысль приходит тогда, когда ею уже нельзя воспользоваться.'

**Задняя мысль** 'разг. Скрытое намерение, тайный умысел.'

**Зайти в тупик** 'разг. Попасты в трудное, безвыходное положение.'

**Закадычный друг** 'прост. иногда ирон. или шутил. Близкий, душевный друг, приятель.'

**Закидывать удочку** 'разг. ирон. Осторожно намекать на что-нибудь, разузнав предварительно что-либо.'

**Закладывать за воротник** 'прост. Распивать спиртные напитки, напиться.'

**Заключительный аккорд** 'книжн. Событие, явление, действие, которым что-либо заканчивается, завершается.'

**Заколдованный круг** 'книжн. Безвыходное положение, стечение обстоятельств, из которого трудно найти выход.'

**Закон подлости** 'прост. ирон. О том, что случается непредвиденно и вопреки желаниям, надеждам, нарушая чьи-либо планы и ожидания.'

**Закон – что дышло: куда повернёшь, туда и вышло** 'Умный и хитрый человек всегда может применить закон, как ему выгодно.'

**Закрывать лавочку** 'прост. Прекращать какую-либо деятельность, дело, перестать заниматься чем-либо.'

**Залетела ворона в высокие хоромы** 'Говорится о том, кто попал в общество, которого не достоин.'

**Заливаться соловьём** 'разг. шутил. Говорить красноречиво, витиевато, с жаром, увлекаясь своей речью.'

**Заметать следы** 'разг. ирон. Уничтожать, устранять то, что может служить уликой в чём-либо.'

**Заморить червячка** 'разг. шутил. Наскоро утолить голод, слегка закусь.'

**Запретный плод сладок** 'Обозначает нечто желанное, доступ к чему ограничен запретом, предостережение тем, кто любит получать удовольствие от вредных занятий.'

**Заставь дурака Богу молиться, так он себе и лоб разобьёт** 'Говорится о неумном человеке, который своим усердием только вредит делу.'

**Засучив рукава** 'разг. шутил. Усердно, старательно, энергично что-либо делать.'

**Заткнуть за пояс** 'разг. Оказаться лучшим, значительно превзойти кого-то.'

**Заткнуть рот** 'прост. груб. 1. Не давать говорить о чём-либо; 2. Заставить замолчать.'

**Звёзд с неба не хватает** 'разг. ирон. или пренебр. О недалёком, малоспособном, бесталанном человеке.'

**Звёздная болезнь** 'неодобр. О высокомерном, чванливом поведении лица, пользующегося известностью или популярностью.'

**Звонить во все колокола** 'прост. Во всеуслышание, повсюду, всем без разбора что-либо рассказывать, болтать о чём-либо.'

**Змея подколодная** 'грубо-прост. Так называют злобного, опасного, коварного человека, который действует исподтишка.'

**Знает кошка чьё мясо (сало) съела** 'Тот, кто чувствует за собой вину и выдаёт себя своим поведением.'

**Знай край, да не падай** 'Будь осторожен, не переходи границ дозволенного.'

**Знать как облупленного** 'прост. Очень хорошо знать кого-либо до мельчайших подробностей.'

**Золотая молодёжь** 'разг. презр. Молодёжь из богатых слоёв общества, проводящая время в праздности и развлечениях.'

**Золотая середина** 'книжн. часто ирон. Образ действия, поведения, при котором человек избегает крайностей.'

**Золото и в грязи блестит** 'Достойный человек всегда заметен.'

**Золотые руки** 'разг. Умелый человек, который искусно делает что-либо или способность очень хорошо делать что-либо.'

**Зуб на зуб не попадает** 'прост. О дрожи от сильного холода или страха.'

## И

**И волки сыты, и овцы целы** 'Ситуация, которая устраивает все противоборствующие стороны.'

**И комар лошадь свалит, коли медведь (волк) пособит** 'В союзе с сильным и слабый может любого одолеть.'

**И на старуху бывает проруха** 'И опытный человек может ошибаться.'

**И след простыл** 'разг. Кто-либо исчез, сбежал, бесследно скрылся.'

**И сырые дрова загораются** 'Даже уравновешенного человека можно вывести из терпения.'

**Иван, не помнящий родства** 'народн. неодобр. Человек, который не хочет помнить своё прошлое, историю своего рода и страны.'

**Игра не стоит свеч** 'разг. Затрачиваемые на что-либо усилия никак не оправдываются.'

**Играть в кошки-мышки** 'разг. ирон. Хитрить, лукавить, стараясь обмануть, провести кого-либо или друг друга, или просто прятаться.'

**Играть в молчанку** 'разг. ирон. 1. Молчать, уклоняясь от прямого, откровенного разговора; 2. Сидеть, не разговаривая между собой, отмалчиваться на вопросы.'

**Играть на нервах** 'разг. Намеренно раздражать, нервировать, злить кого-либо.'

**Играть первую скрипку** 'разг. Быть основным, главным в чём-либо, в каком-либо деле, предпринятии.'

**Играть с огнём** 'разг. Заниматься чем-либо рискованным, поступать неосмотрительно, неосторожно.'

**Из грязи да в князи** 'Быстро и неожиданно выбраться из безызвестности, выдвинуться по службе, разбогатеть.'

**Из двух зол выбирай меньшее** 'Выбрать из нескольких плохих вариантов тот, который имеет наименьший вред.'

**Из мухи делать слона** 'разг. неол. преувеличивать что-либо.'

**Из первых рук** 'разг. Непосредственно от кого-либо, без посредников узнавать, получать что-либо.'

**Из песни слова не выкинешь** 'Необходимость сказать всю правду до конца, не утаивая и неприятное.'

**Избиение младенцев** 'книжн. шутол. Жестокая расправа над незащитными, неопытными.'

**Из-под земли достать** 'разг. Найти, разыскать, несмотря на значительные трудности.'

**Ирония судьбы** 'книжн. Странная, нелепая случайность, которая может иметь как положительные, так и отрицательные последствия.'

**Искать вчерашний день** 'разг. ирон. Надеяться вернуть, обнаружить то, чего уже нет, что безвозвратно минуло.'

**Искра божья** 'устар. О чём-либо таланте, природном даре, одарённости.'

**Искру туши до пожара, беду отводи до удара** 'Чтобы избежать неприятностей, готовиться к ним надо заранее.'

**Испытать на собственной шкуре** 'прост. Убеждаться в чём-либо на собственном опыте.'

**История с географией** 'разг. шутол. Непредвиденный оборот дела, неожиданные обстоятельства.'

**Ищи – не сказывай, нашёл – не показывай** 'Не говори о цели поиска, не хвастайся тем, что нашёл.'

**Ищи ветра в поле** 'разг. 1. Безвозвратно исчез; 2. Не удастся найти, как ни старайся.'

**К**

**Каждая птица свои песни поёт** 'У каждого из нас свой путь, индивидуальная дорога, предназначение.'

**Как баран на новые ворота** 'прост. Смотреть на кого-либо или что-либо недоумённо, тупо, растерянно, ничего не понимая, не сообщая.'

**Как без рук** 'разг. Совсем беспомощен, не в состоянии сделать что-либо.'

**Как в аптеке** 'прост. Совершенно точно, безошибочно.'

**Как в воду глядеть** 'разг. Верно предсказывать грядущие события.'

**Как в воду кануть** 'разг. Бесследно исчезнуть, пропасть.'

**Как ветром сдуло** 'разг. Так говорят, когда кто-то очень быстро, мгновенно исчез.'

**Как воды в рот набрал** 'разг. ирон. Молчать, не говорить ни слова.'

**Как волка ни корми, он всё в лес смотрит** 'Говорится, когда кто-либо обнаруживает свои истинные чувства, привязанности, несмотря на чьё-то желание изменить их.'

**Как гора с плеч** 'разг. Наступило облегчение, рассеялись тревоги, сомнения, обычно после избавления от трудных забот, обязанностей.'

**Как дважды два четыре** 'разг. О чём-либо очень простом или очевидном, бесспорном, понятном.'

**Как две капли воды** 'разг. Идеально похожие друг на друга, внешне неотличимые.'

**Как из ведра** 'разг. О проливном дожде, который идёт потоком, струёй.'

**Как кошка с собакой** 'разг. Живут, общаются недружно, постоянно ссорясь.'

**Как курица лапой** 'разг. пренебр. Криво, неаккуратно, небрежно, неразборчиво, кое-как писать, рисовать.'

**Как на иголках** 'разг. В крайнем волнении, беспокойно.'

**Как на ладони** 'разг. 1. О том, что очень ясно, отчётливо видно; 2. О том, что чётко, открыто, доступно для понимания.'

**Как об стенку горох** 'разг. неодобр. Выражение применяют, когда видят, что человек не хочет прислушиваться к полезным советам.'

**Как рыба в воде** 'разг. Чувствовать себя комфортно, уютно, уверенно, очень хорошо ориентироваться, разбираться в чём-либо.'

**Как с гуся вода** 'разг. Не реагировать на замечания, упрёки.'

**Как свинья в апельсинах** 'разг. пренебр. Нисколько, совершенно не разбираться, не понимать, не смыслить в чём-либо.'

**Как свои пять пальцев** 'разг. Очень хорошо знать кого-нибудь или что-нибудь.'

**Как сельдей в бочке** 'разг. 1. Очень тесно, очень много; 2. Так что не пройдёшь, не протиснешься; 3. О большом скоплении людей, обычно в каком-либо помещении.'

**Как снег на голову** 'разг. Неожиданно, внезапно появиться, приехать.'

**Как собака на сене** 'Говорится о том, кто, имея возможность, сам ею не пользуется и другим не даёт.'

**Как собаке пятая нога** 'прост. презр. О ком-либо, чём-либо совершенно ненужном, излишнем, совсем бесполезном или являющемся обузой.'

**Как сонная муха** 'разг. пренебр. 1. Медленно, неторопливо, вяло; 2. Расслабленно, еле-еле делать что-либо.'

**Как сыр в масле кататься** 'разг. Жить в достатке, в изобилии, ни в чём не нуждаясь.'

**Как у Христа за пазухой** 'разг. Жить беззаботно, хорошо, комфортно, в безопасности.'

**Как чёрт ладана** 'разг. ирон. Всячески избегать кого-либо или чего-либо.'

**Какая муха укусила?** 'разг. неодобр. О необъяснимом, странном поведении кого-либо.'

**Каков поп, таков и приход** 'Каков начальник, таковы и подчинённые.'

**Какова земля, таков и хлеб** 'Каковы родители, таковы и дети.'

**Капля в море** 'разг. Крайне незначительное, пренебрежимо малое количество.'

**Капля камень точит** 'Действуя планомерно и неотступно, можно многого достигнуть.'

**Картошка в мундире** 'разг. Варёная или печёная картошка в кожуре.'

**Катиться по наклонной плоскости** 'разг. неодобр. Постепенно становиться всё хуже и хуже.'

**Каша в голове** 'разг. неодобр. 1. Полная путаница в мыслях у кого-либо. 2. О глуповатом, необразованном человеке.'

**Каши не сварить** 'разг. неодобр. О совместном действии с кем-либо, с кем не будет никакого толку.'

**Каши просят** 'прост. шутил. Износиться, в дырах, требуют починки (об обуви).'

**Кашу маслом не испортишь** 'Полезное никогда не повредит, даже в большом количестве.'

**Клин клином вышибают** 'Когда действуют тем же приёмом.'

**Кобыла с волком (медведем) тягалась, только хвост да грива осталась** 'Сильный, наделённый властью, всегда одолеет слабого.'

**Когда рак на горе свистнет** 'прост. шутл. 1. Никогда, неизвестно когда; 2. В неопределённом будущем.'

**Кожа да кости** 'разг. неодобр. Так говорят о слишком худом, истощённом человеке.'

**Козёл отпущения** 'разг. часто неодобр. Человек, на которого постоянно сваливают ответственность, заставляют отвечать за чужие ошибки или поступки.'

**Колесо фортуны** 'книжн. Счастье и несчастье, удача и неудача.'

**Комар носа не подточит** 'разг. одобр. иногда шутл. Сделано без изъязнов, даже не к чему придраться.'

**Кончил дело – гуляй смело** 'Закончил работу – можно отдохнуть.'

**Конь в пальто** 'прост. шутл. Распространённый ответ на вопрос «кто?» или на вопрос, заканчивающийся на слово «кто» или когда неважно, неизвестно или непонятно кто.'

**Конь не валялся** 'прост. неодобр. Ничего ещё не сделано, до начала дела ещё далеко.'

**Конь о четырёх ногах, да и тот спотыкается** 'Даже опытный человек может ошибиться.'

**Кормить завтраками** 'разг. шутл. ирон. Неоднократно обещать, заверять сделать что-либо завтра или в ближайшем будущем и не выполнять обещанного.'

**Корова языком слизнула** 'прост. Бесследно исчезнуть.'

**Косая сажень в плечах** 'разг. Рослый, плечистый мужчина.'

**Кот заплакал** 'прост. шутл. Очень, слишком мало.'

**Котелок варит** 'разг. шутл. одобр. Про сообразительного человека, у которого смекалка работает.'

**Кошке игрушки, а мышке слёзки** 'Что для сильного развлечение, игра, слабому причиняет страдание.'

**Кошки скребут на душе (сердце)** 'разг. Грустно, тоскливо, беспокойно, тревожно на душе.'

**Красна птица пером, а человек умом** 'О животных судят по внешности, а о человеке – по уму.'

**Кривить душой** 'разг. неодобр. Поступать против совести, говорить неправду.'

**Кровь с молоком** 'разг. одобр. О румянном, здоровом человеке.'

**Крокодиловы слёзы** 'разг. ирон. Фальшивые, неискренние сожаления, притворная жалость.'

**Круглый год** 'разг. Целый год, всегда.'

**Крыша поехала** 'прост. шутл. Человек сошёл с ума, о нарушении способности здраво мыслить, о помешательстве.'

**Кто в лес, кто по дрова** 'Несогласованные действия людей, взявшихся за одно дело.'

**Кто ест скоро, тот и работает скоро** 'Если вкусно и сытно покушать, то можно хорошо и поработать.'

**Кто копейку не бережёт, сам не стоит и рубля** 'Умный человек должен не только придумать, как заработать деньги, но самое главное, как их правильно потратить.'

**Кто не работает, тот не ест** 'Выражение для осуждения лени, безделья и тунеядства.'

**Кто платит, тот и заказывает музыку** 'Кто оплачивает услугу или расходы, тот и пользуется этим.'

**Кто рано встаёт, тому Бог подаёт** 'Кто с утра не ленится, тот многого добьётся.'

**Кто сказал «А», тот должен сказать и «Б»** 'Совершивший ка-

кой-либо поступок должен выполнить всё, вытекающее из этого поступка.'

**Кто-либо аршин проглотил** 'разг. шутл. 1. Быть в напряжённом состоянии, сидеть, стоять естественно прямо, остолбенеть, потерять дар речи; 2. Так могут отзываться о людях, держащих себя в отношении окружающих надменно, высокомерно, неприступно, важно без какой-либо причины.'

**Куда иголка, туда и нитка** 'О неразрывной связи двух людей: куда один, туда и другой.'

**Куда конь с копытом, туда и рак с клешней** 'За сильным и умелым тянется слабый, подражая своему кумиру.'

**Куда Макар телят не гонял** 'разг. шутл. Очень далеко, в самые отдалённые (обычно неприятные, опасные) места.'

**Куй железо пока горячо** 'Нужно продолжать своё дело, пока есть благоприятные условия.'

**Купить kota в мешке** 'разг. часто шутл. Приобрести что-либо не глядя, ничего не зная о качествах покупки.'

**Курам на смех** 'разг. презр. пренебр. 1. Крайне бессмысленно, нелогично, глупо; 2. Нелепо, несурозно; 3. Смешно.'

**Курочка по зёрнышку клюёт** 'Всё большое складывается из малого.'

**Кусать себе локти** 'разг. Сожалеть об упущенном, утерянном, непоправимом.'

**Л**

**Лаптем щи хлебать** 'прост. пренебр. ирон. Жить в нищете, быть отсталым, некультурным.'

**Ласковое телятко (телёнок) двух маток сосёт** 'Человек, который относится к другим с лаской и вниманием, получает от всех помощь и поддержку.'

**Ласточка день начинает, а соловей заканчивает** 'Всему своё время и свой час, поэтому не стоит торопить события.'

**Лбом стену не прошибёшь** 'Бесполезно, безнадежно предпринимать что-либо из-за недостатка сил.'

**Лебединая песня** 'высок. Последнее наиболее выдающееся произведение какого-то автора, последнее проявление таланта.'

**Лёгко на помине** 'разг. шутл. Человек, который появляется как раз в тот момент, когда о нём начинают говорить.'

**Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко** 'книжн. шутл. Полная невозможность совершить какое-либо действие.'

**Лезет в волки, а хвост собачий** 'О человеке, который хочет казаться не тем, кто он есть на самом деле, но определённые качества выдают его.'

**Лес по дереву не плачет** 'Кончина отдельного человека не останавливает жизни общества в целом.'

**Лес рубят – щепки летят** 'В большом деле не избежать мелких недостатков.'

**Летний день зимний месяц кормит** 'Говорится как обоснование необходимости все силы отдать уборке урожая, чтобы успеть запасти на год всё необходимое.'

**Лето работает на зиму, а зима на лето** 'К каждому времени года нужно готовиться заранее и тогда работу можно сделать без спешки.'

**Лить пули** 'прост. презр. Бессовестно лгать, рассказывать небылицы.'

**Ловить мух** 'прост. пренебр. Бессовестно лгать, рассказывать небылицы.'

**Ловить рыбу в мутной воде** 'разг. неодобр. Извлекать выгоду из затруднений, корыстно пользоваться беспорядком, паникой, неясностью обстановки.'

**Ложка дёгтя портит бочку мёда** 'Незначительная, но неприятная мелочь может испортить всё хорошее.'

**Ломать голову** 'разг. Напряжённо, усиленно думать, пытаться понять что-либо.'

**Ломать шапку** 'разг. Унижаться, заискивать перед кем-либо.'

**Ломиться в открытую дверь** 'разг. неодообр. Доказывать общеизвестные истины.'

**Ломовая лошадь** 'разг. О том, кто работает много и тяжело.'

**Лопнуть со смеху** 'прост. Сильно, безостановочно и неудержимо смеяться, надорваться.'

**Лучше быть богатым и здоровым...** 'Ироничное выражение в адрес человеческих ценностей: богатство и здоровье.'

**Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать** 'Впечатление от увиденного гораздо сильнее, чем от много раз слышанного.'

**Лучше поздно, чем никогда** 'Лучше сделать что-либо с задержкой, чем не сделать совсем.'

**Лучше синица в руке, чем журавль в небе** 'Лучше сейчас иметь что-либо, чем надеяться на большее неизвестно когда.'

**Лучшее – враг хорошего** 'Про человека, который ещё не сделал новую хорошую вещь, а уже старается её усовершенствовать.'

**Лыка не вяжет** 'прост. презр. Так пьян, что не в состоянии связно говорить.'

**Львиная доля** 'книжн. Большая (лучшая) часть чего-либо.'

**Любишь кататься – люби и саночки возить** 'Чтобы получать удовольствие от жизни, надо постоянно трудиться.'

**Любовь зла, полюбишь и козла** 'Люди не выбирают в кого влюбляться.'

**Любовь не картошка, не выбросишь в окошко** 'Это такое сильное чувство, что из сердца, просто так, не выбросишь свою любовь.'

**Любопытство не порок, но большое свинство** 'Недовольная реплика в адрес человека, проявляющего чрезмерное внимание к чужим делам, секретам против воли говорящего.'

## М

**Мал золотник, да дорог** 'Ценность предмета определяется не размерами, а его сутью.'

**Маленькое дело лучше большого безделья** 'Не надо мечтать о большом деле и при этом ничего не делать, лучше взяться и сделать мало, но не бездельничать. Любой труд облагораживает человека, делает его лучше.'

**Мало каши ел** 'прост. шутл.-ирон. или презр. 1. Не годится, не дорос ещё; 2. Недостаточно опытен (чтобы сделать данное дело).'

**Малые дети – малое горе, большие дети – большое горе** 'Чем взрослее дети, тем больше проблем они могут доставлять родителям.'

**Манна небесная** 'книжн. Что-то очень необходимое, долгожданное, желанное.'

**Мартышкин труд** 'разг. пренебр. Бессмысленный труд, напрасные усилия.'

**Масличная (оливковая) ветвь** 'книжн. высок. Символ мира, знак миролюбия.'

**Масло масляное** 'разг. неодобр. О ничего не объясняющем повторении того же самого другими словами, о чём-либо самоочевидном.'

**Мастер на все руки** 'разг. одобр. Человек, способный отлично выполнять любую работу.'

**Материнская ласка конца не знает** 'Никто не любит своё дитя больше, чем родная мать.'

**Медведь на ухо наступил** 'разг. Об отсутствии музыкального слуха.'

**Медвежий угол** 'разг. Глухое, труднодоступное, отдалённое и малонаселённое место.'

**Медвежья услуга** 'разг. шутл. ирон. или неодобр. Неумелая услуга, приносящая вред вместо пользы.'

**Медовый месяц** 'разг. Первый месяц брака.'

**Меж двух огней** 'разг. Опасность или неприятность угрожает с двух сторон.'

**Между небом и землёй** 'ирон. Неопределённое, неясное положение, состояние неустроенности, неизвестности.'

**Мелкая сошка** 'разг. ирон. или пренебр. Незначительный человек, у которого нет никакого положения, влияния в обществе.'

**Менять кукушку на ястреба** 'народн. ирон. 1. Выбирать из плохого худшее; 2. Поступать нерасчётливо, необдуманно.'

**Мерить одной меркой** 'неодобр. Подходить к оценке различных людей, явлений, обстоятельств одинаково, без учёта индивидуальных особенностей.'

**Метать бисер перед свиньями** 'книжн. Напрасно разъяснять, доказывать тому, кто не понимает или не хочет понять.'

**Метать громы и молнии** 'разг. Очень сильно ругать, гневаться.'

**Милости прошу к нашему шалашу** 'Приглашение присоединиться к компании, сесть за стол.'

**Мир не без добрых людей** 'Так говорят в ситуации, когда нужна помощь и есть надежда, что найдётся тот, кто поможет.'

**Много будешь знать, скоро составишься** 'Отказ объяснить, сообщить что-либо чрезмерно любопытному человеку.'

**Много воды утекло** 'разг. Прошло много времени, случилось давно.'

**Много спать – добра не видать** 'Призыв приниматься за работу: чтобы заработать, нужно больше времени уделять работе.'

**Мозги набекрень** 'прост. презр. О человеке бестолковом, с причудами.'

**Мокрая курица** 'прост. презр. 1. Имеющий жалкий вид, подавленный; 2. Безвольный, бесхарактерный человек.'

**Молодец против овец, а против молодца сам овца** 'Так неодобрительно говорят о человеке, который демонстрирует свою силу, обижая слабых.'

**Молодо – зелено, погулять велено** 'Оправдание легкомыслия молодых, неопытных людей.'

**Молоко на губах не обсохло** 'О том, кто совсем молод и неопытен.'

**Молоко у коровы на языке** 'Количество молока зависит от качества корма.'

**Молчание – знак согласия** 'Если нет возражений во время обсуждения вопроса, это можно принять за знак согласия.'

**Морочить голову** 'прост. пренебр. 1. Намеренно обманывать, сбивать с толку; 2. Надоедать с какими-то глупостями, приставать с пустяками.'

**Москва не сразу строилась** 'Сразу ничего не делается: на всё нужно терпение и время.'

**Москва слезам не верит** 'Жалобы, не вызывающие сочувствия.'

**Моя хата с краю** 'разг. Нежелание участвовать в каком-либо деле.'

**Муж и (да) жена – одна сатана** 'Муж и жена одинаковы в своих желаниях, стремлениях, действуют заодно.'

**Мутить воду** 'разг. неодобр. Сбивать с толку, вводить в заблуждение.'

**Мухи не обидит** 'разг. Безобидный, добродушный.'

**Мышиная возня (беготня)** 'разг. Мелочные хлопоты, занятия, заботы.'

## Н

**На бедного Макара все шишки валяются** 'Говорится, когда с безответным несчастливым человеком случаются неприятности.'

**На безрыбье и рак рыба** 'Если нет желаемого, приходится довольствоваться тем, что имеешь.'

**На брудершафт** 'Старый застольный обычай, по которому двое пьют вино, взявшись об руку, и устанавливают этим взаимную дружбу и обращение на «ты».'

**На вес золота** 'разг. одобр. Очень высоко, дорого (стоит, ценится), чрезвычайно ценный.'

**На вкус, на цвет товарищей нет** 'Вкусы и пристрастия людей могут сильно отличаться друг от друга.'

**На воре шапка горит** 'Человек, совершивший проступок, своим поведением невольно выдаёт себя.'

**На козе не подъедешь** 'прост. ирон. Когда невозможно найти подход к кому-либо, он совершенно неприступный, не понятно, как к нему обратиться.'

**На краю земли** 'разг. 1. Где-либо очень далеко; 2. В любом месте, безразлично где.'

**На лбу написано** 'разг. По внешнему виду ясно состояние человека.'

**На ловца и зверь бежит** 'Говорится, когда озабоченному чем-либо человеку, попадает то, что помогает ему решить проблему.'

**На лоне природы** 'разг. На свежем воздухе, на природе, за городом.'

**На мякине не проведёшь** 'разг. шутил. О бывалом, знающем человеке, которого трудно обмануть.'

**На нет и суда нет** 'Смирненное принятие отсутствия чего-либо или же отказа в просьбе.'

**На носу** 'разг. В самое ближайшее время, вот-вот, совсем скоро что-либо произойдёт, наступит.'

**На птичьих правах** 'прост. ирон. Не иметь на что-либо достаточных оснований, не обладая прочным положением.'

**На пушечный выстрел** 'разг. Далеко, на большое расстояние.'

**На седьмом небе** 'разг. Очень счастлив, доволен.'

**На сердитых воду возят** 'Так говорят, чтобы успокоить того, чей гнев кажется безосновательным.'

**На скорую руку** 'разг. 1. Быстро, не затрачивая много времени и усилий; 2. Наспех, не слишком основательно (сделать что-либо).'

**На то и щука в море, чтобы карась не дремал** 'Надо проявлять бдительность, так как опасность может возникнуть неожиданно.'

**На ходу подметки рвёт** 'разг. шутил. Чрезвычайно находчив, изворотлив, смел, ловок в своих поступках и делах.'

**На худой конец** 'разг. В крайнем случае, в случае неблагоприятного развития ситуации.'

**На чём свет стоит** 'разг. Очень сильно, не стесняясь в выражениях.'

**На чёрный день** 'разг. В расчёте на более трудные времена (что-либо беречь, хранить, запасать).'

**На языке медок, а на сердце ледок** 'О двуличном, лживом человеке.'

**Набивать (набить) себе цену** 'разг. Стараться показать, представить себя более значительным, более важным в глазах других людей.'

**Навострить уши** 'разг. Внимательно слушать, начать к чему-либо прислушиваться.'

**Наврять с три короба** 'прост. ирон. Очень много наговорить, наврять пообещать (часто – лживо, безответственно).'

**Наговорить (насказать) сорок бочек арестантов** 'прост. ирон. Очень много наговорить чего-либо неправдоподобного.'

**Надуться как мышь на крупу** 'прост. ирон. 1. Обидеться, принять недовольный, сердитый вид; 2. Возгордиться, раздуться от собственной важности.'

**Называть вещи своими именами** 'разг. Говорить о ком-либо или

о чём-либо прямо, открыто, откровенно, иногда даже цинично, грубо.'

**Наклеить ярлыки** 'разг. Давать кому-либо поверхностную, одностороннюю, шаблонную характеристику, поспешную оценку.'

**Наломать дров** 'разг. неодобр. 1. Наделать глупостей, грубых ошибок; 2. Поступить сгоряча, не подумав о последствиях.'

**Насильно мил не будешь** 'Силой любовь не завоеешь.'

**Наставить рога** 'ирон. Нарушать супружескую верность, изменять супругу (супруге).'

**Наступать на горло** 'прост. 1. Заставлять поступать так, как хочется, как выгодно кому-либо; 2. Диктовать тяжёлые, невыполнимые условия.'

**Нахмурить брови** 'разг. Выражать недовольство или озабоченность, сдвигая брови.'

**Нашла коса на камень** 'разг. Столкновение различных взглядов, интересов, характеров, когда люди упрямо не хотят уступать друг другу.'

**Не Боги горшки обжигают** 'Ободрение человеку, принимающемуся за новое для себя дело.'

**Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит** <да хвостом

**виляет** > 'Опасайся не тех, кто прям и честен, а тех, кто скрытен и действует исподтишка.'

**Не было бы счастья, да несчастье помогло** 'Говорится, когда какие-либо неприятности неожиданно стали причиной счастливых событий.'

**Не было ни гроша, да вдруг алтын** 'Приятное событие после длительного невезения.'

**Не было печали, так черти накачали** 'Досада по поводу неожиданно возникшей проблемы.'

**Не было у бабы хлопот, купила поросля** 'Говорится, когда человек страдает от добровольно принятых на себя излишних обязательств.'

**Не в деньгах счастье** 'Не стоит сводить счастье только к наличию богатства.'

**Не в свои сани не садись** '1. Не занимай чужого места; 2. Не берись за дело, с которым ты не способен справиться.'

**Не верить <своим> глазам** 'разг. Сильно удивляться, поражаться увиденному (обычно чему-то неожиданному).'

**Не видеть дальше собственного носа** 'разг. неодобр. Ограниченный, недалёковидный человек, который не замечает происходящего вокруг.'

**Не все дома** 'разг. неодобр. или шутил. ирон. 1. О глуповатом человеке со странностями, придурковатом; 2. О ненормальном психически.'

**Не всё то золото, что блестит** 'Не всё, что бросается в глаза, представляет собой настоящую ценность.'

**Не говори гоп, пока не перепрыгнешь** 'Не считай дело сделанным, пока не увидишь результата.'

**Не за горами** 'разг. 1. Не слишком удалённо по времени или по близости; 2. Недалеко, рядом.'

**Не за страх, а за совесть** 'разг. Очень добросовестно, честно, с сознанием своей ответственности делать что-либо.'

**Не имей сто рублей, а имей сто друзей** 'Настоящие друзья обязательно приходят на помощь.'

**Не красна изба углами, а красна пирогами** 'Дом хорош, не внешним видом, а хлебосольством и гостеприимством хозяев.'

**Не место красит человека, а человек место** 'Умный и знающий человек полезен на любом месте.'

**Не море топит корабли, но ветер** 'Всегда нужно знать истинную причину несчастья. Данную фразу используют для напоминания пагубного влияния страстей.'

**Не находить себе места** 'разг. Быть в состоянии крайнего беспокойства, тревоги, волнения.'

**Не нужен и клад, коли в доме лад** 'Счастье в семье дороже и важнее клада.'

**Не плюй в колодец, пригодится воды напиться** 'Не делай неприятностей кому-либо, иначе в будущем сам можешь лишиться поддержки.'

**Не по дням, а по часам** 'разг. Очень быстро, стремительно расти, развиваться, увеличиваться.'

**Не покладая рук** 'разг. Много и усердно трудиться.'

**Не поминать лихом** 'разг. Вспоминая, не думать и не говорить плохо.'

**Не пришей кобыле хвост** 'прост. 1. презр. Совершенно ненужный, неуместный (о ком-либо); 2. неодобр. Что-либо не нужно, не имеет отношения к чему-либо.'

**Не разлей вода** 'разг. Неразлучные друзья.'

**Не робкого десятка** 'разг. одобр. О смелом, отважном человеке, храбреце.'

**Не родись красивой, а родись счастливой** 'Красота – явление временное, а счастье, подаренное судьбой, остаётся с человеком на всю жизнь.'

**Не рой другому яму, сам в неё попадёшь** 'Неприятность может случиться с тем, кто готовит её другому.'

**Не с деньгами жить, а с добрыми людьми** 'Добрые отношения дороже денег.'

**Не спеши языком, торопись делом** 'Поменьше говори, побольше делай.'

**Не так страшен чёрт, как его малюют** 'Говорится в ободрение тому, кто испытывает излишнее волнение или страх перед неизвестным.'

**Не ударить в грязь лицом** 'разг. Достоинно проявить себя, не опозориться, не осрамиться.'

**Не укладывается в голове** 'разг. Воспринимается, расценивается как то, с чем нельзя примириться, что нельзя принять, осмыслить.'

**Не фунт изюму** 'разг. Так говорят о вещи чрезвычайно важной или вдруг показавшейся таковой.'

**Не хухры-мухры** 'прост. О том, кто или что заслуживает уважения, внимания, что представляет ценность: это не мелочь, не следует это недооценивать.'

**Небо в овчинку** <показалось> 'прост. О сильном потрясении, о чём-либо страшном.'

**Непутёвый человек** 'разг. Легкомысленный, безалаберный, беспутный.'

**Несолоно хлебавши** 'прост. шутил. Не добившись желаемого, обманувшись в своих ожиданиях, безрезультатно.'

**Нести ахиною** 'прост. пренебр. Говорить, писать глупости, вздор.'

**Нести галиматью** 'разг. неодобр. Говорить или писать глупости, чепуху, вздор, ерунду.'

**Нести окоlesiцу** 'прост. пренебр. Говорить вздор, глупости.'

**Нести свой крест** 'Стойко переносить удары судьбы, невзгоды и страдания, выпавшие на долю человека.'

**Нет розы без шипов** 'Всё привлекательное имеет свои недостатки.'

**Нет худа без добра** 'Говорится, когда удача является следствием беды или чего-либо неприятного в жизни.'

**Ни алтына <за душой>** 'разг. Со всем нет денег, полное безденежье.'

**Ни в зуб ногой** 'разг. прост. ирон. 1. Не иметь понятия, не разбираться, не смыслить в чём-либо; 2. Ничего не знать.'

**Ни в какие ворота не лезет** 'разг. неодобр. Очень плохо, возмутительно, никуда не годится, не укладывается в общепринятые нормы.'

**Ни гроша** 'Со всем нет денег, полное безденежье.'

**Ни пуха ни пера** 'разг. Пожелание удачи, успеха в каком-нибудь деле.'

**Ни рыба ни мясо** 'разг. неодобр. Ничем не выделяющийся, посредственный человек.'

**Ни свет ни заря** 'разг. Очень рано, спозаранку.'

**Ни слуху ни духу** 'разг. Нет никаких сведений, известий о ком-либо или о чём-либо.'

**Нить Ариадны** 'книжн. высок. Путеводная нить, то, что помогает выйти из затруднительного положения.'

**Новая метла по-новому метёт** 'Человек на новой должности более исполнительен.'

**Ноги в руки** 'прост. Быстро удирать, убежать или собраться с силами, энергично взяться за какое-либо дело.'

**Носить воду решетом** 'разг. шутил. ирон. Проводить время попусту, бессмысленно повторять какие-либо бесполезные действия, заниматься ненужным и бессмысленным делом.'

**Носить на руках** 'разг. Проявлять большое внимание и исключительную заботу, выполнять все желания кого-то.'

**Носиться как с писаной торбой** 'разг. неодобр. 1. Уделять кому-то (чему-то) незаслуженно много внимания, заботы; 2. Излишне о ком-либо (чём-либо) беспокоиться.'

**Нужда скачет, нужда плачет (пляшет), нужда песенки поёт** 'Бедность вынуждает быть изворотливым и изобретательным.'

## О

**Обвести вокруг пальца** 'разг. Ловко обмануть, перехитрить кого-либо.'

**Обещанного три года ждут** 'Не стоит верить пустым обещаниям.'

**Обжёгшись на молоке, дуешь на воду** 'Излишняя осторожность после первого негативного опыта.'

**Обивать пороги** 'разг. Часто, постоянно ходить куда-либо, к кому-либо с просьбами, добиваясь чего-либо, прося о чём-либо, многократно ходатайствовать.'

**Ободрать как липку** 'разг. Ограбить, отобрать всё.'

**Объятия Морфея** 'книжн. ирон. Сон.'

**Овёс за лошадьё не ходит** 'Добиваться должен тот, кому это нужно.'

**Овчинка выделки не стоит** 'О деле, которое не стоит потраченных на него усилий и средств.'

**Один в поле не воин** 'Одному не справиться с большим делом.'

**Один за всех и все за одного** 'Призыв к сплочению – вместе сподручнее делать большое дело.'

**Один и дома горюет, а двое и в поле воюют** 'В одиночестве дело ладится плохо.'

**Один как перст** 'книжн. Совершенно один, без семьи, без родственников, близких.'

**Один карась сорвётся, другой сорвётся, третий, Бог даст, и попадётся** 'Надежда на то, что после нескольких неудач придёт успех.'

**Одна ласточка весны не делает** 'По первым признакам не стоит делать обобщающие выводы.'

**Одним миром мазаны** 'ирон. С одинаковыми недостатками, в чём-то похожие.'

**Одного поля ягоды** 'разг. обычно неодобр. Очень похожи, имеют много общего.'

**Олух царя небесного** 'прост. неодобр. Глупый человек, простофиля.'

**Опустить руки** 'разг. Утрачивать способность или желание действовать, делать что-либо (обычно из-за неудач, горя).'

**Оседлать Пегаса** 'книжн. устар. ирон. Начать писать стихи, обрести поэтическое вдохновение.'

**Оставить в дураках** 'разг. 1. Обманывать, надувать; 2. Поставить в глупое, смешное положение.'

**От ворот поворот** 'разг. ирон. Категорический отказ, отрицательный ответ на просьбу.'

**От всего сердца** 'разг. От всей души, с полной охотой, с полным желанием.'

**От горшка два вершка** 'прост. шутил. О маленьком ребёнке или человеке низкого роста.'

**От добра добра не ищут** 'Доброе дело, поступок совершается бескорыстно, от чистого сердца, без ожидания отдачи, выгоды.'

**От доски до доски** 'разг. Целиком, от начала до конца, ничего не пропуская (прочитать, выучить).'

**От корки до корки** 'прост. От начала до конца, ничего не пропуская (прочитать, выучить, исписать).'

**От мала до велика** 'разг. 1. Независимо от возраста, всё множество людей; 2. Абсолютно все.'

**От плохого сына отец сидит** 'Дети не всегда оправдывают надежды родителей.'

**Отделять овец от козлищ** 'книжн. Отделять хорошее от плохого, полезное от вредного.'

**Открыть Америку** 'разг. шутил. ирон. Говорить о том, что всем уже давно известно.'

**Откуда ветер дует** 'разг. ирон. Обладать исключительным чутьём на из-

менение обстановки, обстоятельств и быстро приспосабливаться к ним.'

**Отогреть змею за пазухой (на груди)** 'разг. неодобр. Проявлять заботу, любовь к человеку, который впоследствии платит за это неблагодарностью.'

**Отольются волку овечьи слёзки** 'За обиды, причиненные слабому, обидчик поплатится.'

**Отставной козы барабанищик** 'ирон. пренебр. Ироническое название человека, не заслуживающего никакого внимания, с которым не считаются.'

**Очертя голову** 'разг. Безрассудно, не думая о последствиях.'

## П

**Палец (пальцем) о палец не ударить** 'разг. Совсем ничего не сделать для достижения какой-либо цели.'

**Палка о двух концах** 'прост. О том, что может повлечь за собой и благоприятные и отрицательные последствия.'

**Пальцем не пошевелить (не шевельнуть)** 'разг. неодобр. Ничего не предпринять, не сделать для достижения какой-либо цели или в помощь кому-либо.'

**Пальчики оближешь** 'разг. одобр. 1. Очень вкусен (о пище); 2. Очень красив, привлекателен, прекрасен.'

**Пан или пропал** 'разг. Добиться всего желаемого или всё потерять.'

**Паны дерутся, а у холопов (хлопцев) чубы трещат** 'Когда сталкиваются руководители, достаётся и подчинённым.'

**Первая ласточка** 'разг. Самые ранние, самые первые признаки наступления чего-либо.'

**Первый блин – комом** 'Часто первый результат бывает неудачным.'

**Перебиваться с хлеба на квас (на воду)** 'прост. Бедствовать, жить впроголодь, нуждаться, жить в скудости.'

**Перегибать (перегнуть) палку** 'разг. 1. Чрезмерно усердствовать в чём-либо; 2. Допускать крайности в делах, поступках.'

**Перед смертью не надыхаешься** 'В последний момент невозможно сделать то, что нужно было сделать за предшествующее время.'

**Переливать из пустого в порожнее** 'разг. ирон. неодобр. Заниматься бесполезным делом, бесцельно проводить время.'

**Песок сыплется** 'разг. ирон. Так говорят о старости и дряхлости человека, обычно о мужчине.'

**Петь дифирамбы** 'разг. неодобр. Чрезмерно, восторженно расхваливать кого-либо или что-либо.'

**Пеший конному не попутчик** 'Людям с разными взглядами и возможностями трудно согласовать свои действия.'

**Питаться акридами и <диким> мёдом** 'книжн. устар. Недоедать, плохо питаться, не иметь достаточного количества пищи.'

**Платить той же монетой** 'разг. Отвечать кому-либо тем же самым действием, поступком, отношением (обычно о плохом).'

**Плевать в потолок** 'разг. Ничего не делать, бездельничать.'

**Плетью обуха не перешибёшь** 'Невозможно противостоять силе и власти.'

**По пальцам пересчитать** 'разг. 1. Очень мало; 2. Так мало, что нетрудно сосчитать (о недостаточном количестве кого-либо или чего-либо).'

**По Сеньке и шапка** 'разг. пренебр. Каждому честь по заслугам.'

**По усам текло, а в рот не попало** 'Ироническое замечание по поводу несбывшейся мечты.'

**Повесить нос** 'разг. Прийти в уныние, сильно огорчиться, расстроиться из-за чего-либо.'

**Под лежащий камень и вода не течёт** 'Дело не сдвинется с места, если ничего не предпринимать.'

**Под мухой** 'разг. ирон. Пьяный человек.'

**Под пятой** 'разг. Под властью, под гнётом (быть, жить, находиться).'

**Под рукой** 'разг. О чём-либо доступном, в непосредственной близости, рядом, недалеко.'

**Под самым носом** 'прост. В непосредственной близости, рядом с кем-либо.'

**Под стол пешком ходить** 'прост. шутил. Мал ещё, неопытен и глуп или о маленьком ребёнке.'

**Под счастливой звездой родиться** 'разг. шутил. Иметь удачу и счастье в жизни.'

**Подальше положишь – поближе возьмёшь** 'Если укрыть ценные вещи в надёжном месте, то больше шансов их сохранить, а потому и воспользоваться ими.'

**Поджилки трясутся** 'прост. преобр. Кто-либо испытывает сильный страх, дрожит от страха.'

**Подлить масла в огонь** 'разг. Раззадоривать, натравливать, усиливать какие-нибудь неприязненные чувства, недобрые настроения, вражду.'

**Подложить свинью** 'разг. ирон. Вредить исподтишка, устраивать неприятности.'

**Подрезать крылья** 'разг. 1. Лишать возможности проявить свои силы, способности; 2. Лишать веры в себя.'

**Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву** 'Пожалел на словах, а на деле причинил большой вред, принёс несчастье.'

**Поживём – увидим** 'Говорится, когда не хотят высказываться сейчас о том, что станет ясно лишь со временем.'

**Позолотить пилюлю** 'ирон. Скрасить словами, поступками причиняемое кому-нибудь огорчение, обиду, неприятность.'

**Показать товар лицом** 'разг. Демонстрировать, проявлять, представлять что-либо с лучшей, наиболее выигрышной стороны, достоинства кого-либо или чего-либо.'

**Показать, где раки зимуют** 'разг. Проучить, жестоко наказать.'

**Полная чаша** 'разг. Всего много, полное изобилие: богатство, достаток, финансовая стабильность, благополучие и отсутствие нужды в чём-либо.'

**Положа руку на сердце** 'разг. Совершенно искренне, откровенно, чистосердечно.'

**Положить зубы на полку** 'прост. шутил. ирон. Нищенствовать, недоедасть, нуждаться в самом необходимом, начать вести полуголодное

существование из-за отсутствия материальных средств.'

**Положить под сукно** 'ирон. Откладывать решение какого-либо дела на неопределённое время.'

**Понимать в колбасных обрезках** 'прост. шутил. ирон. 1. Быть глупым, несообразительным; 2. Ничего не понимать, не смыслить, не разбираться.'

**Попасть в историю** 'разг. Оказаться в неприятном положении, быть замешанным в каком-либо скандале.'

**Попасть в кабалу** 'разг. неодобр. Попасть в крайне тяжёлую, невыносимую, рабскую зависимость от кого-нибудь, быть в подчинении.'

**Попасть в <самое> яблочко** 'разг. одобр. Точно, прямо в цель.'

**Попасть впросак** 'разг. Оказаться в неприятном, неловком положении из-за своей оплошности.'

**Попасть как кур во щи** 'ирон. Неожиданно попасть в крайне неприятную ситуацию.'

**Попасть пальцем в небо** 'разг. ирон. Делать или говорить именно то, что нужно, отвечать невпопад.'

**Попасться на удочку** 'разг. ирон. Давать, позволять себя обмануть, перехитрить, провести.'

**Поперёк горла** 'прост. Кто-либо мешает, надоел кому-либо своими действиями, поступками, поведением.'

**Поплакаться в жилетку** 'прост. ирон. Пожаловаться кому-либо на свою судьбу, надеясь на облегчение.'

**Пороха не выдумает** 'разг. ирон. 1. Не создаст ничего нового; 2. Кто-либо не отличится большими талантами, способностями.'

**Портить кровь** 'разг. Доставлять много неприятностей, лишних хлопот кому-либо.'

**После грозы ярче светит солнце** 'После тяжёлых испытаний как никогда ценишь благополучие.'

**После дождичка в четверг** 'шутил. Неизвестно когда, в неопределённом будущем, никогда.'

**После драки кулаками не машут** 'После свершившегося, когда уже ничего нельзя исправить, бесполезно негодовать и предпринимать какие-либо действия.'

**Посмеиваться (смеяться) в бороду** 'разг. Смеяться тихо и незаметно, стараясь скрыть свой смех.'

**Поспешай медленно** 'Делай обстоятельно, без суеты.'

**Поспешись – людей насмешишь** 'Дело, сделанное второпях, не всегда бывает удачным, часто результаты его вызывают смех.'

**Посыпать пеплом голову** 'книжн. *неодобр.* Быть в отчаянии, печали.'

**Потёмкинские деревни** 'книжн. *неодобр.* Обман и показной блеск, скрывающий неблагополучие.'

**Потерять голову** 'разг. Попав в затруднительное, тяжёлое положение, приходиться в растерянность, не знать, как поступить, что делать от волнения.'

**Потерять своё лицо** 'разг. Утрачивать индивидуальность, какие-либо черты или качества, присущие только этому человеку.'

**Похожа свинья на быка, только шерсть не така** 'Говорится, когда между кем-либо не находят ничего общего.'

**Почивать на лаврах** 'книжн. *неодобр.* Удовлетворившись достигнутым, совершённым, успокоиться на этом, жить прошлым и ничего не делать.'

**Правая рука** 'разг. 1. Первый заместитель; 2. Особо доверенное лицо.'

**Правда в огне не горит и в воде не тонет** 'Говорится когда, видя несправедливость, верят в то, что правое дело восторжествует.'

**Правда глаза колет** 'Человеку всегда неприятно слышать критические, хотя и справедливые замечания в свой адрес.'

**Праздновать труса (трусю)** 'разг. *шутл.* Трусить, бояться чего-либо.'

**Привычка не рукавичка, <её> не повесишь на спичку** 'Привычка формирует характер, от неё не так просто избавиться.'

**Прийти к шапочному разбору** 'разг. Опоздать, прийти к самому концу чего-либо, пропустить всё важное.'

**Прикусить язык** 'разг. *ирон.* 1. Резко, внезапно обрывать речь; 2. Воздерживаться от высказывания.'

**Принять за чистую монету** 'разг. Считать правдой, воспринимать всерьёз.'

**Приоткрыть завесу** 'книжн. Слегка раскрывать, прояснять, делать более ясным что-либо малоизвестное, малодоступное.'

**Пристало как корове седло** '*прост. ирон.* Совершенно не подходит.'

**Пристать как банный лист** 'разг. О крайне назойливом, надоедливом человеке.'

**Притча во языцех** 'разг. *шутл. ирон. неодобр.* Стать предметом разговоров, толков, пересудов, широкого обсуждения и осуждения.'

**Пришёл, увидел, победил** 'Стремительно одержанная победа, полный разгром противника.'

**Пришла беда – отвори ворота** ‘Если случилась одна беда, следом за нею жди другую.’

**Пришлось по душе** ‘разг. Пригланулось, понравилось.’

**Пробежать глазами** ‘разг. Быстро прочесть, просмотреть, пролистать.’

**Провалиться сквозь землю** ‘разг. Неожиданно исчезнуть, потеряться.’

**Проглотить пиллюлю** ‘разг. ирон. Молча, терпеливо снести обиду, оскорбление.’

**Проглотить язык** ‘разг. ирон. 1. Неожиданно замолчать, перестать говорить; 2. Очень вкусный.’

**Прожужжать все уши** ‘разг. пренебр. Измучить кого-то своими надоедливými разговорами об одном и том же.’

**Пролитую воду не соберёшь** ‘Так говорят об ошибках, которые уже нельзя исправить.’

**Прометеев огонь** ‘книжн. Неугасающее стремление к достижению высоких, благородных целей в чём-либо.’

**Прописать ижицу** ‘устар. шутол. Устроить хороший нагоняй, наказать.’

**Профессор кислых щей** ‘разг. ирон. Незадачливый, плохой мастер.’

**Проходить красной нитью** ‘книжн. Быть основным, главным в чём-либо.’

**Пугало огородное** ‘прост. Смешно, нелепо или старомодно одетый человек.’

**Пуганая ворона куста боится** ‘Так говорят о человеке, который когда-то уже имел крупные неприятности, и поэтому нынче боится даже пустячного риска.’

**Пуд соли съесть** ‘разг. Прожить долгое время вместе, хорошо узнать кого-то, пережить вместе много трудностей.’

**Пудрить мозги** ‘прост. 1. Обман, ложь, введение в заблуждение; 2. Дурачить, обманывать кого-либо.’

**Пуп земли** ‘ирон. Тот, кто демонстрирует главенство, превосходство.’

**Пускать красного петуха** ‘разг. народн. Устроить пожар.’

**Пускать пыль в глаза** ‘разг. ирон. Хвастать, обманывать, желая показать мнимые достоинства.’

**Пустая бочка нуще гремит** ‘О пустом человеке, который громче всех говорит о своих достоинствах.’

**Пустили козла в огород** ‘Говорится о человеке, который попал туда, куда стремился из корыстных соображений, но где может принести только вред.’

**Путеводная звезда** ‘*книжн. высок.* 1. Руководящая, направляющая мысль, указывающая верное направление в какой-либо области жизни; 2. Человек, определяющий каким-либо образом чью-либо жизнь, деятельность.’

**Пьяному и море по колено** ‘Пьяному всё нипочем, ничто не страшно.’

**Пятое колесо <в телеге>** ‘*разг. неолдобр.* Нечто лишнее, ненужное.’

## Р

**Работа дураков любит** ‘Говорится о том, чьё усердие не одобряют, кто выполняет лишнюю или ненужную работу.’

**Работа не волк, в лес не убежит (не уйдёт)** ‘Шутливый совет не топириться с выполнением задания, потому что ещё будет время им заняться.’

**Работа Пенелопы** ‘*книжн.* Неподвигающаяся, нескончаемая работа.’

**Рад бы в рай, да грехи не пускают** ‘Готов и хочется сделать что-либо, но нет возможности.’

**Разбиться в лепёшку** ‘*прост.* Приложить все усилия, сделать почти невозможное для достижения цели, результатов.’

**Развесистая клюква** ‘*разг. ирон.* Неправдоподобное известие, необылица, выдумка.’

**Развести руками** ‘*разг.* 1. Крайне удивляться, недоумевать; 2. Выражать свою растерянность, быть беспомощным в какой-либо ситуации.’

**Разводить антимонии** ‘*разг. неолдобр.* 1. Болтать, вести пустые разговоры. 2. Соблюдать излишние церемонии в отношениях.’

**Раз-два и обчёлся** ‘*разг.* Крайне мало.’

**Разделать под орех** ‘*разг.* 1. Сильно ругать, распекать кого-то; 2. Безоговорочно побеждать; 3. Делать что-то безупречно.’

**Разрывать на части** ‘*разг.* Пытаться, стараться выполнять сразу много дел, поручений.’

**Расти как на дрожжах** ‘*разг.* Очень быстро, мощно расти, увеличиваться.’

**Рвать и метать** ‘*разг.* Терять контроль над собой, неистовствовать.’

**Рвать на себе волосы** ‘*разг.* Проявлять крайнюю степень досады, горя, отчаяния.’

**Реветь белугой** ‘*разг.* Очень громко плакать, неистово кричать.’

**Речь вести – не лапти плести** ‘Человек должен уметь владеть своей речью, языком, точно и чётко излагать мысли, доказывать.’

**Рог изобилия** ‘Неиссякаемый источник благ.’

**Родиться в сорочке** 'разг. Быть удачливым, везучим во всём.'

**Рот до ушей** 'разг. ирон. О непосредственном проявлении радости на лице.'

**Рубикон перейти** 'книжн. Совершить поступок, имеющий важнейшее значение в жизни, принять бесповоротное решение.'

**Рубить сплеча** 'разг. неодобр. 1. Говорить прямо, резко, не стесняясь и не считаясь ни с кем и ни с чем; 2. Действовать, поступать прямолинейно, часто необдуманно, сгоряча.'

**Рука набита** 'разг. Кто-либо обладает умением, сноровкой, опытом в каком-либо деле, занятии.'

**Рука руку моет** 'прост. презр. Один покрывает другого в каких-либо неблагоприятных делах, преступлениях.'

**Руки в брюки** 'разг. неодобр. 1. Вести себя нарочито самонадеянно, развязно, непочтительно; 2. Быть без дела, ничем себя не обременять.'

**Руки не доходят** 'разг. Никак нет времени, сил и возможности сделать что-либо, заняться кем-либо или чем-либо.'

**Руки отваливаются** 'разг. Предельно устал от работы руками, болят руки от тяжёлой работы.'

**Рукой подать** 'разг. 1. Совсем недалеко, очень близко; 2. Рядом.'

**Руку приложить** 'разг. Поучаствовать в каком-то деле, быть причастным к чему-то.'

**Русский человек хлебом-солью богаты** 'Радушное угощение, готовность принимать у себя гостей.'

**Рыба гниёт (тухнет) с головы** 'Все проблемы, неурядицы и беспорядки в государстве, в организации, все негативные процессы начинаются сверху, в руководстве.'

**Рыба ищет где глубже, а человек – где лучше** 'Говорится о человеке, который хочет изменить свою жизнь в надежде на лучшее.'

**Рыбак рыбака видит издалека** 'Люди, имеющие сходные интересы, быстро находят общий язык.'

**Рыльце в пуху** 'ирон. неодобр. Кто-то причастен к неблагоприятному поступку, действию, событию.'

**Ряса не делает монахом** 'Одежда не меняет сущности человека, о его достоинствах нельзя судить только по внешнему виду.'

## С

**С больной головы на здоровую** 'прост. неодобр. Свалить вину на другого.'

**С бухты-барахты** 'разг. неодобр. Совершать что-нибудь наспех, необдуманно.'

**С волками жить – по-волчьи выть** ‘Необходимость приноравливаться к окружающим, принимать их образ жизни (обычно предосудительный).’

**С глаз долой – из сердца вон** ‘Когда не видишь человека, его быстрее забываешь.’

**С головы до пят** ‘разг. Во всём, со всех сторон, во всех отношениях, целиком, полностью.’

**С гулькин нос** ‘разг. шутил. Ничтожно малое количество чего-либо, очень мало.’

**С жиру беситься** ‘разг. неодобр. 1. Привередничать от сытой, обеспеченной жизни; 2. Самодурствовать от пресыщения или безделья.’

**С иголочки** ‘разг. О чём-то совершенно новом, только что сделанном, изготовленном, сшитом.’

**С кем поведёшься, от того и наберёшься** ‘Говорится о человеке, который перенимает привычки, взгляды или поведение близкого ему человека.’

**С лица воду не пить** ‘Говорится при выборе некрасивой невесты или жениха: не красота важна, а человеческие качества.’

**С милым рай и в шалаше** ‘С любимым человеком не страшны никакие житейские невзгоды.’

**Снеба (слуны) свалиться (упасть)** ‘разг. неодобр. О чём-нибудь неожиданном, внезапном появлении, а также о том, кто не может правильно осмыслить очевидного, понятного всем окружающим.’

**С одного вола две шкуры (двух шкур) не дерут** ‘За что-либо сделанное однажды дважды платы не требуют.’

**С паршивой овцы хоть шерсти клок** ‘Говорится, когда с должника удаётся получить хоть что-то.’

**С цепи сорвался** ‘прост. Потерял выдержку, перестал сдерживаться, дошёл до крайности.’

**С чужого коня среди грязи долой** ‘Приказание человеку освободить место, которое он занимает не по праву.’

**Сады Семирамиды** ‘книжн. Нечто чудесное, оригинальное, великолепное.’

**Сам кашу заварил, сам и расхлебывай** ‘Сам затеял неприятное дело, сам и выпутывайся.’

**Сам не свой** ‘разг. Сильно взволнован, расстроен, потерял самообладание.’

**Самовлюблённый нарцисс** ‘Любующийся собой человек.’

**Сапожник без сапог** ‘О том, кто делает что-либо для других, но не имеет возможности сделать это же для себя.’

**Сбить с панталыку** 'прост. Привести в замешательство, запутать, смутить, сбить с толку.'

**Сбиться с ног** 'прост. Очень устать в пути или в каком-либо деле (от беготни, хлопот).'

**Сбоку припёка** 'прост. Что-то появившееся некстати, лишнее.'

**Свадебный генерал** 'разг. ирон. Известный человек, приглашённый на мероприятие для придания ему большей важности, значимости.'

**Свернуть голову** 'прост. Употребляется как угроза: разделаться с кем-то, угрожать смертью, убить.'

**Свернуть горы** 'разг. Делать большое дело, требующее огромных, чрезвычайных усилий.'

**Свет клином сошёлся** 'разг. Что-то незаменимое и самое желанное, необходимое.'

**Света (свету) белого не видеть** 'разг. 1. Не знать покоя, отдыха, нормальной жизни из-за постоянной непосильной работы, загруженности; 2. Мучиться, страдать от боли, болезни, горя; 3. Находиться в подавленном, угнетённом состоянии.'

**Светлая голова** 'разг. одобр. 1. кто Ясно, логично мыслящий человек; 2. у кого Ясный и логичный ум.'

**Свинья грязи найдёт** 'Человек с дурными наклонностями всегда

попадёт в какую-нибудь нехорошую историю.'

**Сводить концы с концами** 'разг. Жить настолько бедно, что денег хватает только на жизнеобеспечение.'

**Свои собаки грызутся, чужая не приставай** 'Постороннему человеку не стоит вмешиваться в ссору близких людей.'

**Своя голова на плечах** 'разг. Быть умным, сообразительным.'

**Своя рубашка ближе к телу** 'Собственное благополучие дороже интересов других людей.'

**Святая святых** 'книжн. Особо охраняемое, недоступное помещение.'

**Седьмая вода на киселе** 'разг. Человек, находящийся в крайне отдалённом родстве с кем-либо, дальняя родня.'

**Секрет Полишинеля** 'книжн. шутол. Мнимая тайна.'

**Семеро по лавкам** 'прост. 1. О многодетных семьях; 2. Очень много маленьких детей у кого-либо.'

**Семи пядей во лбу** 'разг. Очень умный, выдающихся способностей человек.'

**Семимильными шагами** 'разг. В стремительном темпе, очень быстро.'

**Семь пятниц на неделе** 'разг. неодобр. Частая и лёгкая перемена решений, намерений, настроений.'

**Семь раз отмерь, один раз отрежь** 'Перед тем, как что-либо сделать, надо всё тщательно обдумать.'

**Сердце в пятки ушло** 'разг. Кто-либо испытывает сильный испуг, страх, неожиданную слабость.'

**Сердцекровью обливается** 'разг. Отяжёлом чувстве, вызванном сожалением, состраданием (жаль, неприятно).'

**Сердцу не прикажешь** 'Не прикажешь себе любить или разлюбить кого-либо.'

**Сесть в калошу (галошу)** 'разг. 1. Оказываться в нелепом, смешном положении; 2. Терпеть неудачу.'

**Сжечь корабли** 'книжн. Окончательно, решительно порвать с прошлым.'

**Сидеть на шее** 'разг. неодобр. Быть на чьём-нибудь содержании, попечении, иждивении.'

**Сидеть сложа руки** 'разг. неодобр. Ничего не делать, бездействовать, бездельничать, ничего не предпринимать.'

**Сизифов труд** 'книжн. Тяжёлая, бесконечная, часто бесплодная работа.'

**Сила есть – ума не надо** 'Говорится о том, кто применяет силу там, где надо подумать.'

**Сила солону ломит** 'Говорится о человеке, который вынужден подчиняться чьей-либо грубой воле.'

**Синица в руке лучше журавля в небе** 'В каком-то деле лучше иметь небольшой, но реальный результат, чем предаваться мечтам.'

**Сиять как масляный блин (как блин на Масленицу)** 'прост. ирон. О том, кто выглядит счастливым, довольным.'

**Сказка про белого бычка** 'разг. неодобр. Надоедливое повторение одного и того же.'

**Скатертью дорога** 'прост. презр. Приказ убираться вон.'

**Скатертью дорога от нашего порога** 'Насмешливое пожелание тому, кого не хотят удерживать.'

**Скрепя сердце** 'разг. Неохотно, принуждая себя.'

**Скупой платит дважды** 'Скупой по своей природе всегда пытается найти, где дешевле, поэтому не всегда выбирает качественный продукт.'

**Слезам горю не поможешь** 'Не стоит сильно горевать над тем, что не в силах исправить.'

**Слепой сказал: «Посмотрим»** 'О невеже, высказывающем своё мнение о том, чего он не понимает.'

**Слово – серебро, молчание – золото** 'Иногда полезнее промолчать.'

**Слово не воробей, вылетит – не поймаешь** 'Прежде, чем что-либо сказать, надо хорошенько подумать,

чтобы потом не пришлось сожалеть о сказанном.'

**Сложить голову** 'разг. Погибнуть, умереть в бою; быть убитым на войне, пожертвовать собой.'

**Слон в посудной лавке** 'шутл. Поведение рассеянного и неуклюжего человека, в месте, где требуется аккуратность.'

**Служить за козла на конюшне** 'народн. устар. ирон. Бездельничать, бесцельно проводить время.'

**Слюнки текут (потекли)** 'разг. 1. О сильном желании съесть что-либо вкусное, аппетитное; 2. О предвкушении чего-либо крайне заманчивого, соблазнительного.'

**Смелость города берёт** 'Смелому и решительному человеку по плечу любое дело.'

**Смотреть сквозь розовые очки** 'разг. ирон. Не замечать недостатков в ком-либо или в чём-либо.'

**Снявши голову, по волосам не плачут** 'Совершив что-либо непоправимое, бессмысленно думать о причинах случившегося.'

**Снять стружку** 'прост. шутл. Объявить выговор, критиковать, ругать кого-либо.'

**Собака на сене** 'разг. неодобр. Не пользуется чем-либо сам и другим не даёт.'

**Собаку съест** 'разг. шутл. Приобрести большой навык, основательные, глубокие знания.'

**Собачий холод** 'разг. Очень сильный, лютый, доставляющий неудобства холод.'

**Совать нос** 'прост. презр. 1. Вмешиваться не в своё дело, а также стараться вникнуть во что-либо или попасть куда-либо; 2. Проявлять излишний интерес, чрезмерное любопытство, мешая этим кому-либо в чём-либо.'

**Согнуть в три погибели** 'разг. Сломить и подчинить кого-то своей воле.'

**Содом и Гоморра** 'разг. 1. Полный беспорядок, суматоха, неразбериха; 2. Крайняя безнравственность.'

**Соломенная вдова** 'разг. шутл. Жена, временно оставшаяся без мужа или не живущая с ним.'

**Соломоново решение** 'книжн. Мудрое решение.'

**Сон в руку** 'разг. народн. О сбывшемся сне, вещем сновидении.'

**Сор из избы выносить** 'разг. Выставлять на всеобщее обозрение разные неприятности и ссоры, касающиеся только узкого круга лиц.'

**Сорока на хвосте принесла** 'Шутливый и уклончивый ответ на вопрос: «Откуда ты знаешь?»'

**Спартанская жизнь** 'Жизнь неприхотливых людей, которые довольствуются в быту самым необходимым.'

**Спрячь концы в воду** 'разг. Замести, избавляться от улики, скрыть следы совершённого преступления, проступка.'

**Спусти рукава** 'разг. неодобр. Кое-как, без особого усердия и старательности делать что-то.'

**Старый друг лучше новых двух** 'Один человек, проверенный в деле, лучше многих случайных друзей.'

**Старый конь борозды не испортит** 'Старый, опытный человек, не испортит дела, которое он хорошо знает.'

**Стоять на часах** 'разг. Стоять на карауле, охранять что-то, нести вахту.'

**Стоять над душой** 'разг. неодобр. 1. Мешать, надоедать своим присутствием; 2. Излишне контролировать ход работы другого.'

**Страсти-мордасти** 'разг. О чём-то мнимострашном, о попытке напугать какими-либо рассказами, необыкновенно сильные эмоции.'

**Страусова тактика** 'книжн. ирон. Стремление уйти от действительности, избежать принятия решения.'

**Стреляный воробей** 'разг. ирон. Очень опытный человек, которого трудно обмануть или провести.'

**Стрелять из пушки по воробьям** 'разг. Решая маленькую проблему, затрачивать огромные усилия и средства.'

**Стричь под одну гребёнку** 'разг. неодобр. Необоснованно и неоправданно уравнивать, не считаясь с различиями.'

**Строить глазки** 'разг. Кокетничать, заигрывать с кем-либо.'

**Строить на песке** 'разг. неодобр. Делать что-либо не надёжно, без достаточных оснований.'

**Сулить золотые горы** 'разг. неодобр. Обещать слишком много (часто неоправданно).'

**Сума перемётная** 'разг. ирон. Человек с неустойчивыми взглядами, занимающий то одну, то другую сторону.'

**Счастливые часов не наблюдают** 'В счастливые моменты жизни люди ничего не замечают вокруг.'

**Считать ворон** 'прост. ирон. неодобр. Быть невнимательным, не проявлять быстрой реакции на что-либо, ротозейничать, отвлекаться.'

**Сыграть в ящик** 'груб. прост. Умереть.'

**Сыграть злую шутку** 'разг. Обмануть, выставить какого-либо человека в неприглядном свете.'

**Сыт, пьян и нос в табаке** 'Формула полного достатка, довольства жизнью. О человеке полностью и всем удовлетворённом и находящемся в благодушном настроении.'

**Сытый голодного не разумеет** 'Кто имеет всё, не может понять нужд и желаний бедного человека.'

## Т

**Тайное всегда становится явным** 'Рано или поздно любой секрет или тайна всё же становятся всем известны.'

**Там хорошо, где нас нет** 'Незнакомое со стороны кажется лучше и привлекательнее.'

**Танталовы муки** 'книжн. Страдания, которые происходят от того, что никак не можешь достичь уже видимой желанной цели.'

**Танцевать от печки** 'разг. шутл. Начать с самого простого, привычного, вернуться к исходному пункту.'

**Таскать каштаны из огня** 'книжн. неодобр. Безвозмездно выполнять трудную работу за кого-то, кто насладится её плодами, забыв об исполнителе.'

**Телячьи нежности** 'прост. пренебр. или шутл. Слишком бурное, чрезмерное или неуместное выражение нежных чувств.'

**Тёплое местечко** 'разг. ирон. Чаще всего, хорошее место работы, материально выгодная должность, тихое и не требующее от человека особых усилий.'

**Терновый венец** 'книжн. Символ мученичества, страдания за идеалы.'

**Терпение и труд, всё перетрут** 'Нельзя опускать руки, нужно терпеливо идти к намеченной цели.'

**Тёртый калач** 'разг. одобр. или ирон. Опытный человек, которого невозможно обмануть.'

**Теряться в догадках** 'разг. Стараться найти объяснение чему-либо, предполагать.'

**Типун тебе на язык** 'разг. шутл. Пожелание болтуну, говорящему то, что не следует.'

**Тихой сапой** 'разг. ирон. Сделать что-то втихомолку, не привлекая к себе внимания, не спеша.'

**Тише воды, ниже травы** 'разг. Скромно, незаметно. Очень тихий, смиренный, робкий или старающийся выглядеть таким в силу обстоятельств.'

**Тише едешь – дальше будешь** 'Чем меньше поспешности в деле, тем быстрее оно продвигается.'

**Точить зубы** 'разг. 1. Накапливать злобу, неприязнь в отношении кого-либо; 2. Планировать враждебные действия в отношении кого-либо; 3. Сплетничать о ком-либо.'

**Точить лясы** 'прост. неодобр. Болтать впустую.'

**Точка в точку** 'разг. Абсолютно верно, точно.'

**Точка зрения** 'разг. Определённый взгляд на вещи, определённое понимание этих вещей.'

**Третьего не дано** 'разг. О необходимости делать выбор из того, что есть, то есть выбор или выход из положения может быть только двояким: или одно – или другое.'

**Трещать по швам** 'разг. Быть под угрозой полного краха, разрушаться, разваливаться, распадаться.'

**Турусы на колёсах** 'разг. Вздор, бессмыслица, враньё.'

**Тьма египетская** 'устар. Полная, беспросветная темнота.'

**Тьма крошечная** 'книжн. 1. Беспросветность, непроглядная темнота; 2. Тягостная и мрачная жизнь.'

**Тьма-тьмуца** 'прост. Очень много чего-либо и кого-либо.'

**Тютелька в тютельку** 'разг. Совершенно точно, идеально.'

**Тянуть волынку** 'прост. пренебр. Делать что-то очень медленно, умышленно затягивая работу.'

**Тянуть канитель** 'разг. пренебр. Делать медленно, копаться.'

**Тянуть коту за хвост** 'прост. неодобр. Нудно и медленно говорить, тянуть, медлить.'

**Тянуть одеяло на себя** 'разг. Действовать в личных интересах, в ущерб интересам других людей.'

**Тяп-ляп, да и вышел корабль** 'О работе, выполненной быстро и небрежно.'

**У**

**У всякой пташки свои замашки** 'У каждого человека есть свои, присущие только ему привычки и наклонности.'

**У кого что болит, тот про то и говорит** 'Говорится, когда кто-нибудь часто упоминает о том, что его сильно волнует, беспокоит, постоянно возвращается в разговоре к одной и той же теме.'

**У семи нянек дитя без глазу** 'Дело страдает и плохо идёт, хотя за него отвечает несколько человек.'

**У стен уши есть** 'Кто говорит слишком громко, поступает неосторожно: его могут подслушать и навредить.'

**У страха глаза велики** 'Человек, охваченный страхом, видит опасность там, где её нет.'

**У чёрта на куличках** 'прост. Очень далеко, неизвестно где.'

**Убить двух зайцев** 'разг. Одновременно выполнить два дела или добиться осуществления двух целей.'

**Указывать на дверь** 'разг. Требовать от кого-либо, чтобы ушёл, выгонять, выставлять.'

**Укатали сивку крутые горки** 'Говорится о человеке, которого жизненные невзгоды сделали слабым и безразличным ко всему.'

**Ум за разум заходит** 'разг. ирон. Не в состоянии разумно рассуждать, действовать, помрачение рассудка.'

**Ум хорошо, а два лучше** 'При выработке решения полезно знать мнение и других людей.'

**Ума палата, да разума маловато** 'Недостаточно обладать знаниями, надо уметь ими правильно пользоваться.'

**Умирающий лебедь** '1. ирон. В шутку так называют ленивого и медлительного человека; 2. студ. жарг. Ученик или студент у доски, не знающий материала.'

**Умный в гору не пойдёт, умный гору обойдёт** 'Не стоит идти напролом, лучше поискать обходные, более доступные пути для решения задач и достижения цели.'

**Умывать руки** 'разг. Снимать с себя всякую ответственность за происходящее, отстраняться от участия в чём-либо.'

**Уносить ноги** 'разг. ирон. 1. Быстро убегать, уходить, удирать, исчезать; 2. Отступить, спастись бегством от опасности.'

**Утереть нос** 'разг. ирон. Превзойти кого-то в каком-нибудь деле.'

**Утро вечера мудренее** 'Говорится, когда важное решение хотят отложить до следующего дня, в надежде, что утром, на свежую голову, придут нужные мысли.'

**Ученье – свет, а неученье – тьма** 'Знания, приобретённые во время учёбы, помогают решать сложные задачи, незнание делает человека беспомощным.'

**Учиться – одно, научиться – другое** 'Обучаясь, человек не всегда доходит до результата.'

**Уши вянут** 'разг. презр. Очень неприятно, невозможно слушать что-либо.'

**Ушки на макушке** 'разг. О человеке, который очень внимателен, настрожен, готов быстро отреагировать на любое изменение обстоятельств.'

## Ф

**Федот, да не тот** 'Так говорят о человеке, который выдавал себя за компетентного специалиста, а оказался не сведущим в каком-либо вопросе.'

**Филигранная работа** 'О чём-либо, сделанном с большим мастерством, тщательно, искусно.'

**Фома неверующий** 'ирон. Крайне недоверчивый, вечно всё проверяющий человек.'

## Х

**Хвататься (схватиться) за соломинку** 'разг. Пытаться использовать малейший шанс для спасения, выхода из трудного положения, прибегать к последнему, но бесполезному средству.'

**Хлеб за брюхом не ходит** 'Инициативу в деле должен проявлять тот, кто в нём заинтересован.'

**Хлеб насущный** 'высок. 1. Средства для жизни, заработок; 2. Самое важное, необходимое.'

**Хлеб-соль** 'Угощение, гостеприимство, радушие.'

**Хлопать ушами** 'разг. шутл. Не понимать, не воспринимать то, что говорится, быть ненаходчивым, растерянным, не принимать никаких мер.'

**Хлопот полон рот** 'разг. Очень много дел, забот.'

**Ход конём** 'разг. 1. Решительное действие; 2. Совершить неожиданный поступок, найти неожиданное решение.'

**Ходить гоголем** 'разг. 1. Держаться самоуверенно, напыщенно; 2. Иметь бравый вид.'

**Ходячая энциклопедия** 'разг. шутл. О человеке, обладающем разносто-

ронными знаниями, у которого всегда можно получить справку по самым различным вопросам.'

**Хождение по мукам** 'книжн. Череда жизненных трудностей, неурядиц.'

**Хорошие речи приятно и слушать** 'Говорится тогда, когда слышали то, чего ждали, с чем согласны, что приятно слышать.'

**Хорошо тому жить, кому бабушка воровит** 'Хорошо тому, кому благоприятствуют обстоятельства или у кого есть сильный покровитель.'

**Хорошую дружбу и топором не разрубишь** 'Если это настоящая дружба, то её ничего не может разрушить.'

**Хоть глаз выколи** 'разг. Абсолютная темнота, совсем ничего не видно.'

**Хоть кол на голове теши** 'прост. неодобр. Бесполезно убеждать кого-либо, он всё равно по-своему сделает.'

**Хоть пруд пруди** 'разг. шутл. Очень много, в большом количестве, чего-либо в избытке.'

**Хочешь жить – умей вертеться** 'Успех любого дела, карьеры, начинания во многом зависит от трудолюбия, настойчивости, целеустремлённости человека.'

**Хрен редьки не слаще** 'Нечто, что также плохо, как и то, с чем его сравнивают.'

**Худой мир лучше доброй ссоры (драки)** 'Иногда лучше сдержаться себя и жить в мире, чем дать волю чувствам и вступить с оппонентом в открытый конфликт.'

**Худые вести не лежат на месте** 'Неприятные известия имеют свойство быстро распространяться.'

## Ц

**Цены кусаются** 'разг. Цены не по карману, очень высокие.'

**Ценная реакция** 'разг. Серия событий, где предыдущее даёт начало последующему.'

**Цыплят по осени считают** 'О результатах работы можно судить только по её окончании.'

## Ч

**Человек без мечты, что птица без крыльев** 'Каждый из нас должен иметь заветную мечту и стремиться к её осуществлению.'

**Чем богаты, тем и рады** 'Говорится, когда гостю предлагают разделить с хозяевами скромную трапезу.'

**Чем дальше в лес, тем больше дров** 'По мере продвижения дел, возникают трудности, из которых не так просто найти выход.'

**Чему быть, того не миновать** 'Вера в счастливый исход или неизбежность грядущего.'

**Чепуха на постном масле** 'прост. пренебр. То, что не заслуживает внимания, пустяк; Явное пренебрежение чем-либо.'

**Черепашьим шагом** 'разг. Медленно, еле-еле двигаться или идти.'

**Чёрная кошка пробежала** 'разг. Ссора, размолвка между кем-либо.'

**Чёрного кобеля не отмоешь добела** 'Неисправимого не исправит.'

**Чёртова дюжина** 'разг. неодобр. или шутил. ирон. Тринадцать.'

**Чёрту не брат (сам чёрт ему не брат)** 'шутил. Независимый, отважный, способный на риск человек.'

**Читать между строк** 'разг. 1. Догадываться о скрытом смысле написанного, недосказанного; 2. Понимать скрытый смысл чего-либо.'

**Что написано пером, не вырубишь топором** 'Если написанное стало известно, то его уже не изменить и не исправить.'

**Что посеешь, то и пожнёшь** 'За благие деяния удостоишься награда и похвалы, за плохие – наказания.'

**Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке** 'В нетрезвом состоянии люди довольно часто выбалтывают сокровенное.'

**Чужая душа – потёмки** ‘При общении с незнакомым или малознакомым человеком, невозможно узнать его истинные мысли и побуждения.’

**Чужими руками жар загребать** ‘разг. неодобр. Недобросовестно пользоваться результатами чужого труда в своих интересах.’

**Чучело гороховое** ‘прост. пренебр. 1. Смешно, нелепо, безвкусно одетый человек; 2. Чудак, являющийся всеобщим посмешищем.’

**Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала** ‘Говорится с осуждением в ответ на упрёки того, кто сам не без греха.’

### Ш

**Шапочное знакомство** ‘разг. ирон. Поверхностное знакомство.’

**Шарманку завести** ‘разг. пренебр. Нудно, монотонно повторять одно и то же.’

**Шевелить мозгами** ‘прост. Быстро соображать, думать, размышлять.’

**Шерочка с Машерочкой** ‘устар. шутил. Шутливое название пары, состоящей из двух женщин, обычно танцующих вместе из-за отсутствия мужчин.’

**Шею намылить** ‘прост. Сильно отругать, избранить.’

**Шиворот-навыворот** ‘разг. ирон. Всё наоборот, в обратном направлении, наизнанку, не так, как принято.’

**Шила в мешке не утаишь** ‘Невозможно скрыть то, что само себя выдает.’

**Шило на мыло** ‘разг. неодобр. 1. Выбирать из плохого худшее; 2. Не получать выгоды при обмене; 3. Ошибиться в выборе.’

**Шилом моря не нагреешь** ‘Действуя не подходящими для достижения данной цели средствами, не добьёшься никаких результатов.’

**Широко шагаешь – штаны порвёшь** ‘Надо считаться со своими реальными возможностями и способностями.’

**Шито белыми нитками** ‘разг. пренебр. 1. Когда ложь очевидна, грубо подделано; 2. Неловко, неумело скрыто что-либо.’

**Шлея под хвост попала** ‘прост. неодобр. 1. О человеке в неуравновешенном состоянии, проявляющем упорство, взбалмошность, самодурство; 2. Капризничать.’

**Шут гороховый** ‘прост. пренебр. Пустой человек, чудак, служащий всеобщим посмешищем.’

**Шутить с огнём** ‘разг. неодобр. Поступать неосмотрительно, крайне неосторожно, делать то, что может

повлечь за собой неприятные, опасные последствия.'

## Щ

**Щекотливый вопрос** 'Неприятное, затруднительное дело, требующее осторожности и такта.'

**Щи да каша – пища наша** 'Выражает неприязнительное отношение человека к пище, к жизни, к быту, к простоте во всех её проявлениях.'

## Э

**Эзопов язык** 'Иносказательное выражение мыслей, намёков и аллегорий.'

**Эликсир жизни** 'Так говорят о том, что бодрит человека, придаёт ему силы.'

**Эта ворона нам не оборона** 'Про того, кто может подвести или вообще не способен выполнять простые правила или обязанности.'

**Это ещё цветочки, ягодки будут впереди** 'Это только начало неприятностей, основные беды ждут впереди.'

**Этот номер у вас не пройдёт** 'Что-то не удастся.'

## Ю

**Юность – время золотое** 'Лучшая пора жизни человека.'

**Юноше лучше помолчать** 'Молодые должны слушать, что говорят старшие, и набираться ума-разума.'

## Я

**Я – не я, и лошадь не моя** 'Говорится, чтобы подчеркнуть свою непричастность к какому-либо событию или происшествию.'

**Яблоко от яблони недалеко падает** 'Дети часто наследуют черты своих родителей, прежде всего их недостатки.'

**Яблоко раздора** 'книжн. Повод для ссоры, причина споров, разногласий.'

**Яблоку негде упасть** 'разг. Чрезвычайная теснота, многолюдность.'

**Язык без костей** 'разг. ирон. Как правило, говорится в адрес того, кто, по мнению говорящего, болтает глупости.'

**Язык до Киева доведёт** 'Спрашивая у других, всё можно узнать.'

**Язык заплетается** 'разг. ирон. Говорить невнятно.'

**Язык мой – враг мой** 'О людях, которые не задумываются о негативных последствиях сказанного ими.'

**Язык подвешен** 'прост. О хорошо развитой способности красноречиво и гладко говорить.'

**Язык чешется** 'разг. ирон. Кто-либо не может утерпеть, удержаться от разговора, хочется сказать, высказаться.'

**Языком молоть** ‘разг. неодобр. 1. Заниматься пустой болтовнёй, болтать много и глупо; 2. Говорить вздор, ерунду, неправду; 3. Говорить много и быстро; 4. Настойчиво говорить о чём-либо.’

**Яйца курицу не учат** ‘Говорится в адрес молодых, самонадеянных людей, которые стремятся поучать пожилых и опытных.’

**Ящик Пандоры** ‘книжн. Источник бед и несчастий.’

## СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ WYKAZ ZASTOSOWANYCH SKRÓTÓW

<i>бран.</i>	– бранное
<i>высок.</i>	– высокое
<i>груб.</i>	– грубое
<i>ирон.</i>	– ироническое
<i>книжн.</i>	– книжное
<i>народн.</i>	– народное
<i>неодобр.</i>	– неодобрительное
<i>одобр.</i>	– одобрительное
<i>презр.</i>	– презрительное
<i>пренебр.</i>	– пренебрежительное
<i>прост.</i>	– просторечное
<i>публ.</i>	– публицистическое
<i>разг.</i>	– разговорное
<i>устар.</i>	– устаревшее
<i>шутл.</i>	– шутовское



## БИБЛИОГРАФИЯ BIBLIOGRAFIA

- Амосова Н.Н., 1963, *Основы английской фразеологии*, Москва.
- Аникин В.П. (ред.), 1988, *Русские пословицы и поговорки*, Москва.
- Аристова Т.С., Ковшова М.А., Рысева Е.А., Телия В.Н., Черкасова И.Н., 1995, *Словарь образных выражений русского языка*, ред. В.Н. Телия, Москва.
- Арсентьева Ф., 1999, *Русско-английский фразеологический словарь*, под ред. Ч. Карлсона, Казань.
- Ахманова О.С., 1966, *Словарь лингвистических терминов*, Москва.
- Бабкин А.М., 2009, *Русская фразеология, ее развитие и источники*, Москва.
- Балакай А.А., 2001, *Словарь русского речевого этикета*, Москва.
- Берков П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г., 2000, *Большой словарь крылатых слов русского языка*, Москва.
- Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И., 1998, *Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник*, Санкт-Петербург.
- Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И., 2009, *Словарь фразеологических синонимов русского языка. Около 7000 фразеологизмов*, Москва.
- Верещагин Е.В., Костомаров В.Г., 2005, *Язык и культура*, Москва.
- Влахов С. (ред.), 1980, *Русско-болгарский фразеологический словарь*, Москва.
- Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Федоров А.И., 1978, *Фразеологический словарь русского языка*, под ред. А.И. Молоткова, Москва.
- Гуревич В.В., Дозорец Ж.А., 1988, *Краткий русско-английский фразеологический словарь*, Москва.
- Даль В.И., 1984, *Пословицы русского народа*, т. I–II, Москва.
- Диброва Е.И., 1979, *Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке*, Ростов-на-Дону.
- Жигулев А.М., 1969, *Русские пословицы и поговорки*, Москва.
- Жуков А.В., 1993, *Вариантность фразеологизмов и фразеологическая переходность*, „Русистика”, № 1, с. 31–35.
- Жуков В.П., 1978, *Семантика фразеологических оборотов*, Москва.
- Жуков В.П., 1998, *Словарь русских пословиц и поговорок*, Москва.
- Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т., 1987, *Словарь фразеологических синонимов русского языка*, под ред. В.П. Жукова, Москва.
- Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т., 2005, *Толковый словарь фразеологических синонимов русского языка*, под ред. В.П. Жукова, Москва.
- Зимин В.И., Спирин А.С., 1996, *Пословицы и поговорки русского народа*, Москва.
- Змарзер В., 1997, *Паремия русского и польского языков как объект лексикографического описания*, „Przegląd Rusycystyczny”, № 3–4, с. 235–241.

- Иллюстратов И.И., 1915, *Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках*, Санкт-Петербург.
- Караулов Ю.Н. (ред.), 2003, *Русский язык: энциклопедия*, Москва.
- Лилич Г.А. (ред.), 1996, *Проблемы фразеологической семантики*, Санкт-Петербург.
- Маслова В.А., 2001, *Лингвокультурология. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений*, Москва.
- Михельсон М.И., 1994, *Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний*, Москва.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., 2007, *Большой словарь русских поговорок*, Москва.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., 2008, *Большой словарь народных сравнений*, Москва.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. (сост.), 2001, *Словарь псковских пословиц и поговорок*, Санкт-Петербург.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К., 2010, *Большой словарь русских пословиц*, Москва.
- Молотков А.И., 1977, *Основы фразеологии русского языка*, Ленинград.
- Новиков Л.А. (гл. ред.), 1999, *Современный русский язык*, Санкт-Петербург.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю., 1995, *Толковый словарь русского языка*, Москва.
- Прокошева К.Н., 1972, *Материалы для фразеологического словаря говоров Северного Прикамья*, Пермь.
- Пясецка А., 2019, *Значение фразеологии при обучении иностранному языку (на материале русского и польского языков)*, [w:] *Система і структура східнослов'янських мов*, Вып. 14, редкол. Ю.В. Кравцова (відп. ред.) [та ін.], Київ, с. 188–201.
- Ройзензон Л.И., 1973, *Лекции по общей и русской фразеологии*, Самарканд.
- Соболев А.И. (сост.), 1983, *Русские пословицы и поговорки*, под ред. Ф.М. Селиванова, Москва.
- Спирин А.С., 1985, *Русские пословицы. Сборник русских народных пословиц и поговорок, присловий, молвушек, приговорок, присказок, крылатых выражений литературного происхождения*, Ростов-на-Дону.
- Сурков А.А. (ред.), 1968, *Краткая литературная энциклопедия*, т. 5, Москва.
- Телия В.Н., 1996, *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*, Москва.
- Телия В.Н. (ред.), 2006, *Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий*, Москва.
- Тихонов А.Н., Ломов А.Г., Королькова А.В., 2004, *Фразеологический словарь русского литературного языка. Более 35000 фразеологических единиц*, ред. А.Н. Тихонов, Москва.
- Федоров А.И., 1983, *Фразеологический словарь русских говоров Сибири*, Новосибирск.
- Федоров А.И., 1997, *Фразеологический словарь русского литературного языка*, т. 1–2, Москва.
- Федоров А.И. (ред.), 1995, *Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв.*, Москва.
- Федосов И.А., 1974, *Вариантность и функционально-стилистическая синонимия фразеологических единиц*, „Вопросы языкознания”, № 6, с. 119–124.
- Фелицына В.П., Мокиенко В.М., 1990, *Русские фразеологизмы. Лингво-страноведческий словарь*, под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Москва.

- Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е., 1988, *Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь*, под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Москва.
- Хлебда В., 1990, *Фразеологическая теория и обучение русскому языку*, „Przegląd Ruscystyczny”, № 1–4 (49–52), с. 97–101.
- Шанский Н.М., 1985, *Фразеология современного русского языка*, Москва.
- Шкляров В.Т., Эккерт Р., Энгельке Х., 1977, *Краткий русско-немецкий фразеологический словарь*, Москва.
- Яранцев Р.И., 2001, *Русская фразеология: словарь справочник*, Москва.
- Ярцева В.Н. (ред.), 1998, *Большой энциклопедический словарь. Языкознание*, Москва.

\* \* \*

- Basaj M., 1982, *Z problematyki słownika frazeologicznego czesko-polskiego*, [w:] *Stalość i zmienność związków frazeologicznych*, red. A.M. Lewicki, Lublin, s. 7–15.
- Buttler D., 1982, *Pojęcie wariantów frazeologicznych*, [w:] *Stalość i zmienność związków frazeologicznych*, red. A.M. Lewicki, Lublin, s. 27–35.
- Chlebda W., 1991, *Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy*, Opole.
- Chlebda W., 1994, *Problem tzw. jednostek języka i praktyka przekładu na język obcy*, „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Opolskiego, Filologia Rosyjska”, t. 33, s. 41–48.
- Chlebda W. (red.), 2006, *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*, Opole.
- Chlebda W., Gołubiewa A., Wawrzyńczyk J., Wiel T., 2003, *Idiomy polsko-rosyjskie*, Warszawa.
- Chlebda W., Mokijenko W., Szuleżkowa S., 2003, *Rosyjsko-polski słownik skrzydlatych słów*, Łask.
- Karolak S., 1998, *Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski*, Warszawa.
- Lewicki A.M., 1974, *Aparat pojęciowy frazeologii*, [w:] *Z badań nad literaturą i językiem*, red. L. Ludorowski, W. Magnuszewski, Warszawa, s. 135–151.
- Lewicki A.M., 1999, *Od przysłowia do frazeologizmu*, [w:] *Studia lingwistyczne ofiarowane Profesorowi Kazimierzowi Polańskiemu na 70-lecie Jego urodzin*, red. W. Boryś, L. Bednarczuk, Katowice, s. 157–163.
- Lewicki A.M. (red.), 1982, *Stalość i zmienność związków frazeologicznych*, Lublin.
- Lewicki R., 2002, *Chrześcijaństwo. Słownik rosyjsko-polski*, Warszawa.
- Lukszyn J. (red.), 1998, *Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*, Warszawa.
- Młynarczyk E., 2013, *Nie święci garnki lepią. Obraz rzemiosła utrwalony w polskiej frazeologii*, Kraków.
- Mokienko V., Wurm A., 2002, *Česko-ruský frazeologický slovník*, Olomouc.
- Nowakowska A., 2005, *Świat roślin w polskiej frazeologii*, Wrocław.
- Piasecka A., 2006, *Rozważania o synonimach i wariantach we frazeologii*, [w:] *Świat Słowian w języku i kulturze, VII: Językoznawstwo*, red. E. Komorowska, D. Dziadosz, Szczecin, s. 205–209.
- Piasecka A., 2009, *„Поговорка-цветочек, пословица-ягодка”. O przysłowiach i porzekadłach w języku rosyjskim*, [w:] *Aktualne problemy semantyki i stylistyki tekstu. Studia komparatywne i opisowe*, red. J. Sosnowski, Łódź, s. 163–172.

- Piasecka A., 2021, *Zarys frazeologii współczesnego języka rosyjskiego (ujęcie funkcjonalno-teoretyczne)*, Łódź.
- Skorupka S. (red.), 1969, *Mały słownik języka polskiego*, Warszawa.
- Staszewski S., 1986, *Warianty i synonimy we frazeologii*, „Rozprawy Komisji Językowej ŁTN”, t. XXXII, s. 267–271.
- Szutkowski T., 2015, *Współczesna paremiografia rosyjska i polska: stan, problemy, perspektywy*, Szczecin.
- Walter H., Mokijenko V., Komorowska E., Kusal K., 2014, *Rosyjsko-niemiecko-polski słownik aktywnych przysłów (z obcojęzycznymi paralelami i historyczno-kulturowymi komentarzami)*, Greifswald–Szczecin.

\* \* \*

<https://www.fraze.ru> (data dostępu: 12.05.2021).